

ISSN 2411-8745 (Print)
ISSN 2709-9245 (Online)

ISSN 2411-8745 (Print)
ISSN 2709-9245 (Online)

АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ
ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР
ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ УНИВЕРСИТЕТІ
ХАБАРШЫСЫ
«ФИЛОЛОГИЯ ҒЫЛЫМДАРЫ» СЕРИЯСЫ

ИЗВЕСТИЯ
КАЗАХСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА
СЕРИЯ «ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»

BULLETIN
OF KAZAKH ABLAI KHAN UNIVERSITY OF
INTERNATIONAL RELATIONS AND
WORLD LANGUAGES
SERIES “PHILOLOGICAL SCIENCES”



4 (59) 2020

АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ
ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ УНИВЕРСИТЕТІ

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

KAZAKH ABLAI KHAN UNIVERSITY OF INTERNATIONAL RELATIONS
AND WORLD LANGUAGES

4 (59) 2020

ISSN 2411-8745 (Print)

ISSN 2709-9245 (Online)

Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ

ХАБАРШЫСЫ

“ФИЛОЛОГИЯ ҒЫЛЫМДАРЫ” сериясы

ИЗВЕСТИЯ

КазУМОиМЯ имени Абылай хана
серия “ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ”

BULLETIN

of Ablai Khan KazUIRandWL
Series “PHILOLOGICAL SCIENCES”

Алматы
«Полилингва» баспасы
2020

© “Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті” Акционерлік қоғамының “Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ Хабаршысы-Известия” ғылыми журналының “Филология ғылымдары” сериясы таралымы, Қазақстан Республикасының Инвестициялар мен даму жөніндегі министрліктің Байланыс, ақпараттандыру және ақпарат комитетінде тіркелген. Алғашқы есепке қою кезіндегі нөмірі мен мерзімі № 674, 18.05.1999 ж. Тіркелу куәлігі 10.04.2015 жылғы № 15194-Ж

Бас редактор

Құнанбаева С.С., филология ғылымдарының докторы,
профессор, ҚР ҰҒА-ның академигі,
Алматы, Қазақстан

Жауапты редактор

Исмагулова Б.Х., филология ғылымдарының докторы, профессор,
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан

Редакция алқасының мүшелері

Акишина Т., профессор, Оңтүстік Калифорния Университеті,
Лос-Анджелес, АҚШ

Рысалды Қ.Т., филология ғылымдарының докторы, профессор,
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан

Бердичевский А.Л., педагогика ғылымдарының докторы,
Айзенштадта халықаралық экономикалық қатынастар институты,
Айзенштадт, Австрия

Солдатенкова Т., профессор, Лёвен католикалық университеті,
Лёвен, Бельгия

Суна Тимур Агильдере, филология ғылымдарының докторы,
профессор, Хаджи Байрам Вели ат. Анкара Университеті, Түркия

Красных В.В., филология ғылымдарының докторы, профессор,
М.В.Ломоносов атындағы ММУ, Мәскеу, Ресей

Карасик В.И., филология ғылымдарының докторы, профессор,
Волгоград мемлекеттік техникалық университеті, Ресей

Ахатова Б.А., филология ғылымдарының докторы, профессор,
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан

Мизамхан Б.С., филология ғылымдарының кандидаты, доцент,
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан

Шығарушы редактор

Әубәкір Н.А., аударма ісі магистрі, аға оқытушы, Абылай хан
атындағы ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан

© Научный журнал “Хабаршысы-Известия” КазУМОиМЯ имени Абылай хана серия “Филологические науки” Акционерного общества “Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана” зарегистрирован в Комитете связи, информатизации и информации Министерства по инвестициям и развитию Республики Казахстан. Номер и дата первичной постановки на учет № 674, 18.05.1999 г. Регистрационное свидетельство № 15194-Ж от 10.04.2015 г.

Главный редактор

Кунанбаева С.С., доктор филологических наук,
профессор, академик НАН РК,
Алматы, Казахстан

Ответственный редактор

Исмагулова Б.Х., доктор филологических наук, профессор
КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

Члены редакционной коллегии

Акишина Т., профессор, Университет Южной Калифорнии,
Лос-Анджелес, США

Рысалды К.Т., доктор филологических наук, профессор КазУМОиМЯ
имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

Бердичевский А.Л., доктор пед. наук, Институт международных
экономических связей Айзенштадта, Айзенштадт, Австрия

Солдатенкова Т., профессор, Лёвенский католический университет,
Лёвен, Бельгия

Суна Тимур Агильдере, доктор филологических наук, профессор,
Анкарский Университет им.Хаджи Байрама Вели, Турция

Красных В.В., доктор филологических наук, профессор МГУ им.
М.В.Ломоносова, Москва, Россия

Карасик В.И., доктор филологических наук, профессор
Волгоградского государственного социально-педагогического
университета, Волгоград, Россия

Ахатова Б.А., доктор филологических наук, профессор КазУМОиМЯ
имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

Мизамхан Б., кандидат филологических наук, доцент КазУМОиМЯ
имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

Выпускающий редактор

Аубакир Н.А., магистр переводческого дела, ст.преподаватель
КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

© Scientific Journal “Bulletin of Kazakh Ablai khan University of International Relations and World Languages”. Series “Philological sciences” of JSC “Kazakh Ablai khan University of International Relations and World Languages” is registered in Communication, Informatization and Information Committee of the Ministry on Investment and Development, Republic of Kazakhstan. Number and date of first registration №674, from 18.05.1999. Certificate N 15194 – G, 10.04.2015.

Editor in chief

Kunanbayeva S.S., doctor of philological sciences, professor,
associate member of National Academy of Sciences of the RK,
Almaty, Kazakhstan

Executive editor

Ismagulova B.Kh., doctor of philological sciences, professor, Ablai khan
KazUILandWL, Almaty, Kazakhstan

Editorial team members

Akishina T., professor, University of Southern California, Los Angeles,
USA

Rysaldy K.T., doctor of philological sciences, professor, Ablai khan
KazUILandWL, Almaty, Kazakhstan

Berdichevskiy A.L., doctor of pedagogical sciences, Institute of
International Economic Relations of Aizenshtadt, Aizenshtadt, Austria

Soldatenkova T., professor, Leuven Catholic University, Leuven, Belgium

Suna Timur Agildere, филология ғылымдарының докторы,
профессор, Хаджи Байрам Вели ат. Анкара Университеті, Түркия

Krasnykh V.V., doctor of philological sciences, professor, Moscow State
University named after M.V. Lomonosov, Moscow, Russia

Karasik V.I., doctor of philological sciences, professor of Volgograd
State Technical University, Russia

Akhatova B.A., doctor of philological sciences, professor, Ablai khan
KazUILandWL, Almaty, Kazakhstan

Mizamkhan B., candidate of philological sciences, Ablai khan
KazUILandWL, Almaty, Kazakhstan

Executive editor

Aubakir N.A., MA in translation studies, senior lecturer, Ablai Khan
KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan

МАЗМҰНЫ / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

1 Бөлім. ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ЗЕРТТЕУЛЕРДІҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ

Раздел 1. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Part 1. CURRENT ISSUES OF LINGUISTIC RESEARCHI БӨЛІМ

Dzhusakinova Sh.K., Amrullayeva Sh.F. The language of advertisements and discourse analysis of the slogans of domestic companies	7-13
Джусакинова Ш.К., Амруллаева Ш.Ф. Жарнама тілі және отандық компанияларда қолданылатын жарнама слогандарына дискурсивті талдау	7-13
Джусакинова Ш.К., Амруллаева Ш.Ф. Язык рекламы и дискурс-анализ слоганов отечественных компаний	7-13
Нарожная В.Д. Соотношение языка и культуры: аспекты межкультурного восприятия и взаимодействия	13-24
Нарожная В.Д. Тіл мен мәдениет: мәдениаралық қабылдау мен арақатынас қырлары	13-24
Narozhnaya V.D. Correlation of language and culture: aspects cross-cultural perception and interaction	13-24
37Уринбаева Д.Б. Лингвостатистическое исследование морфологических единиц текстов узбекского устного народного творчества	24-37
Уринбаева Д.Б. Өзбек халық ауыз әдебиеті мәтіндеріндегі морфологиялық бірліктердің лингвостатистикалық зерттелуі	24-37
Urinbayeva D.B. Linguostatic study of morphological units of texts of uzbek folklore	24-37

2 Бөлім. АУДАРМАНЫҢ ТЕОРИЯ ЖӘНЕ ПРАКТИКА АЯСЫНДАҒЫ ЗЕРТТЕУЛЕРІ

Раздел 2. ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Part 2. RESEARCHES IN THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

Zyryanov V., Smagulova M. The role of a mediatext in representation and delivering of information and translation	38-46
Зырянов В.К., Смагулова М.М. Ақпаратты жеткізу мен бейнелеудегі медиамәтіннің рөлі және аударма	38-46
Зырянов В.К., Смагулова М.М. Роль медиатекста в отражении и представлении информации и перевод	38-46

3 бөлім. ӘДЕБИЕТТАНУ: ДӘСТҮР МЕН ЖАҢАШЫЛДЫҚ

Раздел 3. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ: ТРАДИЦИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Part 3. LITERARY STUDIES: TRADITION AND MODERNITY

Розиева Д.С., Серғалиева А. Қазақ және ағылшын балалар поэзиясының ұқсастықтары мен ерекшеліктері	47-55
Розиева Д.С., Серғалиева А. Сходства и различия казахской и английской детской поэзии	47-55
Roziyeva D.S., Sergaliev A. Similarities and features of kazakh and english children's poetry	47-55

**4 бөлім. ШЕТ ТІЛДЕРДІ ОҚИТУДАҒЫ ҒЫЛЫМИ-ПЕДАГОГИКАЛЫҚ
ЗЕРТТЕУЛЕР**

**Раздел 3. НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ РАЗРАБОТКИ В ОБУЧЕНИИ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

**Part 3. SCIENTIFIC AND PEDAGOGICAL DEVELOPMENS IN FOREIGN
LANGUAGE TEACING**

Bayandinova G.N. The role of motivation in english language learning	56-61
Баяндинова Г.Н. Ағылшын тілін үйренудегі ынталандырудың ролі	56-61
Баяндинова Г.Н. Роль мотивации в изучении английского языка	56-61
Бейбітова М.С. Шетел тілін оқытудағы сандық технологияның рөлі	61-66
Бейбитова М.С. Роль цифровых технологий в обучении иностранным языкам	61-66
Veibitova M.S. The role of digital technology in foreign language teaching.....	61-66
Gobiani M., Meburishvili T. Support of the competencies of reading, writing and speaking computer games in german language classes at the university	67-75
Гобиани М., Мебуришвили Т. Университеттік неміс тілі сабақтарында компьютерлік ойындар арқылы оқу, жазу, сөйлеу күзiреттiлiктердi дамыту	67-75
Гобиани М., Мебуришвили Т. Поддержка компетенций чтения, письма и говорения компьютерных игр на занятиях по немецкому языку в вузе.....	67-75
Селиверстова И.А. Иноязычно-образовательный процесс в условиях дистанционного обучения: задачи и перспективы	75-82
Селиверстова И.А. Шет тілдер және білім беру процесі қашықтықтан оқыту жағдайында: міндеттер мен перспективалар	75-82
Seliverstova I.A. Foreign language educational process in the context of distance learning: objectives and prospects	75-82
Usserbayeva M.M. Usage of poetry writing activities as a way of teaching fl online	82-88
Усербаева М.М. Өлең шетел тілін қашықтықтан оқыту тәсілі ретінде.....	82-88
Усербаева М.М. Стихи как способ обучения иностранному языку онлайн.....	82-88

1 Бөлім.
ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ЗЕРТТЕУЛЕРДІҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ
Раздел 1.
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
Part 1.
CURRENT ISSUES OF LINGUISTIC RESEARCH

UDC 881.42

DOI 10.48371/PHILS.2020.59.4.001

**THE LANGUAGE OF ADVERTISEMENTS AND DISCOURSE
ANALYSIS OF THE SLOGANS OF DOMESTIC COMPANIES**

Dzhusakinova Sh.K.¹, Amrullayeva Sh.F.²,

¹candidate of Philological Sciences, senior teacher,

²student, 3rd year, Specialty "5B021000 - Foreign Philology»,

Ablai Khan KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

e-mail: shadiya949@gmail.com

Abstract. The article is devoted to the peculiarities of the advertising text, since the development of a well-composed advertising text is one of the sources that can lead to the prosperity of the Motherland. During the study, a discourse analysis of advertising texts of domestic producers of the 21st century, their emotionally expressive slogans (slogans) was carried out. Stylistic techniques, lexical and morphological features, as well as elements that play a key role in the advertising text are considered.

Keywords: advertising, text, slogan, discourse analysis, lexical units, stylistic techniques, Kazakhstan.

Advertising has become an integral part of everyone's life. Advertising is everywhere: in the vastness of the Internet, radio, TV, in the covers of a glossy magazine, and even on the streets. The term comes from the Latin verb advertere, meaning "to turn one's attention to (something)," from a combination of ad-, meaning "toward," and vertere, "to turn." The word advertise is based on the same root [1]. Brands now really know how to advertise. Many, but not all. Advertisements are sometimes so useful and loved by people that the fact of their influence on human life is not even denied. Technologies have reached the level of tracking the location of each

user in order to display ads based on their habits and needs. It took over the world.

The history of advertising development begins in ancient times. Egyptian, Babylonian, Greek and Roman cultures are surprising with the high rates of development of advertising information. It was expressed in written, visual and verbal form. Even at that time, the ancient entrepreneurs in the person of slave traders set themselves the goal of persuading a potential consumer to their side, grabbing his attention and forcing him to make a profitable deal for them. The first advertising information of the ancient world was the Egyptian papyrus informing about the sale of a slave [2]. In addition, advertising text can be found on walls and slabs scrawled or painted with paint. In Greece and Rome BC. All advertising messages were written on special tablets, later on parchment. On the market squares, various announcements were often read in the presence of a large crowd of people.

But the most global stage in the history of advertising began only after the advent of the printing press and the massive appearance of books. In 1450 Gutenberg created the world's first printing press. This was the beginning of a new era of advertising.

In the Soviet era, there was no such form of advertising at all, according to researchers, there were only placards with slogans in support of the party and socialism. The topic of advertising can be considered as a new topic that remained unchanged until the nineties. It was not until the 1990s that special attention was paid to advertising. The process of development of Kazakhstan in the market-economic relations requires a comprehensive approach to advertising. Nowadays in independent Kazakhstan are businesses developing thanks to advertising.

Advertising is associated with almost all areas of the industry, from medicine to linguistics [3]. How is linguistics and advertising related? Advertising text! Advertising text is based on suggestion. Its action should be immediate, it is focused on instant reading. It can be considered a separate art form with a number of features and rules [4]. As everyone knows, advertising text is a special type of business text, the purpose of which is to attract attention, inform and influence the conscious of people. It is used to sell a product, to convince a potential buyer that he needs a product or service. Thus, every word that is used in advertising must be informative, artistic and cost-effective. The language of advertising is the verbal means through which the content of the advertising text is transmitted. The main rule of the advertising language is that the minimum of the text contains the maximum of meaning. In other words, a simple and accessible text without jargon and slang, the language of advertising should be a refined language of conversation. To create a high-quality advertising text, the advertiser should

pay close attention to those language tools that will draw attention to the product and help to sell it. The advertising language has some morphological features. For example, with the help of nouns, an advertiser can convey information in a concise and accessible way, but to make advertising brighter and more expressive, the authors, of course, resort to the use of adjectives and adverbs. Pronouns can often be found, since the style of speech of advertising is colloquial. Stylistic techniques are diverse, if it's necessary to express strong expression, it is rational to use phraseological phrases. Epithets have found wide application in the language of advertising, as well as hyperbole, metaphor, comparison, personification, alliteration and etc. Different parts of speech are used in the language of advertising. Imperatives encourage potential customers to show interest, make them buy a product or service, for example: "THINK DIFFERENT" [5]. The slogan "Think different" began to appear in all Apple advertising, although at that time the brand did not release innovative products. But suddenly, people began to realize that Apple products were not just computers, they were powerful and easy to use. This made any user feel like a tech-savvy connoisseur of innovation. This is the way how important the language of advertising is. In the following table is shown sample examples of what kind of tropes can be used in the heart of an advertising text-slogan (Table 1.).

Table 1. Expressive means in company slogans

Tropes:	Function:	Company:	Slogan:
Alliteration	repetition of identical or similar consonants	ODEON	<u>First for films</u>
Assonance	repetition of vowels	TESCO	<u>Every little helps</u>
Metaphor	Can directly refers to one thing by mentioning another	The Coca-Cola	Taste the feeling

Choosing the right word for the slogan is always difficult, because people often associate it with different meanings. In the first column- alliteration (the repetition of the sound "f"- "first for films") helps the customer remember the slogan. This emphasizes that the last film will be shown first. In the second- assonance (the repetition of "e" sound- "Every little helps") increases the poetic effect of the slogan. The author of the advertising text uses the slogan like "taste the feeling", it implements the metaphorical principle.

In recent years, digitalization and advertising have been developing in Kazakhstan, and therefore the economic side of the country is growing significantly. A truly interesting advertising text is one that not only flows in a measured way, delivers real satisfaction from reading, but also constantly tells people something that they do not know, but which they still believe. There is tremendous value in an ad text that can surprise, but on condition that it always sounds sincere. Are there such advertisements in Kazakhstan? There

is an advantage in Kazakhstani developing companies in which the promised slogan matches the services. Considering some companies, it should be mentioned that they are in the top of the most successful breakthroughs in their business, not only in the country, but also outside the borders of which has been going on since the last century. There are also new brands that have become popular in a short time. The most famous companies in Kazakhstan today are: 1. Kaspi bank; 2. Rakhat; Technodom;

Company which quickly became popular is: 1. Qazaq Republic;

They have become popular due to great ad text and good service plus quality products. It goes without saying that the slogan is part of the success of domestic companies, which should be analyzed.

Analysis (Table 2.)

Table 1. Companies and their slogans

№	Company:	Slogan:
1	Kaspi Bank	Eń durysy Kaspi KZ arqyly
2	Rakhat Company	Bizben birge táttirek
3	Technodom	Bári de sizder úshin
4	Qazaq Republic-1465	Jańa aidentika

1. *Kaspi Bank* - The name of the company reminds of something familiar to those living in Kazakhstan. Because, after several years of its creation, the company was called Caspian Bank, which says that the company is named after the Caspian Sea (part of which is located in the city of Aktau). Then it was renamed into Kaspi Bank. It's a lexical unit, a shortening form which comes from the word Caspian. As for the company's slogan, it sounds like this at the end of the commercials: "Eń durysy Kaspi KZ arqyly" (kz). In this slogan words "durysy" and "arqyly" are rhymed in a line of the sentence in this slogan. Somehow the rhyme helps to enhance the expressiveness of the advertising text and makes it easier to remember. In fact, this slogan conveys the message that the services are very affordable and easy to use, which turns out to be true. The slogan also has a repetition of the vowel "y", which indicates the presence of assonance to make ad text more poetic or lyrical.

2. *Rakhat company*. Rakhat is one of the largest confectionery manufacturers in Kazakhstan, founded in 1942. The name of the company "Rakhat" in translation from Kazakh means "pleasure", in other words, having tasted sweets, a person becomes happier and gets a dose of pleasure. "Bizben birge táttirek". The presence of alliteration (the repetition of the consonant "b") and assonance (the repetition of the vowel "i") in the slogan make the sentence sound more expressive and optimistic. But the customers are interested in comparing the products of other companies with this in his mind, and eventually buys. Because it is oriented in such a way that it increases its status among the rest, using the comparative adjective "táttirek" (sweeter) in the slogan.

3. *Technodom*. It is the leading national chain of stores for electrical and computer equipment, the largest one in Kazakhstan. The word "Technodom" is a complex word consisting of two roots of the nouns "techno" (abbreviated from the word technique, which means a generalized name for complex devices, mechanisms, systems) and "dom" (translation to English "house"- it is a place where a family or a person lives). The two words together mean "the place where the "techno" lives" or "the house in which there is the techno", since the concept of "dom" itself, according to cognitive linguistics, most often evokes associations like comfort, warmth and family, which inspires a kind of confidence in buyers. In the company's slogan "Bári de sizder úshin" there is an assonance in the vowel sound "i", the preposition "de" with the plural suffix of the next word "der" creates a specific rhythm in the text, that makes business better. From a semantic point of view, the entire text shows caring and love towards the customer. That is translating the slogan itself from Kazakh into English, it will mean "doing everything with love".

4. *Qazaq Republic-1465*. This is a Kazakh clothing brand that has become popular among young people on the Internet immediately after its creation to this day. The brand includes sweatshirts, caps, T-shirts with Kazakh inscriptions according to the new system - in Latin. The name of the brand "Qazaq Republic- 1465" itself translates as "Kazakh Republic" but not Kazakhstan. The numbers 1465 mean more than people might think. The thing is that the name of the brand returns to the history of the beginning of the Kazakh Khanate. And the slogan "Jańa aidentika" (the translation to English language-modern identity) shows the following grammatical units; "jańa" as an adjective and "aidentika" as a noun as well as a trope in the function of barbarism. In fact, style is synonymous with identity. In other words, it is "Modern style", style in a broad sense. So, the message says that the introduction of a new era in society, the Kazakh people must also step into a new stage of their development, not forgetting about history. The reason for the popularity among young people proves that they support that ideology to develop themselves and take the country on a new path.

In conclusion, the purpose of advertising is to change the public outlook. This goal is achieved through the use of advertising compilation rules and methods. These rules are aimed at influencing the reader on a subconscious level, since some techniques, such as positioning the image and headline in a certain place, are memorized in the mind of the customer before he realizes the meaning of the advertisement. The language of advertising certainly plays a big role in people's lives. Advertising helps manufacturers maintain a stable economy in their factories. With the help of advertising, there is a constant turnover. No wonder they say: "Advertising is the engine of progress."

REFERENCES

- [1] Dictionary.com, LLC. 2020. <https://www.dictionary.com/browse/advert>
[2] Марк Тангейт. Всемирная история рекламы. (Mark Tangate. Worldwide Advertising History). Adland. A Global History Of Advertising. - М.: Альпина Паблишер, 2015. - 270 p. [in Rus.].
[3] Ромат Е. В. Реклама. (Romat E.V. Advertising). - М.: Питер, 2014. - 496 p. [in Rus.].
[4] Aniskina, N.V. Models of analysis of advertising text. N.V. Aniskina, T. B. Kolyshkina. - Moscow: IL, 2016. - 304 p.
[5] Apple Inc., established in 1997. https://ru.wikipedia.org/wiki/Think_Different

ЖАРНАМА ТІЛІ ЖӘНЕ ОТАНДЫҚ КОМПАНИЯЛАРДА ҚОЛДАНЫЛАТЫН ЖАРНАМА СЛОГАНДАРЫНА ДИСКУРСИВТІ ТАЛДАУ

Джусакинова Ш.К.¹, Амруллаева Ш.Ф.²,

¹филология ғылымдарының кандидаты, аға оқытушы,

²студент, 3 курс, мамандығы «5В021000 - Шетел филологиясы»

Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан

e-mail: shadiya949@gmail.com

Андатпа. Мақала жарнама мәтінінің тұжырымдамасы, оның ерекшеліктері, функциялары мен 21 ғасырдағы отандық өндірушілер шеңберіндегі жарнама мәтінінің дискурсивті талдауына арналған. Оларға лексикалық және морфологиялық ерекшеліктерімен сипатталатын слогандар (ұрандар), сонымен қатар, стилистикалық ерекшеліктері де кіреді. Зерттеу жұмыс барысында жарнама мәтінде шешуші рөл атқаратын элементтер талданады. Жақсы қалыптасқан жарнамалық мәтінді жасау Отанымыз гүлденуінің негізгі көздерінің бірі болып табылады.

Тірек сөздер: жарнама, мәтін, дискурсивті талдау, лексикалық бірліктер, Қазақстан, жарнама, слоган, стилистикалық қолданыс, морфологиялық құрылым.

ЯЗЫК РЕКЛАМЫ И ДИСКУРС-АНАЛИЗ СЛОГАНОВ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ КОМПАНИЙ

Джусакинова Ш.К.¹, Амруллаева Ш.Ф.²,

¹кандидат филологических наук, ст.преподаватель,

²студентка, 3 курс, специальность «5В021000 - Иностранная филология», КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

e-mail: shadiya949@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена особенностям рекламного текста, так как разработка грамотно составленного рекламного

текста представляет собой один из источников, способных привести к процветанию Родины. В ходе исследования проведен дискурс-анализ рекламных текстов отечественных товаропроизводителей XXI века, их эмоционально-экспрессивных слоганов (лозунгов). Рассмотрены стилистические приемы, лексические и морфологические особенности, а также элементы, играющие ключевую роль в рекламном тексте.

Ключевые слова: реклама, текст, слоган, дискурс-анализ, лексические единицы, стилистические приемы, Казахстан.

Статья поступила 19.11.2020

УДК 303.446.23:81'373

DOI 10.48371/PHILS.2020.59.4.002

СООТНОШЕНИЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ: АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВОСПРИЯТИЯ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Нарожная В.Д.¹

¹доктор филологических наук, и.о.профессора,
кафедра русского языка и литературы,

Южно-Казахстанский государственный педагогический университет;
Шымкент, Казахстан, e-mail: vdn_ru@mail.ru

Аннотация: Статья посвящена описанию пословиц и фразеологических единиц русского и казахского языков, которые представляют собой продукты языкового народного сознания как материализации опыта поколений и отдельных представителей народа соответственно. Паремиологический фонд языка фиксирует социальный и культурный опыт лингвокультурной общности, находящий свое отражение как в универсальной, общей для всего человечества, так и в уникальной, национально-культурной, картине мира.

Ключевые слова: паремиология, полилингвальный, языковая личность, картина мира, языковая картина, лингвокультурологический подход, национально-культурный.

В современном Казахстане предъявляются высокие требования к образованию, которое представляется как способ саморазвития человека, становления интеллектуальной личности с высоким уровнем нравственности и коммуникативной компетентности. Формирование коммуникативной компетентности, охватывающей не только знания

языковой системы и владение языковым материалом, но и соблюдение этикетных норм общения, знания культурологических норм поведения предполагает качественную языковую подготовку в условиях вуза. В процессе воспитания нравственности немаловажная роль отводится пословицам и фразеологизмам, которые, как правило, являются кладом народной мудрости.

В качестве объекта нашего исследования мы взяли паремиологический фонд русского и казахского языков, отражающий быт, традиции и обычаи указанных этносов, их философское миропонимание окружающей природы, а также специфические формы их существования. Это богатейший источник интерпретации менталитета народа, специфики его духовной культуры, показатель морально-этических устоев народа. Пословицы казахского народа несут на себе печать преемственности поколений. «Духовные сокровища предков сохраняются и передаются в пересказах, легендах, назиданиях и пословицах. Предки говорят устами потомков, устами деда говорит прадед» [1, 30]. Паремиология, отражая обычаи и традиции народов, их быт и культуру, интересна с точки зрения национально-культурных стереотипов, которые отражаются, фиксируются в языковой картине мира. В связи с этим важно отметить, что наряду с использованием общепризнанных понятий и моральных ценностей разных культур, пословицы отражают и чисто национальную специфику, присущую только тому или другому этносу, показывают только его культурную самобытность и являются средством нравственного воспитания.

Сопоставительный анализ пословиц и поговорок разных культур и этносов показывает, что в них отражены богатый исторический опыт народа, представления, связанные с хозяйственной и трудовой деятельностью, бытом и культурой людей: *Богу молись, а добра́ ума держись*; *Баба пекла пироги на дрожжах, а вынимала их на вожжах* (русск.); *Человек без мечты, что земля голая без леса* (каз.); *Большая река течет спокойно, умный человек не повышает голоса* (тадж.); *Нечистую совесть глаза выдают* (англ.); *Ценность человека в цене, которую он сам себе дает* (франц.); *Без шлифовки алмаз не будет блестеть как драгоценный*; *На стебле дыни не вырастет баклажан* (японск.); *Вороны везде черные; И в вороньем гнезде рождаются фениксы* (кит.); *Большой ум лучше силы буйвола* (инд.) и др.

Язык каждого народа отражает его историю, жизнь, быт и культуру, это форма культурной действительности. Он является средством культурной преемственности. О силе языка, его важности в развитии интеллекта, необходимости людям, его великолепии и национальных особенностях говорят русские и казахские пословицы: *К старости*

зубы тупее, а язык острее; Длинный язык с умом не в родстве; Языком кружева плетет; Без пословицы не проживешь, от пословицы не уйдешь; Будь смелым не языком, а делом; В добрый час молвить, в худой – промолчать [2].

Сравним казахские пословицы:

- *Тіл – кілті көңілдің* (Язык – ключ к душе человека);
- *Жақсы сөз – жарым ырыс* (Доброе слово – половина блага);
- *Жүздің көркі – көз, ауыз көркі – сөз* (Глаза украшают лицо, уста – слово);
- *Өткен күн оралмас, құнды сөз жоғалмас* (Прожитый день не вернется, а мудрое слово останется);
- *Піл көтермегенді тіл көтереді* (Язык осилит, что и слон не поднимет);
- *Көлді жел қозғайды, ойды сөз қозғайды* (Ветер озеро приводит в движение, слово – мысль);
- *Тамшы тас жарады, тіл бас жарады* (Капля камень расколлет, слово – голову);
- *Сөз сөзден туады, сөйлемесе қайдан туады?* (Слово рождает слово: если молчать, откуда ему взяться?) и др. [3].

В каждом обществе этикет отражает морально-нравственные нормы, такие, как любовь к Родине, отечеству; уважение к родной земле, родному краю, своему народу; воспитание героизма, храбрости; уважение к старшим и др. Все эти качества отражаются как в казахских, так и в русских пословицах.

Казахские пословицы: *Әр елдің салты басқа, иттері қарақасқа* (У каждого народа свои традиции и собаки разные); *Отан оттан да ыстық* (Родины тепло – огня жарче); *Отанды сүю – от басынан басталады* (Любовь к Родине у семейного очага зарождается); *Пәлен жерде алтын бар, өз жеріңдей қайда бар* (Где-то, говорят, золота вдоволь, но Родина лучше и без золота даром); *Өз елінде кортышқан да батыр* (В своей норе и крот чувствует себя сильным) [3].

Русские пословицы: *Человек без Родины, что соловей без песни; Родина – всем матерям мать; На чужой стороне Родина милей вдвойне; Для Родины своей ни сил, ни времени не жалея; Нет сына без отчизны; Родину-мать учишь защищать; Герой – за Родину горой; Если народ един, он непобедим [3].*

Картина мира – «это целостное представление о человеке, обществе и среде в их взаимодействии. Картина мира – отражение реального мира, языковая картина мира – фиксация этого отражения» [4, 5]. Такое миропонимание четко отражается и во фразеологическом фонде различных народов. Приведем в качестве примера восприятие

и отражение в языке явлений окружающего мира, проанализировав русский фразеологический оборот *когда рак на горе свистнет*. Во многих русских говорах значение этого фразеологизма (‘неизвестно когда, в неопределенном будущем времени, никогда’) передается такими устойчивыми оборотами, как *когда рыба запоет, когда петух яйцо снесет, когда курица закукарекует, после дождичка в четверг, когда ворона побелеет* и др.

Русский фразеологизм имеет эквиваленты в других языках, значение его связано с определенным национальным кодом, с системой мировосприятия:

- *когда хвост верблюда достанет землю* (казахск.);
- *когда хвост ишака коснется земли* (киргизск.);
- *когда собаки залают хвостами* (нем.) [5, 87].

Интересными, на наш взгляд, являются устойчивые словосочетания в казахском языке, отражающие промежутки времени, протяженность расстояния, связанные с бытом, наблюдательностью народа, который по очертаниям гор, долинам и впадинам, одиноким деревьям и кустарниковым зарослям определял местоположение кочевков, по направлению ветра – надвигающееся ненастье, буран. Например, временные значения, свойственные дореволюционному периоду, до сих пор еще употребляются в южных регионах Казахстана:

- *бие сауым уақыт* (досл.: здоровое время): время доения кобылы;
- *бие сауым, бас сауым* (досл.: первое доение): время, соизмеримое с первым доением кобылы, на которое уходит больше времени, чем для доения приученной к этой процедуре кобылы;
- *қозы жамыраган кез*: время кормления ягнят;
- *қой қоралаган мезгіл*: время, в течение которого определяют овец в загон;
- *қозы алып болған кез, бие байлаған уақыт*: промежуток времени, необходимый для того, чтобы привязать лошадей.

Понятие времени, отраженное во фразеологических оборотах, также связано с различными способами ведения домашнего хозяйства, с бытом казахского народа: *шай қайнатым* (кипение чая), *сүт пісірім* (кипение молока), *ет асым* (время приготовления мяса).

Аналогично передавалась протяженность расстояния, непосредственно связанная с выполнением тех или иных видов хозяйственной деятельности:

- *қозының аяғы* (досл.: ягнячий перегон): расстояние, равное перегону ягнат с одного места на другое;
- *қозы-қош* (досл.: перегон ягнят): мера расстояния в степи, равная пяти–шести километрам;

- *ат шаптырым жер* (досл.: верховая езда): расстояние, покрываемое скакуном без остановки на отдых.

Расстояние в степи издревле измерялось длиной пробега коней на байге (скачке): бег жеребенка – 5 км., бег стригуна – 8–10 км., бег коня – 20–35 км.

Жизнь кочевых народов воедино сливалась с природой. От умения наблюдать за природными явлениями, географическим положением местности, где приходилось зимовать, пасти скот, устраивать свой быт, зависело благополучие аула, богатство отар. Чем глубже знания об окружающем мире, тем легче жизнь. Мораль кочевого общества, его нравственно-этические нормы сводились к тому, что природу не следует покорять, к ней нужно приспособливаться и жить в соответствии с ее требованиями. «Именно поэтому, – отмечает А. Сейдимбек, – все окружающее кочевника: и горы, и доли, и реки-озера, и рощи-леса, и звезды на небе ... – все было персонифицировано, одушевлено, воспринималось как живые образы огромного пестрого и животворящего мира. О таком восприятии мира свидетельствуют бесчисленные выражения: *солнце улыбается, звезды моргают, око солнца, глава горы, пальцы тростника и камыша, спина земли, лицо воды, голова года, ноги года, корни травы, сердцевина дерева*» [6, 216].

Отмечая смену времен года, казахи интерпретировали внешний мир, показывали свое, свойственное их ментальности миропонимание и мироотражение. В ходе своей практической деятельности люди репрезентовали окружающий мир, отражали когнитивные картины и модели, поэтому смена времен года в казахском языке показана глаголами, наглядно отражающими специфику того или иного периода:

- *Жаз шықты* – лето вышло, наступило (земля зазеленела, природа набирает силу).

- *Қыс келді* – зима пришла (приход холодной, буранной зимы с пронзительными колючими ветрами и лютыми морозами).

- *Күз түсті* – осень свалилась, упала (природа, пробуждаясь весной и набирая силы летом, осенью отдает свои плоды, расстается с листьями).

- *Көктем туды* – весна родилась (обновление мира, возрождение) [7, 104].

Говоря о смене фаз луны, об изменениях на ночном небе «кочевник-казах отмечал: *месяц родился, месяц созрел, месяц стал худеть, месяц умер*» [6, 216].

Осмысливание природы как живого предмета отражено в казахских моделях, связанных с наименованием утра:

- *елең-алаң* – самое раннее время перед рассветом, предутренние

сумерки, когда все еще плохо видно, неопределенно, неясно;

- *құланиек, құлансәрі* – только-только начинает светать, уже можно различить отдельные очертания предметов;

- *таңсәрі* – пора, когда на землю падает легкий свет, появилась тонкая полоска на горизонте, но солнце еще не взошло;

- *таң* – пора, когда показывается, встает солнце.

Трепетное отношение казахского народа к природе, животным отражено в определенных запретах, в которых отражаются слова и действия человека, касающиеся окружающей среды, небесных тел, мира животных и растений: *Не считай звезд; Не показывай рукой на луну; Весной не трогай животных и птиц; Не спи после восхода солнца; Не оставляй землю вскопанной* и др. С сакральным смыслом связаны такие формы, когда название того или иного животного передается завуалированно, иносказательно. Например, вместо *змея* говорят *түймебас* (пуговица-голова); вместо *волк (қасқыр)* – *итқұс* (собака-птица), *көкжал* (серая грива), *бөрі* (волк), *ұлыма* (воющий); вместо *лев* – *царь зверей*» [7, 105].

Усвоению культурологических и поведенческих норм способствует умение оперировать в речи фразеологическими оборотами. Анализ фразеологических оборотов, полученных путем сплошной выборки из «Казахско-русского фразеологического словаря» Кожухметовой Г.К., Жайсаковой Р.Е., Кожухметовой Ш.О., позволил выделить три группы фразеологических единиц, отражающих культурно-национальную специфику русской и казахской языковой картины:

- абсолютные фразеологизмы (фразеологизмы-эквиваленты: полностью совпадают по лексическому составу, семантике, образности);

- относительные фразеологизмы (частичные эквиваленты: совпадают по лексическому составу, семантике, но лишь частично по образности);

- смысловые фразеологизмы (совпадают только по семантике, но отличаются лексическим составом и образностью).

В качестве примера мы проанализировали фразеологические единицы с ключевым словом *собака* – *ит*.

К первой группе (абсолютные фразеологизмы) относятся следующие выражения:

- русск.: *вилять хвостом* (как собака): заискивать, добиваться чьего-либо расположения с помощью лести или угодничества [8]; каз.: *ит жемі болу* (букв. быть поживой для собак) – потерять достоинство, уважение окружающих, низко пасть [9];

- русск.: *пес его знает* [8]; каз.: *ит біле ме* – никто не знает [9];

- русск.: *грызться как собаки* – постоянно ссориться, конфликтовать;

в том же значении как *кошка с собакой* [8]; каз.: *ит пен мысықтай болу* (аналогично русскому как *кошка с собакой*) [9];

- русск.: *каждая собака* – каждый встречный [8]; каз.: *иттің ұлы итақай, иттің итақайы* – всякий, каждый встречный [9].

Представленные фразеологические единицы в исследуемых языках указывают на общность сопоставляемых денотатов, когда явления, реалии окружающей жизни сравниваются представителями разных этносов с одними и теми же предметами, понятиями.

К относительным фразеологизмам относятся выражения с одинаковым лексическим и семантическим составом, но с оттенками образности:

- русск.: *как с цепи сорваться* – не знать меры, дойти до крайности в своих поступках, потеряв выдержку и самообладание; каз.: *ит жыны келу, иттей ыза болу* (букв. злиться, как собака) – рассердиться, разозлиться;

- русск.: *как собака* – уставать, измучиться [8]; каз.: *ит қорлық тарту, итше салпақтау* – быть в постоянных хлопотах; очень сильно, до крайности измучиться, уставать [9].

Национально-культурная языковая картина сопоставляемых этносов выражается при помощи фразеологических оборотов третьей группы, имеющих только семантические соответствия:

- *ит жанды* (букв. душа, как у собаки): живучий, выносливый [9] – *живуч, как кошка*: выносливый, живучий человек [8];

- *ит байласа тұрғысыз* (букв.: собаку на привязи трудно удержать): 1) сильный холод; 2) захолустье (медвежий угол) [9]; – *собачий холод*: очень сильный, доставляющий неудобства холод [8];

- *ит мініп, ирек қамшылау* (букв. сесть на собаку и камчу волочить по земле): беспросветная бедность [9] – *влачить жалкое существование*: жить в крайней бедности [8];

- *ит сілікпесін шығару* (букв. трясти, как собаку): измучить, утрясти кого-либо на плохой дороге [9] – *вытрясти душу*: 1) тряской измучить, утомить (в плохом экипаже или на плохой дороге); 2) запугать, измучить угрозами [7];

- *ит терісін басына қаптау* (букв. надевать собачью шкуру на голову): озлобленно выражать недовольство [9] – *лаять (гавкать) как собака, намылить голову, снимать стружку, показать кузькину мать*: злобно, грубо, громко говорить, выражать недовольство [8];

- *ит қор адам*: человек с тяжелой, беспросветной жизнью, испытавший лишения и горести – *горе луковое*: о человеке, вызывающем сочувствие, жалость [8] и др.

Такое обилие фразеологизмов в казахском и русском языках не

случайно. Еще издревле европейцы относились к собаке как к животному, окруженному высокими почестями, неприкосновенной божественной силе. Существует миф о четырехглазой собаке, которая видит нечистую силу и отгоняет ее от человека.

Степняки также верили в сверхсилы собаки, приносящей с собой богатство и счастье в дом. Они считали, что собака – одна из семи удач. Казахская пословица гласит: «Лучшая лошадь – серая лошадь, лучшая собака – тазы». Стремительный скакун, тазы и зоркий беркут – вот три товарища жигита. За тазы платили выкуп – қарғыбауы (ошейник), и чем выше порода собаки, тем дороже был выкуп.

Человек приручил собаку, дал ей дом и пищу. Сложилось много пословиц, в которых собака отвечает человеку преданностью и дружбой:

- Собака на того не лает, чей хлеб ест.
- Хорошая собака без хозяина не останется.
- Собака – друг человеку.
- Если у вас есть собака, вы возвращаетесь не в дом, а домой.
- При верной собаке сторож спит и др.

Однако в обоих языках есть четкая ассоциация того, что предком собаки является дикий хищник, поэтому ярость, злость отражается во фразеологизмах с ключевым словом собака:

- злиться как собака – *ит жыны келу, как с цепи сорваться – иттей ыза болу.*

В жизни тюркоязычных народов древние мифы обусловили символическое значение волка. Это подтверждается различными пословицами и устойчивыми оборотами, отражающими в языке казахского народа мифологические восприятия и поверия. Как отмечает С.К. Сансызбаева, «выражения *тәңірдің серісі*, пословица *Иттің иесі бар, тәңірдің серісі бар* обозначали принадлежность тотема к высшим силам, а выражения *тік құлақ, қара құлақ, ұлыма, серек құлақ, көкжал, ит-құс* и др. являются признаками табуирования названия животного» [10, 304].

Однако постепенно меняется семантика слова и в основе ее закрепляется сема «жадный, голодный, жестокий, вероломный». Такие семы слова *волк / қасқыр* в русском и казахском языках являются негативной характеристикой человека:

- *Виноват ягнёнок, что волк голоден.*
- *Волк и в овечьей шкуре не укроется.*
- *Волком родился – овцой не бывать.*
- *Волку в зубы попало: считай – пропало* [2].

Сравним русские и казахские пословицы, показывающие, что

коннотативная семантика зооморфизма *волк* является общей для русского и казахского языков:

- *Волк и каждый год линяет, да обычая не меняет. Волк шерсть меняет, а зубы никогда* [2] – *Қасқыр қасқырлығын қоймайды* (Волк не перестает быть волком) [3];

- *Сколько волка ни корми, он все в лес смотрит* – *Асыранды қасқыр да далаға қарап ұлиды* (Прирученный волк все равно воет в сторону степи) [3].

Те же отношения прослеживаются и в устойчивых сочетаниях в сопоставляемых языках:

- *голодный как волк* (русск.) [8]; *аш қасқырдай* (прожорливый, как голодный волк); *бөрідей* (стал хватать есть, как голодный волк); *қасқырдай анталады* (накинулся, как голодный волк) (каз.) [9].

Характеристика человека передается при помощи зооморфизмов в таких фразеологизмах русского и казахского языков, как: *хитрый как лиса* – *қырқылжың түлкідей* [9]; *красный, как рак* – *шиқандай қыпқызыл* [9]; *биться, как рыба об лед* – *сең соққан балықтай, сеңдей соғылу* (досл.: как рыба, которую ударило об лед; в знач.: уставший от безысходности); *трусливый, как заяц* – *қоян жүрек* (заячье сердце) [9].

Таким образом, анализ фразеологических единиц русского и казахского языков позволил отметить, что паремиологический фонд способствует яркому описанию языковой образности, а их сопоставительный аспект рассмотрения дает возможность выявить типичные ассоциации, распознать и описать национально-культурную специфику русского и казахского языков. Наличие общенациональных черт в рассматриваемых устойчивых выражениях и существенной специфичности в определении ключевых понятий непосредственно связано с философским миропониманием окружающей реальности, бытом, традициями и культурой этносов, с репрезентацией самобытности исторического развития народов.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Калыбекова А.А. Теоретические и прикладные основы народной педагогики казахов. – Алматы: БАУР, 2005. – 200 с.

[2] Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Эксмо, 2003. – 616 с.

[3.] Захаров В.Б., Смаилова А.Т. Казахские народные пословицы и поговорки. – Алматы: Кочевники, 2005. – 230 с.

[4] Оглядыкова Л.Б. Калмыцкая безэквивалентная лексика и фразеология в русских переводах произведений Давида Кугультинова: дисс. ... докт. филол. наук. – М: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2009. – 462 с.

[5] Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 2005. – 343 с.

- [6] Сейдимбек А. Мир казахов. Этнокультурологическое переосмысление: Учебное пособие. – Алматы: Рауан, 2001. – 576 с.
- [7] Кожяхметова К.Ж. Казахская этнопедагогика: методология, теория, практика. – Алматы: Ғылым, 1998. – 317 с.
- [8] Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 544 с.
- [9] Кожяхметова Г.К., Жайсакова Р.Е., Кожяхметова Ш.О. Казахско-русский фразеологический словарь. – Алма-Ата, Мектеп, 1978. – 224 с.
- [10] Сансызбаева С.К. Контрастивный анализ мифологического значения казахских и русских зооморфизмов // Горизонты современной науки: тренды и научный диалог: Материалы международной конференции, посвященной 50-летию педагогической деятельности проф. Э.Д. Сулейменовой. – Алматы: Қазақ университеті, 2020. – С. 299-306.

REFERENCES

- [1] Kalybekova A.A. Teoreticheskie i prikladnye osnovy narodnoy pedagogiki kazakhov. (Theoretical and applied foundations of folk pedagogy of Kazakhs). Almaty: BAUR, 2005. 200 p. [In Rus.]
- [2] Dal V.I. Poslovitsy russkogo naroda. (Proverbs of the Russian people). M.: Exmo, 2003. 616 p. [In Rus.]
- [3] Zakharov V.B., Smailova A.T. Kazakhskie narodnye poslovitsy i pogovorki. (Kazakh folk proverbs and proverbs). Almaty: Kochevniki, 2005. 230 p. [In Rus.]
- [4] Oglyadykova L.B. Kalmytskaya bezecivalentnaya lexica i phraseologiya v russkix perevodax proizvedeniy Davida Kugultinova: diss. ... doct. phylol. nauk. (Kalmyk equivalent vocabulary and phraseology in Russian translations of the works of David Kugultinov: dissertation.... Ph.D. sciences). M: MGU im. M.V. Lomonosova, 2009. 462 p. [In Rus.]
- [5] Vlachov S., Phlorin S. Neperevodimoe v perevode. (Untranslatable in translation). M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 2005. 343 p. [In Rus.]
- [6] Seydimbek A. Mir kazakhov. Etnoculturologicheskoe pereosmyslenie: Uchebnoe posobie. (World of Kazakhs. Ethnoculturological rethinking: Textbook.). Almaty: Rauan, 2001. 576 p. [In Rus.]
- [7] Kozhakhmetova K.Zh. Kazakhskaya etnopedagogika: metodologiya, teoriya, praktika. (Kazakh ethnopedagogy: methodology, theory, practice.). Almaty: Gylym, 1998. 317 p. [In Rus.]
- [8] Phrazеologicheskiy slovar russkogo yazyka Pod red. A.I. Molotkova. (Phraseological Dictionary of the Russian Language. Ed. A.I. Molotkov). M.: Sovetskaya enciklopediya, 1968. 544 p. [In Rus.]
- [9] Kozhakhmetova G.K., Zhaysakova R.E., Kozhakhmetova

Sh.O. Kazakhsko-russkiy phraseologicheskiy slovar. (Kazakh-Russian phraseological dictionary). Alma-Ata, Mektep, 1978. 224 p. [In Rus.]

[10] Sansyzbaeva S.K. Kontrastivnyi analiz mifologicheskogo znacheniya kazakhskikh I russkikh zoomorfizmov. Gorizonty sovremennoy nauki: trendy i nauchnyi dialog. (Contrasting analysis of the mythological significance of Kazakh and Russian zoomorphisms. Horizons of modern science: trends and scientific dialogue). Materialy mezhdunarodnoy konferencii, posvyashennoy 50-letiyu pedagogicheskoy deyatelnosti prof. E.D. Suleymenovoi. (Materials of the international conference dedicated to the 50th anniversary of the pedagogical activity of prof. E.D. Suleimenova). Almaty: Kazak universiteti, 2020. 299-306 pp. [In Rus.]

ТІЛ МЕН МӘДЕНИЕТ: МӘДЕНИАРАЛЫҚ ҚАБЫЛДАУ МЕН АРА-ҚАТЫНАС ҚЫРЛАРЫ

Нарожная В.Д.¹

¹филология ғылымдарының докторы, профессор м.а.,
орыс тілі мен әдебиеті кафедрасы, Оңтүстік Қазақстан мемлекеттік
педагогика университеті, Шымкент, Қазақстан,
e-mail: vdn_ru@mail.ru

Андатпа. Мақала орыс және қазақ тілдерінің мақал-мәтелдері мен фразеологиялық бірліктерінің сипаттамасына арналған. Олар жалпы халықтың және оның жеке өкілдерінің ғасырлар бойы жинаған тәжірибесінің материалданған көрінісі болып табылады. Тілдің паремиологиялық қоры лингвомәдени бірлестіктің жалпы бүкіл адамзатқа ортақ, әмбебап әлем бейнесі мен қатар әлемнің ерекше, ұлттық-мәдени, бейнесін суреттейді.

Тірек сөздер: паремиология, көптілді, тілдік тұлға, әлем бейнесі, әлемнің тілдік бейнесі, лингвомәдени тәсіл, ұлттық-мәдени.

CORRELATION OF LANGUAGE AND CULTURE: ASPECTS CROSS-CULTURAL PERCEPTION AND INTERACTION

Narozhnaya V.D.¹

¹Doctor of Philology, acting professor, Department of
the Russian Language, South-Kazakhstan State Pedagogical University,
Shymkent, Kazakhstan, e-mail: vdn_ru@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the description of proverbs and phraseological units of the Russian and Kazakh languages, which are products of the linguistic folk consciousness as the materialization of the experience of generations and individual representatives of the people, respectively. The paremiological fund of the language records the social and cultural experience

of the linguocultural community, which is reflected both in the universal, common for all mankind, and in the unique, national and cultural, picture of the world.

Key words: paremiology, polylingual, linguistic personality, picture of the world, linguistic picture, linguocultural approach, national-cultural.

Статья поступила 22.10.2020

УДК 81'42; 801.7 809.437.5
DOI 10.48371/PHILS.2020.59.4.003

ЛИНГВОСТАТИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ МОРФОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ТЕКСТОВ УЗБЕКСКОГО УСТНОГО НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА

Уринбаева Д.Б.¹

¹Доктор филологических наук, доцент, зам.директора по учебной и научной работе Регионального центра переподготовки и повышения квалификации работников народного образования Самаркандской области, Самарканд, Узбекистан
e-mail: dibarxon@inbox.ru

Аннотация. Статья раскрывает морфологические аспекты исследования лексики текстов фольклора. Приведены результаты исследования частей речи в разных жанрах узбекского фольклора методом статистического анализа.

Ключевые слова: квантитативно-системный подход, квантитативно-типологическое исследование, дастан (эпос), узбекские народные сказки, загадки, пословицы, народные песни, частота, существительные, глаголы, местоимения, прилагательные.

Согласно теоретико-методологическим установкам, принятым в настоящей работе, исследование лексики языка может проводиться в разных лингвистических аспектах, в частности, в аспекте взаимосвязи и взаимопроникновения лексики с фонетическим, грамматическим, семантическим уровнями языка. В рамках квантитативно-типологического исследования лексики нас интересует возможность классификации лексики на основе грамматических признаков и выявление закономерностей распределения полученных классов в словаре [1, 2, 3]. В данной работе мы ограничимся рассмотрением лексико-

грамматических классов слов: частей и частиц речи, модальных слов, междометий и звукоподражательных слов. Нами была сделана попытка исследований частей речи текстов фольклора методом статистического анализа. Исходным объектом исследований послужили пять жанров фольклора: дастан (эпос) [4], узбекские народные сказки [5], загадки [6], пословицы [7], узбекские народные песни [8]. В результате проведённых исследований составлены частотные словари этих жанров, затем объединенные в общий словарь с указанием частотности употребления каждого слова.

Важность изучения частей речи, в том числе их квантитативного анализа, подчеркивается тем обстоятельством, что в характере распределения частей речи в словаре и тексте раскрываются существенные типологические свойства данного языка, подъязыка или стиля [9, 124].

В процессе лингвостатистического исследования морфологии текстов узбекского устного народного творчества (далее по тексту УУНТ) использован грамматически-обобщающий подход к вопросу, созданы компьютерные программы, рассчитанные на создание обратных словарей. Как известно, одной из важных задач сегодняшнего дня является создание компьютерных программ (искусственный интеллект), осуществляющих не только грамматический, но также смысловой и стилистический анализ текстовой информации [10, с.17]. В результате определены количественные и стилистические границы словоформ, входящих в определенную группу, а также создано семантико-стилистическое и лингвистическое их обеспечение.

Квантитативный анализ текстов осуществлялся на основе принципов распределения словоформ по частям речи при помощи созданных алфавитно-частотных и обратных словарей. При этом словоформы в словарях были распределены на зоны, осуществлено межжанровое сравнение частей и частиц речи, модальных слов, междометий и звукоподражательных слов, определены специфическая типологическая природа текста выборки, их стилистические типологические свойства. В ходе исследования установлено, что распределение частей речи в структуре словарей не связано с их объемом, соотношение частей речи в тексте остается неизменным. При сравнении частотных словарей, разделенных на зоны, высокий показатель в жанрах пословиц, загадок, сказок, песен выявлен у существительного. В жанрах пословиц, песен в зоне 1-200 словоформ показатель имени существительного сначала снизился, а затем повысился. В остальных зонах темп роста был равномерным. В дастанах высокий показатель имел глагол (в зонах 1-100, 1-300, с понижением в зонах 1-50, 1-200).

Квантитативный анализ самостоятельных частей речи в объеме общего текста имеет следующий вид:

Таблица 1 – Соотношение частей речи в разрезе жанров УУНТ

Части речи	дастан		сказки		пословицы		песни		загадки	
	F	f%	F	f%	F	f%	F	f%	F	f%
существительное	1597	1,6	1815	2,3	1733	3,8	3658	11	2478	9
прилагательное	425	0,4	316	0,4	131	0,2	478	1,5	422	1,5
числительное	54	0,05	66	0,08	57	0,12	69	0,2	33	0,12
местоимение	17	0,017	19	0,02	28	0,06	24	0,07	18	0,06
деепричастие	266	0,2	249	0,3	297	0,6	179	0,5	283	1
глагол	1399	1,4	2889	3,7	1592	3,5	2870	9	2158	7

Из таблицы видно, что жанр пословиц имеет низкий показатель по отношению к другим жанрам по прилагательным и глаголам. Из всех жанров в песенном наблюдается низкий уровень употребления деепричастий. В жанрах дастан, пословиц, песен, загадок статистической доминантой является существительное. В жанре сказок высокий показатель имеет глагол, следующую ступень занимают прилагательное и деепричастие.

При анализе имени существительного уделялось внимание лингвостатистике сокращенных словоформ и аффиксам. Например, в дастане «Алпамыш» аффикс *-нинг* употреблен 572 раз, *-ни* – 1309, *-га* – 896, *-да* – 642, *-дан* – 682 раз. В соответствии с этим была определена частота употребления падежных форм в пословицах, загадках, сказках, песнях. (См. 2)

Таблица 2 – Частота употребления падежей существительного в разрезе жанров УУНТ

№	Падежные формы	дастаны	пословицы	загадки	сказки	песни
1	Основной падеж					
2	Родительный падеж	<i>-нинг</i> – 572, <i>-динг-2</i>	821	201	637	386
3	Дательный падеж	<i>-ни</i> – 1309, <i>-ди</i> – 23, <i>-н/-ин</i> – 218	1006	403	1623	639
4	Винительный падеж	<i>-га</i> – 896, <i>-а</i> – 66, <i>-та</i> – 2	831	410	1231	627
5	Местный падеж	<i>-да</i> – 642,	537	504	693	473
6	Исходный падеж	<i>-дан</i> – 682, <i>-дин</i> – 14, <i>-нан</i> – 9	718	332	889	361

В письменных текстах дастанџд допущена вариативность падежных аффиксов: *-динг* вместо *-нинг*, *-им*; *-ди* вместо *-ни*; *-га* ўрнида *-а*, *-та*;

-дин, -нан вместо –дан с целью сохранить по возможности импровизации оригинала.

Для анализа грамматических показателей **прилагательного** как части речи были выбраны формы степеней сравнения [11, с. 296-297]. Интенсивная форма превосходной степени прилагательного в текстах таких самых крупных эпических произведений, как «Алпамыш» и «Холдорхон», показывает, что для дастан они не свойственны. В «Алпамыш» использованы только *дуппа-дуруст* 3 раза: *Бойчиборни миниб, чўпка либосда, дуппа-дуруст мўйсафид бўлиб, отланиб, кулларнинг тўйига жўнаб кетди*, в «Холдорхон» *қип-* 3 раза в виде: *Кўлбар кунни билан қип-қизил қон кечди, бир қўшин билан ҳе олишиди, жуда солишиди*. Использование в «Холдорхон» *па-* 13 раз можно связать со стилем Эргаш шоира: *Ҳасан Кўлбар чоппа-чоқ бўлаяпти (64)*. Однако они означают знак не предмета, а действия. Несмотря на то, что в тексте **песен** интенсивных форм, показывающих превосходную степень знака всего 2, *қон-қора* использован чрезвычайно эффективно: *қон-қора бахт, қон-қора лой: Қон-қорайган бахти бор, алла*; несмотря на то, что произношение звука *қ* в созвучии **Қо-қо** относительно твердое, в стихах он использован для мягкости выражений. Анализ уменьшительных, сравнительных степеней осуществлен на основе именно этого принципа.

Анализ выполнения частью речи **местоимение** определенных лингвостилистических и лингвопоэтических задач в художественно-публицистических текстах подтверждает, что они занимают особое место в системе языка. Поэтому в работе их стилистическое значение показано посредством статистико-лексикографического анализа не только в жанровом, но и в разрезе функциональных стилей.

Частота употребления личных местоимений в словарях, составленных на основе жанров УУНТ. (См. Табл. 3).

Таблица 3 - Соотношение употребления личных местоимений в разрезе жанров УУНТ

п/н	Местоимения	дастаны	пословицы	загадки	сказки	песни
1	<i>мен</i>	1192	34	90	1001	308
2	<i>сен</i>	1097	58	48	439	213
3	<i>у/ул</i>	60/139	24/1	481/11	854/1	109/6
4	<i>биз</i>	316	11	67	175	84
5	<i>сиз</i>	91	9	29	326	36
6	<i>улар</i>	23	1	13	239	5

Во всех текстах выборки употреблено всего 7591 личных местоимений, из которых 40% - использовано в текстах сказок, 38% - в дастанах, 20% - в текстах загадок и песен. Использование их в пословицах составляет всего 2%. Из 138 использованных местоимений

60 % приходится на долю *сен* и *у*. Их свойственность природе выражений пословиц в данных употреблениях выражается в стремлении дидактического содержания к обобщениям: *Ватанинг тинч – сен тинч* (*Спокойствие Родины – твоё спокойствие*). Поэтому нет необходимости в таких местоимениях, как *мен, биз, сиз, улар* (*я, мы, вы, они*).

Существует особенность в употреблении **числительных** в текстах УУНТ. Если в других жанрах преобладает следование нормам литературного языка, то в дастанах бросаются в глаза некоторые фонетические изменения в их применении, например, *ўн иккимом, ўнолтуруғ, олтойгача: Олтойгача мен йўлига қарайин* (67). Такое применение числительных свойственно разговорному языку и связано с процессами импровизации, в примере: *Орадан бир кам қирқ кун ўтди, бир кам қирқ кун деганда, равадан овоз келди* (Д.15) подобное употребление связано с традициями исполнения дастанов.

Степень активности-неактивности подобных семантико-грамматических показателей (см. Табл. 4):

Таблица 4 - Соотношение разговорных и литературных форм числительного в разрезе жанров УУНТ

п/п	Показатель числительного	дастаны	пословицы	загадки	сказки	песни
1	-та (дона)	15/46	10/45	20/116	22/186	-
2	-инчи (тартиб)	2/4	1/1	2/3	9/82	-
3	-тадан (тақсим)	-	-	4/5	8/13	-
4	-ов (жамловчи)	3/29	4/37	4/8	-	-
5	-ала (жамловчи)	-	-	-	2/19	-

В текстах произведений, относящихся к жанрам УУНТ, слово *бир* является самым продуктивным. Частота его употребления следующая: Д.і=1004; Посл.і=447; З.і=504; С.і=1710; П.і=219, как видим, степень употребления слова *бир* высокая в жанре сказок. Это связано с тем, что в словах введения - зачинах, с которыми начинаются народные сказки, оно повторяется несколько раз: *Бир бор экан, бир йўқ экан, қадим замонларда бир подшо бўлган экан*. На втором месте находятся узбекские народные дастаны. Здесь повторяются готовые выражения, которые кочуют из дастана в дастан, к примеру, *Бу сўзни эшитиб, Қалдирғочойим ҳам бир сўз деб турган экан* (Д.86). Некоторые тонкости смысла, которые выражает слово *бир*, свойственны жанрам УУНТ, они требуют специальных наблюдений.

Аффикс *-лаб*, показывающий признак действия в **наречиях**, является активным: в дастанах употреблен в соотношении 605/791, в пословицах – 57/97, в загадках – 86/213, в сказках – 161/988, в песнях – 82/218. Данные статистико-лексикографического анализа позволяют

обратиться и к стилистической характеристике этих форм: в дастанах - *чўлтонглаб, тайпанглаб, туккушлаб*, пословицах - *нақллаб*, загадках - *гумиллаб, алпиллаб*, сказках - *қулоқчинлаб, ёлўшлаб, дукуллаб*, в песнях - *сабаллаб, ҳабаллаб, бўчалаб тумпанглаб*.

Форма субъективной оценки – *гина*, являющаяся активной в текстах сказок и песен, встречается в составе словосочетаний с наречиями и служит для экспрессивности выражения. Подобное употребление свойственно природе произведений, предназначенных для детей. Интенсивность, возникающая при повторении наречий, встречается в тексте жанров УУНТ, однако они не активны.

Статистико-лексикографический анализ показывает существование **глаголов**, почти не встречающихся в узбекском литературном языке и свойственных только языку фольклора. Они проанализированы в двух условных группах – группе глаголов, свойственных языку фольклорных произведений, и группе глаголов, свойственных диалекту. Нестандартная форма глаголов *ангишламоқ, ликилламоқ, чўлтангламоқ, қилпилламоқ, лўкилламоқ, дингирламоқ, диркилламоқ, селкилламоқ*, свойственная языку фольклора, отличается функционально-стилистическими особенностями и встречается в языке дастан.

Более 30 показателей глаголов, свойственных диалекту, встречаются в основном в жанрах загадок и песен. Они не наблюдались в текстах сказок и пословиц (см. Табл.5).

Таблица 5. – Глагольные формы, свойственные диалектам, в разрезе жанров УУНТ

№	Формы	примеры	дастаны	пословицы	загадки	сказки	песни
1	-дук	<i>югурдук, дукурдук</i>	-	-	2	-	6
2	-гон, -қон	<i>бермагон, тошақон</i>	-	13	18	-	18
3	-гай	<i>сервагай, кирмагай</i>	-	-	11	-	
4	-гай	<i>борагай, келагай</i>	-	-	21	1	27
5	-так	<i>бутатак, хутатак</i>	-	-	2	-	25
6	-рон	<i>зимрон, қақрон</i>	-	-	10	-	2
7	-кан	<i>бубулакан, аппонакан</i>	13	-	-	-	62
8	-гой	<i>терагойсан, берагойса</i>	2	-	-	-	11

Аффикс **-гай** образует глагол будущего времени. Сфера его применения ограничена, в поэтических произведениях употребляется в форме выражения желания: *Зув борагай, зув келагай, Олтин адагай, кумуш қадагай – ари (Т.74)*. Существуют такие его формы, как *-гай*,

-*кай*, -*қай*. Вместе с тем в пословицах -*гай* наряду с выражением скрытого смысла, выражает и пожелание: *борагай*, *келагай*, *адагай*, *қадагай* каби. Форма -*гой* является распространенным видом глагола *қолмоқ* в кипчакских диалектах: *құрагой теягойгин*. Форма -*гай* является поэтической формой -*а*: *билгай*, *солгайсан*. *Бундан бориб элатингга киргайсан*, *Барчиннинг қошига тикка боргайсан*. Если приять во внимание, что эта форма употреблена в «Алпамыш» – 10 раз (Фозил шоир), в «Холдорхон» – 19 (Эргаш шоир) и совсем не встречается в «Ойчинор» (Қодир бахши) и «Орзигул» (Ислом шоир), то даже только один этот грамматический показатель может являться средством выражения поэтической индивидуальности. Таким образом проанализированы встретившиеся в загадках слова - *арвагай – кема; илвагай, эрвагай, сервагай, элагай, делагай, дарвагай – арава*.

Лингвостатистическое исследование служебных частей речи осуществлено с помощью анализа, связанного, во-первых, с данными словоформами в жанрах УУНТ, во-вторых, возможностью определения стиля текста и мастерства применения сочинителем слов, в-третьих, взаимной близостью фольклорных жанров, определения доли в фольклорном тексте словоформ, имеющих общее категориальное значение (См. Табл.6).

Таблица 6 - Результаты квантитативного исследования служебных частей речи

п/н	Части речи	дастаны		пословицы		загадки		сказки		песни	
		F	f%	F	f%	F	f%	F	f%	F	f%
1	<i>послелог</i>	52	0,05	38	0,04	36	0,07	38	0,11	30	0,10
2	<i>союз</i>	18	0,018	11	0,014	8	0,017	13	0,04	10	0,03
3	<i>частица</i>	14	0,014	20	0,02	4	0,008	20	0,06	11	0,04

В жанрах дастан, сказок послелого статистически доминантны. В жанрах произведений УУНТ самый высокий показатель частоты **послелогов** приходится на народные сказки, в которых они встречаются в 4 раза больше, чем в других жанрах. Их соотношение в дастанах и сказках равно 2,2:1, в сказках и песнях – 3.5:1, сказках и загадках – 9,7:1, сказках и пословицах – 15:1. Послелого, использованные в языке произведений УУНТ, составляют: в дастанах – 52, в сказках – 21, в пословицах – 21, загадках – 36, в песнях – 50, итого - 180, что составляет 49,9 % общего текста.

Самую высокую частоту имеет послелог **билан**. В употреблении данного предлога в тексте пословиц, загадок, сказок, песен сохранены нормы литературного языка, чего нельзя сказать об эпических произведениях. Так, в «Алпамыш» наряду с литературной формой *билан*, которая употреблена 425 раз, использованы -*ман* – 40, -*минан* – 1, -*ла*

– 1, и ни разу: лан – 0, ибирла – 0, бирлан – 0. Следовательно, для языка дастан свойственны *минан* ва –ман, отражающие природу же-кающих диалектов: **Товкаман** *Кайқубод суҳбат қуради* (301).

Статистико-лексикографические наблюдения союзов в тексте жанров УУНТ дали возможность изучить частоту их употребления в этих жанрах и семантико-стилистические изменения, произошедшие в составе лингвистических единиц микротекста. Самый высокий показатель частоты союзов соответствует народным дастанам, по сравнению с другими жанрами их почти вдвое больше. Союзы, использованные в тексте произведений УУНТ, составляют в: дастанах – 19, сказках – 30, пословицах – 6, загадках – 18, песнях – 15, итого: 88 и составляют 0,03 % общего текста.

Статистико-лексикографические наблюдения текста жанров УУНТ дали возможность осуществить лингвистический анализ каждой частицы. Проанализированы эмоционально-экспрессивные значения, возникшие с их помощью. Самый высокий показатель частоты частиц приходится на народные песни и по сравнению с другими жанрами их в 3 раза больше. В тексте пословиц и загадок частицы использованы относительно мало: 87/119 и 231/467, и это соответствует природе данных жанров, так как в них логика преобладает над экспрессивным выражением мысли. По частоте их употребления дастаны занимают второе место: из 11 частиц преобладают следующие пять, значения их показателей соответствуют: -дир – 1004, -ми – 376, -да – 149, -ку – 127, -чи – 38. Остальные шесть частиц – а, -гина, -ё, -ха, -е, -ю не продуктивны. Вместе с тем на примере таких частиц, как о, ёй, ҳо, ой, ай, оқ(ёқ), эй, ей, яй изучена и проанализирована частота средств, придающих модальный смысл словоформам.

Лингвостатистический анализ частиц в тексте жанров УУНТ, во-первых, выявил степень активности этой группы слов. Во-вторых, была осуществлена лексикографическая обработка, все микротексты, в которых был использован морфологический показатель, собраны в качестве материала исследования. В результате стало возможным не только определить степень активности-неактивности определенной частицы, но и сделать конкретные выводы об их семантико-стилистических и лингвопоэтических особенностях, жанровых функциональных ограничениях и свойственности определенным жанрам.

Изучена лингвостатистика слов, составляющих отдельную группу в тексте жанров УУНТ. Их динамика в тексте следующая (см.: Табл.7).

Таблица 7 - Соотношение модальных слов, междометий и звукоподражательных слов в разрезе частей речи

т/р	Группы слов	дастаны		пословицы		загадки		сказки		песни	
		F	f%	F	f%	F	f%	F	f%	F	f%
1	<i>модальные</i>	10	0,010	6	0,013	7	0,02	12	0,015	7	0,02
2	<i>междометия</i>	15	0,015	25	0,05	19	0,06	27	0,03	46	0,14
3	<i>звукоподражания</i>	6	0,006	39	0,08	182	0,6	56	0,07	120	0,3

В зонах 1-50, 1-100, 1-200 словаря модальные слова, междометия и звукоподражательные слова в дастанах, пословицах и загадках почти не встречаются, в зоне 1-300 употреблены модальные слова и междометия. В жанре сказок и песен в каждой зоне статистически доминантными являются модальные слова и междометия, в жанрах пословиц, песен, загадок таковыми являются звукоподражательные слова.

В жанрах произведений УУНТ модальные слова использованы следующим образом: в жанре дастан – 11, пословицах – 6, загадках – 7, сказках – 12, песнях – 7, итого 43 словоформ и частота их употребления составила 726, то есть 0,02 % общего текста. Высокий показатель частоты модальных словосочетаний приходится на сказки, он в 4 раза выше, чем в других жанрах. Среди слов с модальным оттенком 6 имеют высокую частоту. Например, тот факт, что 218 из 265 употреблений слова *энди*, означающего вывод, результат приходится на текст сказок, объясняется его связью с их семантикой. Вместе с тем из 201 употребления слова *керак* 80 приходится на сказки и 61 – на пословицы; из 51 употребления *албатта* 31 приходится на дастаны и 16 - на сказки; из 51 употребления *майли* 38 приходится на сказки и 11 – на песни или слово *даркор* употреблено 44 раза в дастанах и 11 раз – в пословицах, слово *аввал* употреблено 20 раз в пословицах и 13 раз – в сказках, что связано с семантико-стилистическими оттенками, которые они выражают. Их активность обусловлена особенностями указанных жанров.

Установлено, что общее число междометных словоформ использовано в жанре дастан в соотношении 13 и 84 раз, в пословицах - 12/39 раз, в загадках - 18/58 раз, в сказках - 25/426 раз, в песнях - 43/447, итого 62 словоформы использованы 1054 раз, что составляет 0,05 % общего текста. Среди них междометия с частотой свыше 40 это: *эй* – 223, *э* – 183, *о* – 123, *хой* – 83, *оҳ* – 53, *вой* – 47, *хо* – 43. 7 междометий с высокой частотой употреблены 755 раз, что составило 72 % всех междометий. Они приходятся, в основном, на жанры сказок и песен, составляют 64% всех междометий и 90% отобранных 7 междометий. Это подтверждает ведущую роль междометий - *вой*, *о*, *оҳ*, *э*, *эй*, *хо*, *хой* в лингвопоэтике сказок и песен. Высокие частоты наблюдаются у *оҳ* – 31

раз в дастанах, э – 8 раз в пословицах, *вой* – 7 раз в загадках, *эй* – 164 раз в сказках, и высокая частота междометий э – 120 раз в сказках, о – 118 раз в песнях, они являются формами основной субъективной оценки, придающей высказыванию эмоционально-экспрессивный характер.

В работе изучено 329 звукоподражательных слов. Между жанрами они распределены следующим образом: в дастанах – 22, пословицах – 117, загадках – 441, сказках – 132, песнях – 445, итого 1157. Из них 445 звукоподражательных слов приходится на жанр песни, 441 - на жанр загадок. Это составляет по 38% на каждый жанр, итого 74%.

Степень активности слов с высокой частотой применения в произведениях УУНТ помогает понять и причины их распределения между жанрами, что создает благоприятную научную среду для определения особенностей, соответствующих лингвистической природе звукоподражательных слов. В этом смысле лингвостатистический и лексикографический анализ текстов названных жанров позволил провести наблюдения над подражательными словами, которые почти не употребляются в современном литературном узбекском языке и существуют только в языке произведений УУНТ. Например, *анг-танг / онг-тонг, лов, галозул, лўк-лўк, хўлк-хўлк, гим-гим, дамбир-дўмбир*. Итак, подражательные словоформы, составляющие 0,06 % языка произведений УУНТ, обеспечивали живость, естественность, национальный колорит, эмоциональность и экспрессивность речи персонажей в текстах эпических произведений, а в жанрах загадок, сказок и песен служили чрезвычайной живости выражений и таким образом реализовывались в качестве важного стилистического средства.

Итак, квантитативный анализ частей речи и их грамматических показателей в текстах жанров УУНТ показывает, что распределение словоформ в разрезе частей речи, а также количественный рост состава словаря и доля частей речи в тексте неодинаковы. Это связано со специфической природой текста выборки и особенностями жанра. Лингвостатистические наблюдения показали существование функциональной специфики, расслоение с точки зрения экспрессивности в применении их вариантов. В зависимости от того, к какому диалекту принадлежал язык народных сочинителей, в исполняемых и созданных ими образцах творчества получили отражение свойственные этому диалекту морфологические особенности.

Изучение самостоятельных, служебных слов, модальных слов, междометий и звукоподражательных слов показывает существование особенного использования этих элементов в каждом отдельном жанре УУНТ, связь этого состояния с жанровыми особенностями текстов и как следствие - с коммуникативными функциями. Так,

лингвостатистический анализ дастан показывает их крайнюю близость к разговорному стилю, диалектные элементы, которым нет аналогов в литературном языке, являются важной составной частью семантико-стилистического содержания эпических произведений, чрезвычайно большую роль народных сказителей в их передаче из поколения в поколение без потерь. Доминирующий статистический вес разнообразия лексико-грамматических форм жанра песни по сравнению к другим жанрам объясняется тем, что этот жанр изменялся в связи с историческим развитием жизни народа, сохранением в нем элементов языка различных исторических периодов и активным участием в них элементов, свойственных стилю детского изложения.

Для того, чтобы составить полное представление о лингвистической картине текстов УУНТ, которые имеют очень высокий статус в лингвистическом арсенале узбекского языка, составляют огромную часть духовно-культурного, художественно-эстетического наследия нашего народа, в будущем необходимо составить с помощью компьютерной лингвистики словари эпитетов, звукоподражаний, стилистических формул, диалектных слов и выражений, ярко демонстрирующие стиль УУНТ.

Несмотря на существование преобладающего взгляда, что автором произведений УУНТ является не один человек, а народ, нельзя отрицать использование его отдельного жанра - дастанов конкретным бахшы-сказителем. В этом смысле также необходимо на примере текста эпических произведений составить словари, основанные на принципах авторской лексикографии. В осуществлении этого непосредственно помогут теоретические положения, изложенные в процессе настоящего исследования, разработанные принципы анализа текста фольклорных произведений, компьютерные программы, предназначенные для составления алфавитных, частотных и обратных словарей, а также выделения в рамках микротекста необходимой языковой единицы из текста.

Исследования, осуществленные в этом направлении, в свою очередь, влекут нас по направлению к нашей основной цели – лингвостилистическому и лингвопоэтическому исследованию, помогают сделанным выводам и полученным результатам быть обоснованными и достоверными. Мы твердо придерживаемся мнения, что реализация этих идей поднимет лингвофольклористические исследования, следовательно, исследование нашего духовно-художественного творчества на новый уровень и облегчит его внедрение в образовательный процесс. Ибо современным путем, который придаст исключительное художественно-эстетическое содержание фольклорному тексту, национальный колорит произведениям, будет способствовать поиску бесценных жемчужин смысла в недрах родного языка, вынесет их в пространство анализа, является именно этот путь.

Совершенствование компьютерного обеспечения для лексикографической обработки текста, достижение максимальной лингвостатистической ясности, а также концентрирование словоформ вокруг единого корня, разделение их на фонемы и морфемы, создание программ для составления словаря словосочетаний остаются актуальными не только для лингвофольклористических, но также и для фонологических, лексико-семантических, лингвостилистических и лингвопоэтических исследований.

Широкомасштабное лингвостатистическое и лексикографическое исследование собранного до настоящего времени фольклорного материала является важным вкладом в создание в будущем узбекского лингвистического корпуса.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Айимбетов М.К. Проблемы и методы квантитативно-типологического измерения близости тюркских языков. – Автореф.дисс. док.филол.наук. – Ташкент, 1997. – С.21.

[2] Мухаммедов С.А., Пиотровский Р. Г. Инженерная лингвистика и опыт системно-статистического исследования узбекских текстов. – Ташкент: Фан, 1986. – с. 76.

[3] Пиотровский Р.Г., Турыгина Л.А. Антиномия «язык – речь» статистическая интерпретация нормы и языка // Статистика речи и автоматический анализ текста. – Л: Наука, 1971. – с.5-46.

[4] Фозил Йўлдош ўғли. Алпомиш.– Тошкент: «Шарк» нашриёти-матбаа концерни бош тахририяти, 1998.

5.O'zbek xalq ertaklari.1 tom. Toshkent: "O'qituvchi" nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2007.

[6] Топишмоқлар. – Тошкент: Ф.Фуллом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1981.

[7] O'zbek xalq maqollari. Toshkent: «Sharq» nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi bosh tahririyati, 2005.

[8] Бойчечак. – Тошкент: Ф.Фуллом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1984.

[9]Тулдава Ю. Проблемы и методы квантитативно-системного исследования лексики. –Таллин: Валгус, 1987.

[10] Пўлатов А. Компьютер лингвистикаси. – Тошкент: Академнашр, 2011. – Б.17.

[11] Ўзбек тили грамматикаси. – I том. Морфология. – Тошкент: «Фан», 1975. – Б. 296-297.

REFERENCES

[1] Aiymbetov M. K. Problemy i metody cvantitativno-typologicheskogo izmereniya blizosti tyurkskikh yazykov. (Problems and methods of quantizing-typological measurement of the proximity of Turkic languages). Avtoref.diss.

doct.phylol.nauk. (Autoreferat dissertation doctor philol. Science). Tashkent, 1997. 21 p. [In Rus.].

[2] Mukhammedov S.A., Piotrovskiy R. G. Ingenernaya lingvistika i opyt sistemno-statisticheskogo issledovaniya uzbekskikh textov. (Engineering linguistics and experience of system-statistical research of Uzbek texts). Tashkent: «Fan», 1986. 76 pp. [In Rus.].

[3] Piotrovskiy R.G., Turygina L.A. Antinomiya «yazyk – rech» statisticheskaya interpretaciya normy i yazyka. Statistika rechi i avtomaticheskij analiz texta. (Antinomy «language - speech» statistical interpretation of the norm and language. Speech statistics and automatic text analysis.). Leningrad: Nauka, 1971. 5-46 pp. [In Rus.].

[4] Phoziil Yuldosh ugli. Alpomish. (Folk tale). Tashkent: «Shark» nashriyoti-matbaa concerni bosh tahririyati, 1998. [In Uzb.].

[5] O'zbek xalq ertaklari. (Uzbek folk tales). 1 tom. – Tashkent: «O'qituvchi» nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2007. [In Uzb.].

[6] Topishmoklar. (Riddles). Tashkent: G.Gulom nomidagi Adabiyot va sannat nashriyoti, 1981. [In Uzb.].

[7] O'zbek xalq maqollari. (Uzbek folk proverbs). Tashkent: «Sharq» nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi bosh tahririyati, 2005. [In Uzb.].

[8] Boychechak. (Snowdrop). Tashkent: G.Gulom nomidagi Adabiyot va sannat nashriyoti. (Tashkent: G. Gulom Publishing House of Literature and Sannata). 1984. [In Uzb.].

[9] Tuldava Yu. Problemy i metody cvantitativno-sistemnogo issledovaniya leksiki. (Problems and methods of quantizer-system research of vocabulary). Tallin: Valgus, 1987. [In Uzb.].

[10] Pulatov A. Compyuter lingvistikasi. (Computer linguistics). Tashkent: Akademnashr, 2011. 117p. [In Uzb.].

[11] Uzbek tili grammatikasi. I tom. Morfologiya. (Grammar of the Uzbek language. - Volume I. Morphology). Tashkent: «Fan», 1975. 296-297 pp. [In Uzb.].

ЎЗБЕК ХАЛЫҚ АУЫЗ ӘДЕБИЕТИ МӘТІНДЕРІНДЕГІ МОРФОЛОГИЯЛЫҚ БІРЛІКТЕРДІҢ ЛИНГВОСТАТИСТИКАЛЫҚ ЗЕРТТЕЛУІ

Уринбаева Д.Б.¹

¹филология ғылымдары докторы, доцент,
оқу және ғылым жұмысы бойынша директор орынбасары,
Самарқан облысы халыққа білім беру қызметкерлерінің біліктілігін
жетілдіру және қайта даярлау Аймақтық орталығы,
Самарқан, Өзбекістан, e-mail: dibarxon@inbox.ru

Андатпа. Мақала фольклор мәтіндерінің лексикасын морфологиялық тұрғыдан зерттеуге арналған. Өзбек фольлорының әртүрлі жанрларында сөз таптарының қолдануын статистикалық талдау әдісі арқылы зерттеудің нәтижелері қарастырылған.

Тирек сөздер: квантитативтік-жүйелі зерттеу, квантитативтік-типологиялық зерттеу, дастандар, өзбек халық ертегілері, жұмбақ, мақал-мәтел, халық әндері, жиілік көрсеткіші, зат есім, етістік, есімдік, сын есімдер.

LINGUOSTATISTIC STUDY OF MORPHOLOGICAL UNITS OF TEXTS OF UZBEK FOLKLORE

Urinbayeva D.B.¹

¹Doctor of philological sciences, Deputy Director for Academic and Scientific Work of the Regional Center for Retraining and Advanced Training of Public Education Workers of the Samarkand Region Samarkand, Uzbekistan, e-mail: dibarxon@inbox.ru

Abstract. The article reveals the morphological aspects of the study of the vocabulary of folklore texts. The results of the study of parts of speech in different genres of Uzbek folklore by the method of statistical analysis are presented.

Key words: quantitative-system approach, quantitative-typological research, dastan (epic), uzbek folk tales, puzzles, proverbs, folk songs, frequency, nouns, verbs, pronouns, adjectives.

Статья поступила 09.11.2020

2 Бөлім.
АУДАРМАНЫҢ ТЕОРИЯ ЖӘНЕ ПРАКТИКА АЯСЫНДАҒЫ
ЗЕРТТЕУЛЕР
Раздел 2.
ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ
ПЕРЕВОДА
Part 2.
RESEARCHES IN THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

UDC 81`25; 81`42

DOI 10.48371/PHILS.2020.59.4.004

JRSTI 16.31.41

THE ROLE OF A MEDIATEXТ IN REPRESENTATION AND
DELIVERING OF INFORMATION AND TRANSLATION

Zyryanov V.¹, Smagulova M.²

¹MA, Teacher of the Chair of speech practice and foreign languages,

²MA, Teacher of the Chair of speech practice and foreign languages,

Kazakh Ablai khan University of International Relations and World

Languages, Almaty, Kazakhstan

E-mail: forvladislav@mail.ru, smagulova_moldir@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the analysis of the distinctive features of the generalizing concept of “media text”, which reflects the dynamic changes in linguistic reality that can affect the quality of translation. The types of media text, the specifics of its functioning in domestic and Russian media are considered: distribution channels, functional-genre type, institutional type of text, thematic dominant. The analysis of the features of television texts, Internet texts, newspaper texts is carried out.

Keywords: media text, mass communications, Internet, PR, information, translation.

Today, when mass media have such a huge impact on the life of a society, on consciousness and conceptualization of people, and also on national languages and cultures when there is a big dependence on the efficiency and adequacy of information transmission, the problem of the translation of media texts becomes quite actual [1]. A huge impact on the functioning of a language is made by social and information processes. In these conditions the

new linguistic trend is formed – media linguistics, the main object of which is a media text. Media text is a key concept of a media linguistics, any data carrier, mass communicative text, mass media text, journalist text, publicist text, etc. Features of a language of a media text are of great interest both to the theory and the practice of translation.

Today human society is more and more interested in that information which is presented to it by means of media texts. The modern world is characterized by an active use of different information technologies as they allow to save time. The person seeks to get information, mainly, from the Internet, from television messages, from newspaper information. In the context of globalization processes Kazakhstan as the independent state is actively integrated into the world community. Very important aspect of public life is the entrance of the Independent Kazakhstan into the world information space. A task to provide information in three languages: Kazakh, Russian and English in Kazakhstan. Thus, the translation of domestic media texts into a foreign language, and on the contrary, demands studying of the pragmalingual problems of translation process. After all, very important aspect for translator in translation of media texts is not only information, facts and events transfer, but also their influence on the audience [2].

One of the most important features of texts of media practically of all genres is the combination of elements of message and influence in them. Different genres of texts of media are characterized by a miscellaneous correlation and embodiment of elements of message and influence, different specific weight of information itself and expressional means. A really professional translator must not only be aware of this ratio in each translated by him/her text, but also to be able to render it in translation adequately [1].

All that information which appears on the Internet every minute, published in newspapers weekly, appears on TV channels and radio stations daily represents unified media space as an addressee of information is mass audience. Process of transfer of a text is considered in this case as communicative process. According to E.A. Morozkina: "Interpretation of a text... is disclosure of its meaning or meanings expressed in aggregate of language signs [3]. So-called fourth information revolution has happened at the end of the 20th century when the classical printing text was succeeded by new types of texts thanks to which the possibility of operational informing people with the use of new technologies has appeared: photo, graphics, tables, video, sound. In the 1990 th. in English-speaking scientific literature there was also term "media text" which literally has at once gained distribution in national media discourses and the international academic circles. The Russian scientist G. Ya. Solganik gives the following definition to the media text: it is a kind of a text belonging to mass information, which is characterized by

special type of the author (basic coincidence of a producer of the speech and its subject), a specific text modality (open speech, diverse manifestation of the author's ego) designed for mass audience". In other words, media text is a text of any media kind and genre thanks to which speech communication in the sphere of mass communications is performed [4]. It follows from this that the media text expresses more general essence of such concepts of mass communication as journalistic text, publicistic text, advertizing text, television text, Internet text, broadcast text, special reporting [5]. Today the media text has gained the status of a basic category in media linguistics, media stylistics, media culture, media education [6, 7, 8]. From the point of view of sociolinguistics and functional stylistics media texts were studied by such scientists as A. Bell, T. van Deyk, M. Montgomery, N. Feyerklaf, R. Fowler. It is necessary to note that the significant contribution to formation and development of the theory of the media text was also brought by the Russian scientists such as T.G. Dobrosklonskaya, A.A. Leontyev, T.M. Dridze, Yu.A. Belchikov, S.I. Bernstein, A.N. Vasilyeva, D. N. Shmelyov, V.G. Kostomarov, Ya.N. Zasursky, G.Ya. Solganik, Yu.V. Rozhdestvensky, S.I. Treskova. Thus, for example, T.G. Dobrosklonskaya has suggested to unite research of media texts in special discipline - media linguistics framework of which provides system scientific approach to studying of the mass media language, and also allow to select the media text as the main category of the analysis [6].

A feature of the media text is that it integrates different semiotics codes (verbal, nonverbal) to uniform communicative whole. For example, even in traditional newspaper publications photos, tables, graphic and font design are used today. G. Ya. Zasursky also writes about it in his research: "Today a media text in some sense is more than a text. It is a graphics which is used to make the text more versatile and more exact, it is its sound embodiment and its coherence with object of consideration at issue. The media text gains the known universal lines. Feature of the media text is that it can be included in different media structures" [4]. The scientist gives special importance to the ability of verbal sounding, visual and multilayered media text energy of which sharply increases in convergence conditions. It is necessary to note that the main categories of the media text are media origin (creation of the text by media means, such as radio, television, the Internet, printing editions), mass character (both at creation, and at using), integrity or a polycodes (association of various semiotics codes in uniform communicative whole) [9].

As it was said before a media text is not only a fruit of creativity of journalism. This concept unites materials of all modern mass media: reporting, television programm, article, broadcast. Nevertheless it is possible to allocate three major spheres of a media text: journalism, PR and advertizing [9]. It is excessive to speak that pr-managers and journalists have all main text devices

necessary for promotion of the material in the media market. So, for example, theoretically the pr-manager can prepare the advertizing text disguising it as journalistic one for the purpose of free placement in a newspaper or a magazine. Besides, the pr-staff of various organizations and public institutions prepares official information for journalists. It is obvious that information should be prepared in the form in which it is necessary for correspondents. As for journalists, they are also obliged to know all laws and bases of work of PR and the advertizing sphere as they repeatedly face them in their activity.

Yu.V. Rozhdestvensky noted that feature of a media product is connected with change of the status of classical work and is determined by external conditions of its existence [6]. So, the specifics of a media text is determined by external conditions of its existence which treat:

- special type and nature of information broadcast by mass media;
- information expendability and irreproducibility;
- collective production of the media text;
- mediation of communication and special nature of feedback;
- the importance of technical means by means of which the message is broadcast;
- economic factor determining ideology of the edition, influencing its content and the technological embodiment.

It is true that mass media are characterized by a number of signs which exert impact on lingua-format properties of the text. So, print media (newspapers and magazines) assume a text with graphic design and illustrations, a radio text differs in voice characteristics and a soundtrack, and a television text strengthens a verbal and audio component by a video sequence. In this case it should be also noted that such concept as "an edition format" has appeared in recent years. In other words, it is a number of parameters proceeding from which the preference is given to the choice of this or that information, design and submission of the information. As for an irreproducibility of media texts, today information really becomes outdated within several hours. It is perceived once, and when releasing the following issue of a newspaper or a magazine such information will already be irrelevant. Radio and television are at all the most operational sources of information on which news are broadcast each hour, and in the Internet information is posted for 24 hours a day.

By the way, both a separate journalist or a pr-manager and a collective in general can be the author of a media text. That text which has name and surname of a journalist is recognized as author's text. Collective texts are news materials of news agencies – "Interfax Kazakhstan", "Kazinform", "KazTAG". Television programmes are also created not by a separate journalist as it can seem at first sight, but by a collective - a journalist, a film editor, an operator, an announcer, a publishing editor. And even a small note in a

newspaper is collective - a text was written by one journalist, a heading was thought up by a responsible secretary, and a photo for a note was prepared by a press photographer.

At the present moment there is no common classification of media texts. Nevertheless, it is possible to classify them proceeding from a classical model of communication created by the American political scientist Mr. Lasswell: who (author) - what does report (text) - on what channel (distribution channel) - to whom (addressee) - with what effect [6]. T.G. Dobrosklonskaya also offers system of parameters considering which it is possible to make objective classification of the media texts mentioning both technological and lingua-format features:

- on a method of production of a text (author's and collective);
- on an institutional text type (journalistic text, advertizing text, PR text);
- on a form of creation of a media text;
- on a distribution channel (print, radio and television, the Internet);
- on functional and genre text type (news, interview, advertizing);
- on a thematic dominant (economy, sport, culture). reproduction form (oral, written).

Distribution channel is key in a question of a media text: print ("Vecherniaya Alma-Ata", "Kazakhstanskaya pravda", "Caravan", "Vremya"), radio ("Kazak radiosy", "Russian radio", "Tengri FM"), television ("Kazakhstan", "Eurasia", "Khabar"), Internet ("Tengri-news" news agency, "Nur KZ" Internet portal). As it was already said, each edition possesses the set of the media signs influencing content and form. Unambiguously the most operational transmission medium of information is the Internet, the most popular and most actual source of information - television [10]. As for printing mass media (newspapers and magazines) - they differ in analytics and settled system of genres (reporting, correspondence, note) with a wide complex of expressive and graphic means: photos, tables, various styles of texts. The television text, in turn, consists of a text, a sound and a video series and therefore is the most effective, unlike other mass media from the point of view of impact on audience [9]. For example, television news lasting no more than 2-3 min. often exclude a possibility of judgment of information because of its contemporaneity and speed of transfer. Texts of radio differ first of all in lack of visualization, mass character of audience, speed of information transfer and contemporaneity, inclusiveness (a country and a region). It should be noted that television and radio represent both model of interpersonal communication, and model of commutative interaction - it is

mediated communication with an addressee and personal contact with the participant of a telecast or broadcast. Specifics of the Internet mass-media is connected with a possibility of feedback and direct participation of an addressee in a course of communication (interactivity), usage of various elements in single semantic space (modularity), and also a convergence leading to creation of hybrid forms of a text. However on the Internet there are both official sources of information (the websites of public institutions, TV channels, electronic versions of newspapers), and unofficial, for example blogs. There users express personal opinion, and in certain cases purposely do not mention concrete facts or place obviously false information. With respect thereto in Kazakhstan there was adopted the Law on Internet resources of Kazakhstan. According to this Law all the Internet resources are equated to mass media and their users bear the same responsibility for the words, as well as journalists.

On a functional and genre text type there are several groups of genres of traditional journalistic texts - information, analytical and art and publicistic, and also advertizing genres and pr-genres. They entirely extend to all types of mass media. So, for example, on radio, on television and in newspapers information genres are the most actual - note, interview, report, expanded information. It is enough to tell that any journalist foreknows in what genre he or she will create the material. Therefore he/she specifies that amount of information which is necessary for him/her for creation of a text. It is important to note that feature of a modern media discourse is process of diffusion of genre forms and their convergence (contamination) - there is a mixture of genres (a note and a comment, a reporting and a correspondence). Today journalists already use art and publicistic or analytical groups of genres more and more seldom. For example, such genres as feuilleton, lampoon, sketch have disappeared from journalism. The problem of merging of texts of journalism and PR, mixture and change of borders of traditional genres is also acknowledged by the mass media editors, claiming that it is in certain cases problematic to determine this or that type of a publication in a newspaper. Especially brightly process of diffusion of genres happens in Internet mass-media (electronic versions of newspapers, news agencies) and newspapers.

Media texts can also be typologized on the topics which are regularly covered by mass media: policy, sport, culture, religion. However this classification is not so much universal, but more national and specific. So, for example, in Kazakhstan criminal events and various incidents are covered more often, while in England - life of royal family, in India, Nepal, Iran - religious life of the country, and in the USA, Pakistan and Afghanistan - military

operations. Moreover, though all media texts are public, actually each product of mass media is addressed to quite specific audience (children, youth, adults, bankers, journalists, motorists, Muslims, etc.). That is, each edition works for its audience as similar approach allows to achieve commercial success. Respectively various types of editions appear: high-quality (“Vecherniya Alma-Ata”) and mass (“Kazakhstanskaya pravda”). It is necessary to add that in case of such approach a journalist is guided by social and speech experience of that audience about which s/he writes: s/he knows lexicon, precedential names and situations, turns of speech, esthetic and social taste, which are peculiar to his/her audiences.

Summing up the result, it is possible to note that today there is a so-called inversion of communicative roles in the relations of a sender and an addressee, and also the distance between them decreases. “There are no mass media any more. Mass media have stopped being mass (rather they became means of narrow, and in the future - personal information) - because of narrow specialization of mass media, on the one hand, or because of a divergency of target audiences” [11].

Thus, the features of the reflection and presentation of information in the media text play an essential role in the process of its translation into another language and require some preparation from the translator.

REFERENCES

[1] Mikoyan A.S. Problemy perevoda tekstov SMI. Mass Media language: Textbook for High Schools; under red. of M.N. Volodinoy. M., 2008. 388 – 401 pp. [In Rus.].

[2] Alekseeva I.S. Antropocentrizm I textocentrizm v sovremennoi teorii I filosofii perevoda – Vestnik VGU. Seria: Lingvistika I mezhculturalnaya kommunikaciya. - 2013. № 2. 183-187 p. [In Rus.].

[3] Morozkina E.A., Nasanbaeva Je.R. Smyslovaya interpretaciya teksta v germeneyticheskoi modeli perevoda. Vestnik Bashkirskogo universiteta, 2013. – T.18, №1. pp.86-87.

[4] Solganik G.Ya. K opredeleniju ponyatii «tekst» i «mediatekst». Vestnik Moskovskogo universiteta. 2005. № 2. 7-15 p. Series 10: «Zhurnalistika» [In Rus.].

[5] Solganik G.Ya. Stil reportazha. M., 1971. 74 p. [In Rus.].

[6] Dobrosklonskaja T.G. Medialingvistika: sistemnyj podhod k izucheniju yazyka SMI. M.: Flinta: Nauka, 2008 [Electronic resource]. [In Rus.] Available at: <http://libed.ru/kniginauka/476442-1-dobrosklonskaya-medialingvistika-sistemnyj-podhod-izucheniyu-yazyka-smimoskva-2008->

oglavlenie-predislovie-glava.php (accessed date: 25.02.15). [In Rus.].

[7] Vakurov V.N., Kohtev N.N., Solganik G.Ja. Stilistika gazetnyh zhanrov. M., 1978. 190 p. [In Rus.].

[8] Boguslavskaja V.V. Modelirovanie teksta: lingvosocikulturnaja koncepciya: analiz zhurnalistskih tekstov. M.: Publ. office LKI, 2008. 280 p. [In Rus.].

[9] Fatkullina F.G., Andrianova K.V. Mediatekst kak faktor formirovaniya massovogo soznaniya (based on the example of TV programme M. Shevchenko «V kontekste» «Sudite sami») // Vestnik Bashkirskogo universiteta. № 3 (1). T. 17. Ufa: RIC BashGU, 2012. 1476-1478. pp. [In Rus.].

[10] Fatkullina F.G. Internet-kommunikaciya: pragmaticheskii i nacionalno-ulturnyi aspekt (based on the materials of internet-mems). Materials of International scientific-methodological conference «Mezhkulturnaya - Intrakulturnaya kommunikaciya: teoriya i praktika obucheniya i perevoda». Ufa: RIC BashGU, 2014. T. 2. 228-235 pp. [In Rus.].

[11] 17 tendencii razvitiya rynka [Electronic resource]. [In Rus.] Available at: http://www.esoonline.ru/obzor_reklamnogo_rynka/tendencii_razvitiya_rynka/ (accessed date 25.05.16).

АҚПАРАТТЫ ЖЕТКІЗУ МЕН БЕЙНЕЛЕУДЕГІ МЕДИАМӘТІННІҢ РӨЛІ ЖӘНЕ АУДАРМА

Зырянов В.К.¹, Смагулова М.М.²

¹ магистр, шет тілдер сөйлеу тәжірибесі кафедрасының оқытушысы,

² магистр, шет тілдер сөйлеу тәжірибесі кафедрасының оқытушысы,

Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ, Алматы, Қазақстан,

e-mail: forvladislav@mail.ru, smagulova_moldir@mail.ru

Андатпа. Мақала аударма сапасына әсер ететін лингвистикалық кеңістіктегі динамикалық өзгерістерді көрсететін «медиа мәтін» жалпылау тұжырымдамасының айрықша ерекшеліктерін талдауға арналған. Медиа мәтін түрлері, оның отандық және ресейлік БАҚ-тағы қызмет ерекшеліктері қарастырылады: тарату арналары, функционалды-жанрлық тип, мәтіннің институционалдық типі, тақырыптық доминант. Телевизиялық мәтіндердің, Интернет мәтіндерінің, газет мәтіндерінің ерекшеліктерін талдау жүргізіледі.

Тірек сөздер: медиамәтін, бұқаралық (көпшілік) коммуникациялар, Ғаламтор, PR, БАҚ, ақпарат, аударма.

РОЛЬ МЕДИАТЕКСТА В ОТРАЖЕНИИ И ПРЕДСТАВЛЕНИИ ИНФОРМАЦИИ И ПЕРЕВОД

Зырянов В.К.¹, Смагулова М.М.²

¹магистр, преподаватель кафедры практики речи иностранных языков

²магистр, преподаватель кафедры практики речи иностранных языков

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

e-mail: forvladislav@mail.ru, smagulova_moldir@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена анализу отличительных особенностей обобщающего понятия «медиатекст», в котором отражаются динамические изменения языковой реальности, способные влиять на качество перевода. Рассматриваются виды медиатекста, специфика его функционирования в отечественных и российских СМИ: каналы дистрибуции, функционально-жанровый тип, институциональный тип текста, тематическая доминанта. Осуществлен анализ особенностей телевизионных текстов, Интернет-текстов, газетных текстов.

Ключевые слова: медиатекст, массовые коммуникации, Интернет, PR, СМИ, информация, перевод.

Статья поступила 25.10.2020

3 бөлім. ӘДЕБИЕТТАНУ: ДӘСТҮР МЕН ЖАҢАШЫЛДЫҚ
Раздел 3. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ: ТРАДИЦИЯ И
СОВРЕМЕННОСТЬ
Part 3. LITERARY STUDIES: TRADITION AND MODERNITY

ӘӨЖ 82-93

DOI 10.48371/PHILS.2020.59.4.005

FTAMT 17.82.93

ҚАЗАҚ ЖӘНЕ АҒЫЛШЫН БАЛАЛАР ПОЭЗИЯСЫНЫҢ
ҰҚСАСТЫҚТАРЫ МЕН ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Розиева Д.С.¹, Серғалиева А.²,

¹PhD, қауымдастырылған профессор,

²курс магистранты, мамандығы «6М021000 – Шетел филологиясы»

Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар

және әлем тілдері университеті

Алматы, Қазақстан,

e-mail: rsdiluza@mail.ru, sergalieaa@gmail.com

Андатпа. Бұл мақалада ұлттық әдебиетімізде көркемдік шығармашылық және тағылымдық-тәрбиелік мақсаттарды ұштастырып жатқан және соған байланысты өзіндік ерекшеліктерімен танылып отырған әдебиет саласы – балалар поэзиясына ден қойылады. Осы орайда біз ағылшын және қазақ халықтарының балалар поэзиясына ерекше назар аударып, осы мақалада талқылап, ұқсастықтары мен ерекшеліктерімен айқындаймыз.

Тірек сөздер: әдебиет, тәрбие, құндылықтар, поэзия, ақын, салт-дәстүр, туынды

Балалар әдебиеті әдебиеттің өз алдына жеке дара саласы болғандықтан, бұл саланың өзіне тән ерекшелігі, тілі мен өзіндік бағыт-бағдары бар. Оның да өсу, өркендеу жолдары бар. Басында жалпы әдебиеттік мұралармен бірге дамып келсе, соңынан өз алдына дараланып, өз ерекшеліктерімен таныла бастады [1].

Балалар әдебиетінің басты ерекшелігі – тақырыбында, екіншіден, бала тіліне лайық көркемдігінде, үшіншіден, тәрбиелік-танымдық, дидактикалық ұғынықтылығында [2]. Баланың қажеттілігінен, сұранысынан, талабынан шығу үшін оларға тән қылық, мінез керек. Ол

үшін көркем шығарма шынайы, табиғи суреттелуі керек. Онсыз баланы алдау мүмкін емес. Бірақ ол шындық қоғам дамуына сай өзгеріп, уақыт талабына дамуы қажет.

Балаларға арналған әдеби туындылардың қай-қайсысында да көркемдік және педагогикалық талаптардың етене байланыста көрінуі негізгі қажеттілік болғандықтан, еңбекте балалар поэзиясын айшықтайтын көркемдік мәселелері балалардың жас ерекшелігіне сәйкес олардың ой-санасында, таным-түсінігінде, көзқарасында болатын психикалық өзгерістермен және сол өзгерістерден туындайтын тәрбиелік-тағылымдық әсер ету жолдарымен сабақтастықта қарастырылады. Сондықтан да балалар поэзиясында бірінші кезекте ескерілуге тиісті психологиялық-педагогикалық талаптар айқындалып, көркемдік және эстетикалық мәселелер сол талаптардан өрістетіле зерделенді.

Білім беруді модернизациялау идеяларын жүзеге асыру мектеп оқушыларын әлемдік мәдениеттің байлығымен кеңінен таныстыруды талап етеді. Поэтикалық мәтін шет тілінде тыңдау, оқу және сөйлеу дағдыларын тиімді қалыптастыруға негіз болады. Ол өзінің лингвистикалық сипаттамаларында прозалық сипаттамадан сапалы түрде ерекшеленеді және поэтикалық шығарманың стилімен, тілдік норманың көркемдік идеалымен танысуға мүмкіндік береді.

Осы орайда біз ағылшын және қазақ халықтарының балалар поэзиясына ерекше назар аударып, осы мақалада талқылап, ұқсастықтарымен ерекшеліктерін айқындаймыз.

Бала тілін жан-жақты дамытып, қалыптастыруда қазақ халқының ауызекі шығармашылығының маңызы өте зор. Халық ауызекі шығармалары әсем түрде құрылған жұмбақ, жаңылтпаш, санамақ, ойын өлеңдер, ертегі, аңыз-әңгіме, мақал-мәтелге бай. Осы бай мұраның қай түрін алсақ та балаға ана тілін меңгертіп, сөздік қорын молайту арқылы, байланыстырып сөйлеуге, тілінің грамматикалық құрылымын қалыптастыруда, дыбыстық қателіктерді жоюда, шығармашылық ойлауын дамытуда баға жетпес құралдар болып табылады [3, 4, 5]. Зерттеушілердің «балалар көркем әдебиеті қызықтыру немесе көңіл көтеру үшін ғана бағытталмаған. Ол сондай-ақ баланы тәрбиелеу және әлеуметтендіру функцияларын орындайды, сондықтан балалар шығармасында сақталатын өзіндік нормалары бар» [6, 71 б.] деген пайымдауы балалар поэзиясына, қай ұлт, лингвомәдениет болмасын, әрқайсысына тән.

Ағылшын халқы үшін, ерекше атап өтетін балаларға арналған, шығармалар жинағы “Mother Goose Rhymes” – “Ана қаздың өлеңдері” атауымен белгілі. «Ана Қаз» – бұл балалар өлеңдері мен әндерінің белгісіз авторы, оның алғашқы жинағы шамамен 1780 жылы Лондонда жарық көрді [7, 8].

«Қаз Ана» кітабы жалпы Еуропа халықтарына ортақ дүние, алайда ағылшындардың «Қаз Анасы» проза тілінде емес, поэзия жанрында жазылып, ән айтумен бірге санамақтар мен тапқыр сөздерден тұрады. Ол кітап балаларды жалықтыратын ғибрат сөздер, ақыл-өсиеттерден емес, балаларды ерекше күлкіге, ойнауға шақыратын бала тілінде, балалар үшін жазылған өте көңілді ән-өлеңдерден тұрады. Осы кітаптың әрқашан жас және тартымды болуы сауық-сайран, шаттық және даналық поэтикасы үйлесімділігінде екені даусыз.

Қазақ халқы үшін де балаларға түсінікті және жеңіл жатталатын өлеңдер жиі жазылған. Осы тұрғыда М. Әлімбаев: «Мұндай шығармаларды балалар шағын көлемі, ойнақы, әуезді, жеңіл құрылымы үшін ғана ынтыға жаттамайды, өздерінің таным-түсінігіне, күнделікті тірлігіне етене жағын мазмұн-болмысы үшін де құлай сүйеді. Мысалға, жан-жануарлар тақырыбына арналған тақпақтарда олардың сыртқы сипаттары мен әрекет дағдылары, мінез ерекшеліктері балаларға танымдық мағлұмат берерліктей образды суреттермен ерекше дәл бейнеленеді» – деп тұжырымдайды [8, 11 б.].

Өзгені былай қойғанда, жан-жануарлар қалай дыбыстайды, қандай іс-әрекеттер жасайды, оларды тілімізде қалай айтады дейтін танымдық, тілдік маңызы зор мәселелерді «Қалай айтуды білемін» ойынының өзі-ақ балалардың құлағына құйып береді:

Әтеш – шақырады,
Есек – бақырады,
Күзен – шақылдайды,
Бақа – бақылдайды,
Шыбын – ызыңдайды,
Шіркей – ызылдайды... [8, 220 б.]

Тегінде, іс-әрекеттерді дұрыс сипаттай білу – тіл мәдениетінің бірінші

шарты болса керек. Мұны өмірге жаңа қадам басқан балдырғанның санасына

сіңірудің төте жолын ағылшын халқы дәл тапқан. Мәселен, «Ваа Ваа» тақпағы, балаларды жануарлар әлемімен таныстырып қана қоймай, бұл жануардың қажеттілігін және оған қамқорлық көрсету керек екенін меңзейді:

Baa, baa, black sheep,
Have you any wool?
Yes, sir, yes sir,
Three bags full;
One for the master,
And one for the dame,

And one the little boy
Who lives down the lane [9].

Сонымен қатар бұл өлең жолдары балалық шақпен кетпейді. Олар ана тілінің фондық біліміне еніп, салыстыруды және метафораларды тудырады: егер сіз баа, баа деп айтсаңыз, кез - келген адам black sheep - деп қосады; Ағылшын тілінде сөйлейтін ортада ешкімге Simon (қарапайым Саймон) кім екенін түсіндірудің қажеті жоқ, ал “rings on her fingers and bells on her toes” деген тіркес жетілдірудің, жарқыраудың және жеңістің қуанышын білдіреді.

Сол сияқты қазақ халқы үшін ерекше туындылардың арасында Абай атамның “Қыс”, Ыбырай атамның “Кел, балалар оқылық” өлеңдерін білмейтін қазақ жоқ, бұл жолдар мәңгі ұмытылмай есте қалып, балалық шақты еске түсіретін және еріксіз өлең шумақтарын жалғастыратын шығармалар.

Келесі атап өтетін ерекше жанр - жұмбақ өлеңдер. Ағылшын халқы үшін жұмбақтар - “Қаз ана” поэтикалық өлеңдер жинағындағы жанрларының бірі. Бұл жанр ежелгі уақытта, дана сөздерді аллегориялық формада беру мүмкіндігі болған Шығыс аумақтарда пайда болған. Ежелгі гректер жұмбақтарды ерекше жақсы көрген. Олар бірінші болып жұмбақтарды поэтикалық формада жасыра бастаған. Ақындар мен драматургтер оларды өз шығармаларына енгізген. Басқа халықтардың ежелгі ертегілерінде ойлау және болжау қабілеті өмір мен өлім мәселесін немесе ханшайымның қолына ие күйеу жігіттің құқығын шешіп, даналық пен әділеттіліктің көрінісі болып саналған.

It's true; I have both face and hands,
And more before your eye;
Yet when I go, my body stands
And when I stand, I lie [10].

Біраз уақыттан кейін жұмбақтар адамдардың санасында ақыл-ой жаттығуларына арналған өлең жолдарына ауысып, балаларға тек ойын, көңілді ойын ретінде айтылған.

Жұмбақ айту – әр халықтың әріден келе жатқан дәстүрінің бірі және жұмбақтар барлық елдің ауыз әдебиетіне ортақ жанр. Қазақ әдебиетінде де бұл жанр ерекше орын алатынын М. Әуезов пікірінен көре аламыз. Ол қазақтың ертедегі әдет-ғұрып салтында жұмбақтың ерекше орын алғандығын дәлелдеген: Кейде бүкіл бір ертек жұмбақтан туады. Әңгімелі әсем жыр, дастан атаулының талайының жұмбаққа соғып кететіні болады. Ертеде ердің даналығын, жүйріктігін жұмбақпен сынау машық болған. Бұл тарихи шындыққа негізделген пікір. Қазақтың көптеген ертегілерінде мазмұн болғанда немесе ондағы көп әңгімелердің түйінін шешетін де жұмбақ болғанын білеміз. Бұған мысал – “Қарттың ұлына

айтқан өсиеті", "Қарт пен тапқыр жігіт". Ерте заманда күйеу таңдаған қыздар: жұмбағымды шешкен жігітке ғана тиемін, – деп жұмбақты өнер салыстыру, жігіттің ақыл-ойын сынау ретінде қолданғаны белгілі [8].

Жұмбақ оқушы балалар мен жастарға білім берерлік тәрбиелік мәні бар құралдардың бірі. Мұны жақсы білген, поэзияның сан қырын меңгеріп, алуан түрлі тақырыптарға қалам тартқан жанжақты ақын - Ілияс Жансүгіров еді. Ол қазақ баласы түгел білетін – «айдалада ақ отау, аузы мұрны жоқ отау», «аласа ғана бойы бар, айналдырып киген тоны бар», «белі бүкір, алысқа түкір» деген сияқты жүзге тарта жұмбақтарды алғаш жазып алған, редакциялаған, жеке кітап ретінде басып шығарған.

Қазақ балалар әдебиетінің іргетасын қалауға негіз болған – батырлар жыры, ертегілер, мысалдар, шешендік сөздер, өтіріктер, жұмбақтар, тұрмыс-салт жырлары, айтыс, ауыз әдебиетінің басқа да нұсқалары бар еді. Солардың бірін-қырық өтірікті қағазға түсіріп, «Өтірік» деген атпен 1927 жылы басып шығарған да Ілияс Жансүгіров.

Кітапшаға ауыз әдебиетінен алынған өтірік өлеңдер мен өтірік ертегі, ұзақ әңгімелер енгізілген. «Бұл жинақтың ішінде жиғандарым, - деп жазады автор өзінің жазған кіріспе сөзінде, - балаларды жұбатқанда, ойнатқанда, басқа жаратылысты, түрлі хайуанаттарды еліктеткенде, әйтеуір қандай да болса бала қоғамының өмірінде жатталып, айтылып, шашылып кеткен, біздің ел әдебиетінің бір түрі. Мен мұны нәзік, ең қымбатты дүниелер деймін. Себебі: бұлар баланың ой-мөлшері, ұғым-санасына қарай соның түрі, жан азығы. «Өтірік» жинағы негізінен балаларға ыңғайланып дайындалды. «Ел өтірігі» үлкендерден гөрі балалардікі, балалар әдебиетіне жатады. Себебі бізде балалар әдебиеті әлі жасалмай, жадағай жатыр. Жасалғанда да табан тасы, табалдырығы ауыз әдебиетінің үлгісінен өтуі тиіс. Осы оймен бұл кітапша балаларға бейім» – деп жазады [8].

Бұл өлеңдерде өтіріктің өмірге ұқсастығы, өз мәніндегі тіршіліктің шын жағына ауысып отыруы суреттелінеді. Мысалы:

Инелік пен масаны құда қылып,

Инеліктің үстіне шекпен жаптым [8, 40 б.].

Ақын осы өлең жолдарымен қазақтың құдалығын: құдаға киіт беру, ат мінгізу, шекпен жабу, т. б. көрсете отырып, «инелік те шекпен жамылып, жамбас жеуге, құда болуға лайық» - деп бағалайды. Немесе:

Әкесіне ас беріп жатыр екен

Көбелектің үйіне кіріп барсам,

– деген жолдардан салт-дәстүр, әдет-ғұрыпқа байланысты балаларға түсінік беру жағы көзделген.

Әрине, қазақ салтындай, көбелек те ас береді. Ас беру – мұра ғой. Көбелектің ас беруі – елді билеген салт-сананың, әдет-ғұрыптың белгісі болып көрсетіледі.

Жансүгіровтың өзі ерекше бағалаған өтірік өлеңдердің босқа емес, өте шеберлікпен, тілдің орамдылығымен өзгеше өңделген сөз, тұрмыс құбылысындағы болымсыз нәрсені әлде неге ұқсатып, тыңдаушының сілекейін шұбыртқан өтірік. Өтіріктің өмірге ұқсастығы балалардың көңілінен шығып, естерінде қалатыны белгілі.

Өтірік өлеңдерді қазақ балалары сүйіп оқыса, ағылшындар үшін әйгілі және сүйікті балалар өлеңдері лимериктер (ағылшынша Limericks сөзінен) танымал.

Бұл – қысқа, бұрыннан белгілі әндер. Олардың шығуы дәстүр бойынша Ирландияның Лимерик қаласымен байланысты. Онда олар дәстүрлі мерекелер кезінде ән айтқан.

Кейінірек лимериялық бражниктер әндерін бес жолға дейін қысқартып, мерекелер кезінде оларды импровизациялауға тырысқан.

There was an Old Derry down Derry,
Who loved to see little folks merry:
So he made them a book,
And with laughter they shook
At the fun of that Derry down Derry [11]

Лимериктердің пішіні қатаң бекітілген: олар бес жолдан тұрады. Лимериктің бірінші жолы өте ұзын, әдетте кім және қайда өмір сүргенін сипаттайды; екіншісі, кейіпкердің қызықты ерекшелігімен таныстырады; үшінші және төртінші жолдары қысқа, олар күтпеген және кейде керемет оқиғалар туралы айтады; бесінші жолы өте ұзын және күлкілі (кейде ол бірінші сияқты). Лимериктегі рифма бойынша: бірінші, екінші және бесінші жолдар рифма бойынша үйлессе, үшінші жол төртінші жолмен сәйкес келеді (схема — aabba). Әдетте лимерик “There was a...” деген сөздерден басталады, бұл қазақ ертегілерінің “ерте-ерте ертеде, ешкі жүні бөртеде...” - деген жолдардың фольклорлық шығу тегіне сәйкес келеді.

Екі елдің әдебиетімен таныса отырып, көптеген ұқсастықтарын байқауға болады. Бұл дегеніміз, қай ел болмасын әзірге буыны бекіп, бұғанасы қатпаған, моральдық қасиеттері әлі тұрақтап тиянақталмаған, дүниеге көзқарасы үнемі тереңдеп келе жатқан қоғамдық буын, қоршаған ортаның әлеуметтік–эстетикалық, этикалық қасиеттерін бойына балауса құрақтай сіңіріп жатқан қоғамның жас өкілдерін қоршаған ортамен таныстыру, жеңіл әрі қызықты, бірақ астарында терең мән жатқан, туындылардан басталатынын айқындайды.

Ағылшын балалар әдебиетінің ерекше сипаттамасы болып қылжақтық, таңғажайыптық элементтері, жеңіл лиризм мен үйлесуі мүмкін емес құбылыстар және рухтандыратын әзіл-сықақ, кейде мысқыл, кейде сын-сықақ реңктерімен беріліп отырады. Ал, қазақ балалар

әдебиетіне көбінесе салмақтылық, тиянақтылық және сыпайылық тән. Бұл өлеңдер тез жатталып, тілге жеңіл әрі қызықты болғанымен, түбінде терең моральдық ой жатады. Бұндай шығармалардың негізгі тақырыбы – көбінесе еңбек. Еңбек тақырыбындағы М. Әлімбаев өлеңінің бірі — «Он саусақ». Өлең жөнінде автор былай дейді: «Еңбек қозғалыстан, әрекет етуден басталады. Екі саусақты біріктіру де, онымен ине ұстау да еңбек. Енді одан әрі не түйме қадалады, не киім тігіледі. Өстіп еңбек екі саусақтан, аздан, кішкенедең өрбиді. Ал үш саусақ біріксе, қалам ұстауға, хат жазуға, білім алуға жарайды, он саусақ кіріссе, үй де салынады, жол да жасалады. Саусақ арқылы адамдарды мегзеп тұрғанымды алғыр балалар өздері-ақ аңғарады» [8].

Балалар поэзиясы – көркем сөз өнерінің айрықша саласы. Оның себебі – жас ұрпаққа арналуында. Жас ұрпақ – ел ертеңі. Демек, балалар поэзиясы – ел келешегінің қызметшісі. Сондықтанда ол жас ұрпақты көркем сөз арқылы жақсы қасиеттерге баулуы шарт. Балалар поэзиясының өзге әдебиет салаларынан ерекшелігі де осы тұстан танылады. Яғни балалар поэзиясы – әрі сөз өнері, әрі педагогикалық тәрбие құралы. Балалар поэзиясына зер салу барысында бұл жағдайларды қағыс қалдыру мүмкін емес. Қазақ балалар поэзиясы мәселелеріне арналған еңбегімізде әуелгі кезекте жалпы балалар поэзиясының даралық сипаттарын танып алуды мақсат етуіміз де сондықтан.

ӘДЕБИЕТ

[1] Арзамасцева И.Н., Николаева С.А. Детская литература. – 2 изд. – М.: Академия, 2002. – 470 с.

[2] Советская детская литература / под ред. Разовой В. – М.: Просвещение, 1978. – 375 с.

[3] Маршак С.М. Воспитание словом: статьи, заметки, воспоминания. – М.: Сов. писатель, 1964. – 583 с.

[4] Детская литература // Краткая литературная энциклопедия. – М., 1964. – Т. 2. – С. 607-620.

[5] Белинский В.Г., Чернышевский Н.Г., Добролюбов Н.А. О детской литературе // Сборник / Сост. В.В. Терновская и Н.И. Якушин. – М.: Дет. лит., 1983. – 430 с.

[6] Сәдубек С.Қ. Ағылшын тіліндегі ертегілерді қазақ тіліне аудару ерекшеліктері. - Известия КазУМОиМЯ имени Абылай хана, серия «Филологические науки». - № 3, 2020. – с.70 - 75.

[7] Darton F. Harvey. Children's Books in England: Five Centuries of Social Life. 3rd edition. Revised by Brian Alderson. – New York: Cambridge University Press, 1982. – 375 p.

[8] Қирабаев С. Өнер өрісі. Мақалалар мен зерттеулер. – Алматы: Жазушы, 1971. – 395 б.

[9] Mięgs. Cornelia. *A Critical History of Children's Literature: A Survey of Children's Books in English*. Rev.ed. 1953. – New York: Macmillan, 1969. – 708 p.

[10] Zipes. Jack. *Fairy Tale as Myth/ Myth as Fairy Tale*. – Lexington: University Press of Kentucky, 1994. – 258 p.

REFERENCES

[1] Arzamasceva I.N., Nikolaeva S.A. *Detskaja literatura*. (Children's literature). 2 izd. – M.: Akademija, 2002. – 470 p. [In Rus.]

[2] *Sovetskaja detskaja literatura*. pod red. Razovoj V. (Soviet literature for children. ed. Razova V.). M.: Prosveshhenie, 1978. – 375 p. [In Rus.]

[3] Marshak S.M. *Vospitanie slovom: stat'i, zametki, vospominanija*. (Education by word: articles, notes, memories). M.: Sov.pisatel', 1964. – 583 p. [In Rus.]

[4] *Detskaja literatura*. *Kratkaja literaturnaja jenciklopedija*. (Children's literature. Brief literary encyclopedi). M., 1964. T. 2. 607-620 pp. [In Rus.]

[5] Belinskij V.G., Chernyshevskij N.G., Dobroljubov N.A. *O detskoj literature*. Sbornik. (About children's literature. Collection). Sost. V.V. Ternovskaja i N.I. Jakushin. (Comp. V.V. Ternovskaya and N.I. Yakushin). M.: Det. lit., 1983. – 430 p. [In Rus.]

[6] Sádubek S.Q. *Aǵylshyn tilindegi ertegilerdi qazaq tiline audaru erekshelikteri*. (Features of translating English fairy tales into Kazakh). *Izvestiya KazUMOiMYa imeni Abylai khana, seriya «Filologicheskie nauki»*. (Izvestia KazUMO & WL named after Abylai Khan, series "Philological Sciences"). № 3, 2020. 70 – 75pp. [In Kaz.]

[7] Darton F. Harvey. *Children's Books in England: Five Centuries of Social Life*. 3rd edition. Revised by Brian Alderson. – New York: Cambridge University Press, 1982. – 375 p.

[8] Kırabaev S. *Óner órisi. Maqalalar men zertteuler*. (The field of art. Articles and research). Almaty: Zhazushy, 1971. – 395 p. [In Kaz.]

[9] Mięgs. Cornelia. *A Critical History of Children's Literature: A Survey of Children's Books in English*. Rev.ed. 1953. – New York: Macmillan, 1969. – 708 p.

[10] Zipes. Jack. *Fairy Tale as Myth. Myth as Fairy Tale*. – Lexington: University Press of Kentucky, 1994. – 258 p.

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ КАЗАХСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ДЕТСКОЙ ПОЭЗИИ

Розиева Д.С.¹, Сергалиева А.²,

¹PhD, ассоциированный профессор,

²магистрант 2 к., специальность «6М021000 – Иностранная филология»

КазУМОиМЯ имени Абылай хана

Алматы, Казахстан,

e-mail: rsdilfuza@mail.ru, sergalieaa@gmail.com

Аннотация. В данной статье рассматриваются казахская и английская поэзия для детей, которая представляет собой особую отрасль литературы - художественное творчество, реализующее одновременно познавательные-воспитательные цели. Анализ детской поэзии английского и казахского народов с этих позиций позволяет выделить и полнее описать их общее и различия.

Ключевые слова: литература, воспитание, ценности, поэзия, поэт, традиции, произведение

SIMILARITIES AND FEATURES OF KAZAKH AND ENGLISH CHILDREN'S POETRY

Rozieva D.S.¹, Sergalieva A.²

¹PhD, associate professor

² 2nd year Master's student «6M021000 – Foreign Philology»

Kazakh Ablai Khan University of International Relations

and World Languages, Almaty, Kazakhstan

e-mail: rsdilfuza@mail.ru, sergalieaa@gmail.com

Abstract. This article examines the literary branch - children's poetry, which combines artistic creativity and educational goals in national literature. In this regard, we will pay special attention to the children's poetry of the English and Kazakh peoples, discuss it in this article, identify their similarities and features.

Keywords: literature, education, values, poetry, poet, traditions, works

Статья поступила 25.10.2020

4 Бөлім.
ШЕТ ТІЛДЕРДІ ОҚЫТУДАҒЫ ҒЫЛЫМИ-ПЕДАГОГИКАЛЫҚ
ЗЕРТТЕУЛЕР

Раздел 4.
НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ РАЗРАБОТКИ В ОБУЧЕНИИ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Part 4.
SCIENTIFIC AND PEDAGOGICAL DEVELOPMENTS IN FOREIGN
LANGUAGE TEACHING

UDC 332.7

DOI 10.48371/PHILS.2020.59.4.006

RSTI 14.31.09

THE ROLE OF MOTIVATION IN ENGLISH LANGUAGE
LEARNING

Bayandinova G.N.¹

¹MA student, of Semey state University named after Shakarim
Semey, Kazakhstan, gunyab_89@mail.ru

Abstract. Since some students do not have physical need of using foreign languages as a means of communication, one of the most important factors which stimulate the process of communication in a foreign language is motivation in learning foreign languages. The motivational factor also plays an important role in teaching listening in English. Motivation stimulates and inspires students in the process of learning a foreign language, especially in teaching such a type of speech activity as listening. It is also able to direct students in the right direction when mastering listening skills. This article examines the influence of motivation in the process of teaching English, in particular its role in teaching listening.

Keywords: listening, motivation, speech activity, interest.

In the methodology of teaching foreign languages, listening is traditionally considered one of the most difficult types of speech activity. This is primarily due to the lack of externally expressed activity of the recipient and the simultaneous functioning of a number of psycholinguistic mechanisms in the field of internal speech. An unspoken result (as in speaking and writing), the inability to perceive the text in a non-linear way-to return to the previous

fragment or get ahead (as in reading), dependence on communication conditions (such as the speaker's speech rate, background noise, etc.) are also significant factors that complicate the process of perception and understanding of sounding speech in a foreign language.

In the process of listening to foreign speech, students' understanding of the meaning of the text is built on the basis of their knowledge of the language system, background knowledge, knowledge of the presentation topic, and understanding of the general context of the message. That is, success or failure in this type of activity largely depends on the one hand, on the long-term and short-term memory of students and their level of knowledge, on the other - on their ability to correctly interpret the speaker's intentions. Thus, we can talk about the cognitive and social component of the process of perception and understanding of foreign speech by ear.

Listening is a complex type of speech activity, which is the subject of special attention not only of methodologists, but also of psychologists. This type of activity has its own psychological characteristics that determine the structure of the process, affect the methodology of its implementation, and consists of several stages: motivation for listening; anticipation of the likely content of the text; formation of the listener's attitude to the nature of perception and understanding of information; application of information. Each of them significantly affects the result [1].

The success of each subsequent stage creates prerequisites for the effective solution of the tasks of the subsequent stages.

The very first stage, as in any learning process, is the motivation stage. It is known that one can't just pass on knowledge without the student's own activity. Therefore, motivation is a necessary component of the learning process. It is important for the student to be aware of the goal that he / she must achieve. He / she needs to understand why various cognitive actions are performed. The purpose of any action is inextricably linked to the motive that is the basis of any activity [2].

Рисунков The word "motivation" comes from the Latin root *movere*. It is understood as a process that begins with a need and is directed to behavior that leads the individual to achieve the goal. Motivation is thus a kind of "engine" that provides students with energy and interest in learning a language, and also has a direct impact on their behavior and attitude to the subject. In psychology, motivation is usually understood as a force that energizes and directs behavior to the goal. As well as the force moves an object, motivation moves a person.

Modern Western pedagogy is based on the concept of actualization of the student's personality, which was developed by A. Maslow. The essence of this concept is to consider the student's personality, to search for personal goals.

The knowledge gained in the field of studying the problems of motivation in teaching English is widely reflected in the research of Western authors. For example, motivation is considered an attempt and desire to learn a language. It also refers to a positive attitude to the subject of study [3]. Motivation has been shown to contribute to a high level of confidence and competence in English. From this we can conclude that the success of a student directly depends on their level of motivation [4]. Moreover, motivation can be defined as energy, direction, and constancy, i.e. all aspects of activation and intention [5]. It is also noted that motivation in learning a second language is quite complex for research, which is explained by two factors: the communicative needs of students and their own attitude to the community of the language being studied [6].

Different scientists classify motivation by different criteria. From a cognitive point of view, there are two types of motivation: external and internal. Extrinsic motivation is related to performing an action in order to get a reward or avoid punishment. Internal motivation is characterized by performing actions that are performed in order to achieve the goals set and to obtain satisfaction [7].

In order to form students' need for listening, that is, to create their internal motivation for this process, the correct selection of audio texts is necessary. The text should be interesting on the subject, preferably, it should correspond to or at least partially reflect the interests of students.

Texts for listening should also be selected based on the degree of complexity. The text material should take into account the level of training of students in a foreign language, which additionally supports positive motivation to participate in the process, contributing to the formation of the need for this type of educational activity. Too complex text material, as well as too light, often "discourages" the desire to work, reduces the effectiveness of the result, thereby creating negative motivation. If the material is too difficult, it can lead to frustration and loss of faith in success. The text make the process itself is not interesting, not educational. All this suggests that listening training should include several levels of complexity that correspond to the level of knowledge of students.

When listening, one must also take into account the audio text playing time. It should not exceed 3 minutes, so as not to overload short-term memory.

Current learning trends are based on the use of authentic materials or those that preserve this authenticity. Working with authentic material brings the student closer to the real conditions of language use, introduces him / her to a variety of linguistic tools and promotes the independent use of these tools in speech.

Sources of authentic materials can be:

Radio. Radio recordings are one of the most accessible forms of authentic material reproduction. However, they can provide certain difficulties in perception due to the lack of non-verbal information (sign language, facial expressions, etc.)

TV/ video / DVD. Television or video recordings provide students with access to more information by providing visual cues.

The Internet. There are certain interactive sites on the Internet (www.real.com, www.bbc.co.uk, www.cnn.com) where students can record themselves, their fellow students, or language nobles performing a specific task. These records can be good material for analysis.

Live communication. This may be another foreign language teacher or a special guest invited specifically for students. The possibility of live communication brings variety to the learning process, significantly increasing motivation.

Listening to such recordings effectively develops listening skills, bringing students closer to the use of language in natural communication. Such texts additionally motivate students to this process, and through it to foreign language classes. It is important that the removal of lexical and grammatical difficulties when working with such texts occurs without interfering with the structure of the text, due to post-text and pre-text exercises. One can motivate not only the learning process, but also the process itself. This way of formation of educational motivation is directly related to the features of the organization of the educational process. It makes it possible to increase the effectiveness of motives that are recognized by students as important.

The use of modern multimedia technologies and the use of Internet resources contribute to the solution of the problem in the best possible way. The use of technical means and technologies that enable individual work, provides an individual approach to learning and takes into account the individual characteristics of students, such as the level of knowledge of the language, the speed of performing certain tasks, etc.

In the process of learning communication skills, special attention should be paid to the development of such psychophysiological mechanisms as the mechanism of selection and adaptation, which allow the auditor to cope with difficulties associated with communication conditions. The selection mechanism allows cutting off extraneous sounds and noises from the speech perceived by ear. Modern courses on the development of oral speech skills (speaking and listening) purposefully include audio materials in which the characters communicate in a real communication environment with various types of noise interference (traffic noise, conversations of passers-by, phone calls, music, etc.). As for the adaptation mechanism, it contributes to the successful perception of speech by people with different voice parameters.

This is why the alternation of male and female voices is important when teaching listening. It should be remembered that the more native speakers (men, women, and children) the student listens to, the easier it is to adapt to the individual speech manner.

Thus, motivation is an important condition in the formation of listening skills. If the listener feels the need to listen, this leads to the maximum mobilization of his mental potential: speech hearing and even the sensitivity of the sensory organs become more acute, attention becomes more focused, and the intensity of thought processes increases.

REFERENCES

[1] Rogova G.V. Metodika obuchenija anglijskomu jazyku na nachal'nom jetape (Methods of teaching English at the initial stage). (Methodology of teaching English at the initial stage (Methods of technical English at the initial experience).). M.: Prosveshhenie, 1988. 215 p. [In Rus.]

[2] Pernas S.V. Preparation of a foreign language text for listening (Preparing a foreign language text for listening). Foreign languages at school. 4/88. – Moscow: Prosveshchenie, 1988. 50-53 pp.

[3] Dörnyei Z. Motivation and motivating in the foreign language classroom. The Modern Language Journal. 1994. Vol. 78. 273–284 pp.

[4] Ebata M. Motivation factors in language learning. The Internet TESL Journal. 2008. Vol. 14. № 4.

[5] Ryan R.M. & Deci E.L. Self-determination theory and the facilitation of intrinsic motivation, social development and well-being. American Psychologist. – 2006. Vol. 55. 68–78 pp.

[6] Lightbown P.M. & Spada N. How languages are learned. – Oxford: Oxford University, 1999.

[7] Dörnyei Z. Teaching and researching motivation. Harlow, England, United Kingdom: Longman. – 2001. – 295 p.

АҒЫЛШЫН ТІЛІН ҮЙРЕНУДЕГІ ЫНТАЛАНДЫРУДЫҢ РОЛІ

Баяндинова Г. Н.¹

¹магистрант, Шәкәрім атындағы Семей қ. университеті
Семей, Қазақстан, gunyab_89@mail.ru

Аңдатпа. Мақала ынталандырудың ағылшын тілін оқыту үдерісіне әсері, әсіресе оның тыңдауға үйретудегі рөліне арналған. Ынталандыру студенттерді шет тілін үйрену процесінде, әсіресе тыңдау сияқты сөйлеу әрекетінің түрін оқытуда ынталандырады және шабыттандырады. Ол сонымен бірге тыңдаушыларды тыңдау дағдыларын игеруде дұрыс жолға бағыттай алады.

Тірек сөздер: тыңдау, ынталандыру, сөйлеу белсенділігі, қызығушылық.

РОЛЬ МОТИВАЦИИ В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Баяндинова Г. Н.¹

¹магистрант, НАО «Университет имени Шакарима г. Семей»,
Семей, Казахстан, gunyab_89@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается влияние мотивации на процесс обучения английскому языку, особенно ее роль в обучении аудированию. Мотивация активизирует и вдохновляет студентов в процессе изучения иностранного языка, особенно при обучении такому виду речевой деятельности, как аудирование. Это также может помочь обучающимся выбрать правильное направление при овладении навыками аудирования.

Ключевые слова: аудирование, мотивация, речевая деятельность, интерес.

Статья поступила 02.11.2020

ӘӨЖ 378.1

DOI 10.48371/PHILS.2020.59.4.007

ҒТАМТ 14.31.09

ШЕТЕЛ ТІЛІН ОҚЫТУДАҒЫ САНДЫҚ ТЕХНОЛОГИЯНЫҢ РӨЛІ

Бейбітова М.С.¹,

¹магистр, оқытушы, ҚазХҚЖӘТУ, Алматы,
e-mail: beibitovs@gmail.com

Аңдатпа. Бұл мақалада шет тілін оқытудағы цифрлық технологиялар мәселесі қарастырылған. Қазіргі заманғы цифрлық технологиялар шетел тілдерін оқытудың дәстүрлі тәсілдері мен әдістерін толықтыра алады. Цифрландырудың артықшылығы - оны шет тілдік білім берудің жаңа тәсілдерін құру және жетілдіру кезінде қолдану мүмкіндігінде. Бұл мәселенің жаңалығы мен өзектілігі тереңірек зерттеуді қажет етеді.

Тірек сөздер: цифрландыру, шет тілі, шетел тілін оқыту, сандық технологиялар, құзыреттілік.

Сандық технологиялар оқу үрдісіне жаңа элементтер енгізіп, жаңа мүмкіндіктер туғызды. Бұл мақала шет тілдерін оқыту үшін сандық технологияның құндылығы туралы жаңа зерттеулерді қарастырып, білім

беру саясатын құру айғақтарының контекстінде, студенттердің шет тілін тиімді оқуына қатысты сандық технологияның негізгі педагогикалық қолданыстарын қарастырады. Сонымен қоса, сандық медианың бірқатар түрлерін пайдаланудың терең сипаттамасын ұсынады және шет тілін оқыту мен оқудың практикалық идеяларын біріктіреді. Интернет кеңістігінің қазіргі кездегі дамуы мәліметті виртуалды түрде жеткізіп, оқыту барысында білім алушының интербелсенділігін арттыруға мүмкіндік береді. Соның негізінде интербелсенді әлеуметтік-коммуникативтік технологиялар пайда болып, ақпараттық-білім беру орта өзгере бастайды. Сандық медиада білім беруге бағытталған коммуникативтік технологиялар өнімдері өзара жаңа контент құрайды [1].

Жалпы, шет тілін оқытудағы сандық технологияның рөлін қарастыру үшін сандық технологиялар мен педагогика арасындағы байланыстан бастау алу керек. Педагогикалық ұстанымдардың бі сандық технологиялар мен педагогика арасындағы байланыс – бұл барлығына оқуды тиімді және қолжетімді етуге көмектесетін құрал, технологиялар арқылы оқуды тиімді ету.

Осы айтылып отырған құралдар соңғы бірнеше жылдар бойы оқу үрдісіне қосылды. Мысалы, интерактивті тақталар, Power Point презентациялар. Қазіргі таңда ең көп қолданыстағы технологиялық жетістіктердің бірі [2]. Дегенмен, одан басқа да, шет тілін тиімді оқуына қатысты қажет құралдар бар.

Бірінші, Google Classroom бұл Google-дің онлайн-білімге, сондай-ақ оқытуды басқару жүйесінің индустриясына қосқан үлесі және бүкіл әлемдегі оқу үрдісін қағазсыз ғана емес, сонымен қатар тиімді етуге бағытталған. Google Classroom-нің ең жақсы артықшылықтарының бірі – Google Docs. Бұл платформаның ұтымды жақтары: құжаттар Интернетте сақталады және шексіз адамдармен бөлісуге мүмкіндік береді. Сіз Google Docs көмегімен хабарлама немесе тапсырма жасап, студенттеріңізбен бөліскен болсаңыз, олар дереу Google Drive арқылы қол жеткізе алады. Сонымен қатар, Google Docs Google Drive қалталарында оңай реттеледі және жекелендіріледі. Басқаша айтқанда, енді ақпаратпен алмасу үшін сізге электрондық пошта қажет емес; сіз тек қана құжат жасайсыз және оны қанша студентпен бөлісе аласыз.

Бұл платформада бағалау жүйесі де қарастырылған. Тапсыру процесі бұрын-соңды ешқашан осы платформадағыдай тез және тиімді болған емес, өйткені Google Classroom-да сіз кімнің өз тапсырмасын жібергенін және кімнің әлі де жұмыс істеп жатқанын оңай тексере аласыз, сонымен қатар өз пікіріңізді дереу ұсына аласыз. Жалпы айтқанда, бұл платформа тегін және оқу үрдісін бірнеше деңгейде жеңілдетеді.

Екіншісі – субтитрлі бейнематериалдар, соның ішінде оқу, дерек, көркем фильмдер. Шет тілін үйрену барысында түпнұсқа диалогты тыңдау көрермендердің тілдік білімдерін жетілдіретіні дәлелденген. Зерттеу жұмыстары жүргізіліп, нәтижелері шынымен айқын көрінді: дубляждан гөрі субтитрді артық көретін және диалогтың бастапқы нұсқасын тыңдайтын адамдардың көпшілігі тыңдау және түсіну дағдыларына ие. Субтитрмен бірге түпнұсқа фильмдегі барлық нәрсе өзгеріссіз қалады, демек, түпнұсқа актерлердің дауысы да орнында қалады. Субтитрлер арқылы белгілі бір фильмде қолданылатын екпінді түсіну мүмкін болмаған жағдайда, түпнұсқа диалогтың не туралы екенін түсініп, оқып алуға болады.

Субтитр арқылы фильмнің сюжеттік желісінен ләззат алу кезінде жаңа тілдерді үйрену және әлемдегі басқа мәдениеттерге қол жеткізу оңай.

Үшіншісі – сандық технологияның белгілі мысалдарына элеуметтік медиа жатады. Оның ішінде, қазіргі таңда күн сайын қолданушы саны артып келе жатқан TikTok бағдарламасы, Instagram және т.с.с. бағдарламалар шет тілін үйренуге үлкен ат салысуда. Түрлі медиа технологиялар интербелсенді ресурстарды файл, флеш-тасымалдаушы арқылы нақты мерзімде бірнеше қатысушылармен алмасуға мүмкіндіктер туғызады [3].

Нәтижесінде оқыту құралдары мен технологиясы студенттерге өзін-өзі басқарудың тиімді оқу дағдыларын дамытуға мүмкіндік береді. Олар нені үйрену керектігін анықтай алады, Интернеттегі ресурстарды табады және қолданады, проблема бойынша ақпаратты қолданады, тіпті нәтиже бойынша кері байланысты бағалайды.

Осыдан шығатын қорытынды, қоғамның өсіп отырған сұраныстарына және ақпараттық-коммуникациялық технологиялар жиынтығына байланысты білім беру, мұғалімдер біліміне сандық технологияны қосу қажет. Мұғалім сандық технологияны пайдалану және өзінің кәсіби дамуына арналған технология құзыретімен жабдықталуы керек.

Бұл технология білім алушыларды тәуелсіздікке, ал оқу бағдарламалары динамикалық болуға шақырады. Білім беруде сандық технологияларды қолдану тек жаңа заман талабы ғана емес, олар білім алушылардың интербелсенділігін арттыру негізінде үштілді құзыреттілігін нығайтуға әкелетені дәлелденуде. Сонымен бірге сандық технологияларды қолдана білетін оқытушының кәсіби шеберлігі өсіп, өзінің де, оқушыларының да шығармашылық қабілеттері мен зерттеуге қызығушылығы арта береді [4]. Сондықтан мұғалімдер Интернеттің мүмкіндіктерін пайдалану арқылы өз пәндерінің мазмұны мен оны

оқытуда қолданатын әдістемелік білімдерін толықтыруы керек.

Сандық технологияны педагогика саласындағы қолдану тек техникалық дағдыларды игерумен шектелмей, оның жетістіктерін оңтайлы қолданып, күнделікті сабақтағы тәжірибені өзгертуді қажет етеді. Осыған байланысты, қазіргі таңда “teacher fading” деген ұғым пайда болды. Бұл термин тапсырманы немесе әрекетті орындау үшін қажетті көмек деңгейінің төмендеуін білдіреді. Дағдыға үйрету кезінде басты мақсат студенттің берілген тапсырмамен өз бетінше айналысуы болып табылады. Енді оқыту процесінде мұғалімнің рөлі бұрынғыдай басым болмайды, алдыңғы қатарға білім алушының жауапкершілігі, іздену талпынысы мен белсенділігі шығады. Оқытушы кеңесші қызметінде. Бұл көп студенттерге бағытталған және икемді процесс [5].

Оқу үрдісін өзгерту, тиісінше, мұғалімдердің сандық құзыреттілігіне алып келеді. Сандық құзыреттілік дегеніміз түсініксіз ұғым болып көрінгенімен, осы салада оның бес бағыты анықталған: (а) ақпарат пен мәліметтер сауаттылығы, (б) байланыс және ынтымақтастық, (с) сандық мазмұнды құру, (г) қауіпсіздік және (д) мәселелерді шешу.

Сонымен, сандық технология рөлінің білім беруде, әсіресе шет тілдерді игеруде, зор екенін көре тұра, оны күнделікті оқу үрдісіне еңгізіп қалыптастыру үшін келесі қажеттіліктер туындайды:

- білім алушылармен жұмыс жасайтын қызметкерлердің барлығына сандық құралдар, олардың қажеттіліктері мен алғышарттары негізінде, қолжетімді болуы керек;
- оқытуда қолданылатын сандық оқыту ресурстары білім беру контентіне сәйкес келіп, технологияларды тиімді пайдалануына әкелуі керек;
- сандық технологиялар оқыту мен оқу үрдісін ұйымдастыру және басқару мәселелеріне қатысты персоналдың жұмыс жағдайын жеңілдету үшін қолданылуы керек.

Сандық технологиялар мерзімде білім алушылардың мүмкіндіктері өседі. Әсіресе шет тілін үйренушілер дәстүрлі ақпарат көздерінен де, әлеуметтік желілерден де, яғни Интернеттен, шетел тілін үйренуге байланысты ақпарат, қажет дағды, білік пен әрекеттерді қамту арқылы ерекше және мүлде жаңа мазмұнды құзыреттілікті игереді. Ол – цифрландыру заманында өте маңызды болып табылатын шет тілінің ақпараттық құзыреттілігі. Кәсіби өсу мен мансапқа жету үшін қазіргі заманғы білім алушылар шет тілінің коммуникативті құзыретін ғана емес, сонымен қатар шет тілінің ақпараттық құзыреттілігін қалыптастыруы қажет.

ӘДЕБИЕТ

[1] Кихтан В.В. Образовательный контент в интернет-медиа: история становления и тенденции развития. – Автореф.диссертации - <http://www.dslib.net/zhurnalistika/obrazovatelnyj-kontent-v-internet-media-istorija-stanovlenija-i-tendencii-razvitija.html>

[2] Gruszczynska A., Merchant G., Pountney R. Digital Futures in Teacher Education: Exploring Open Approaches towards Digital Literacy. - Electronic Journal of e-Learning, 2013. 11(3). 193-206 pp.

[3] Рақымғалиева А. Д. Формирование интерперсональной среды учащегося средствами интерактивных социальных коммуникативных технологий – Известия КазУМОиМЯ им. Абылай хана, сер. филологическая, 2020, №2, с 154 - 163

[4] Мендекенова А.Д. Цифровой контент как инструмент формирования трёхязычной компетенции будущих учителей иностранного языка. Известия КазУМОиМЯ им. Абылай хана, сер. филологическая, 2019, №2, с 114 - 120

[5] Olofsson A. D., Fransson G., Lindberg J. O. A study of the use of digital technology and its conditions with a view to understanding what 'adequate digital competence' may mean in a national policy initiative. - Educational Studies, 2020. - 46:6, 727-743.

REFERENCES

[1] Kikhtan V.V. Obrazovatel'nyi kontent v internet-media: istoriya stanovleniya i tendentsii razvitiya. Avtoref.dissertatsii. (Educational content in Internet media: the history of formation and development trends. - Abstract of dissertation). [http://www.dslib.net/zhurnalistika/obrazovatelnyj-kontent-v-internet-media-istorija-stanovleniya-i-tendencii-razvitija.html](http://www.dslib.net/zhurnalistika/obrazovatelnyj-kontent-v-internet-media-istorija-stanovlenija-i-tendencii-razvitija.html)

[2] Gruszczynska A., Merchant G., Pountney R. Digital Futures in Teacher Education: Exploring Open Approaches towards Digital Literacy. - Electronic Journal of e-Learning, 2013. 11(3). 193-206 pp.

[3] Rakymgalieva A.D. Formirovanie interpersonal'noi sredy uchashchegosya sredstvami interaktivnykh sotsial'nykh kommunikativnykh tekhnologii. (Formation of the student's interpersonal environment by means of interactive social communication technologies). Izvestiya KazUMOiMYa im. Abylai khana, ser.filologicheskaya. (Bulletin of KazUMOiWL named after Abylai Khan, ser. Philological.). 2020, №2, 154 – 163 pp.

[4] Mendekenova A.D. Tsifrovoy kontent kak instrument formirovaniya trekh'yazychnoi kompetentsii budushchikh uchitelei inostrannogo yazyka. (Digital content as a tool for the formation of trilingual competence of future teachers of a foreign language). Izvestiya KazUMOiMYa im. Abylai Khana, ser.filologicheskaya. (Bulletin of KazUMOiWL named after Abylai Khan,

ser. Philological.). 2019, №2, 114 – 120 pp.

[5] Olofsson A. D., Fransson G., Lindberg J. O. A study of the use of digital technology and its conditions with a view to understanding what ‘adequate digital competence’ may mean in a national policy initiative. - Educational Studies, 2020. - 46:6, 727-743 pp.

РОЛЬ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Бейбитова М.С.¹,

¹магистр, преподаватель

КазУМОиМЯ им.Абылай хана,

beibitovs@gmail.com

Аннотация. В статье рассматривается проблема цифровых технологий в преподавании иностранного языка. Современные цифровые технологии способны дополнить существующие традиционные подходы и методы обучения иностранным языкам. Преимущество цифровизации в возможности ее использования при создании новых и совершенствовании имеющихся подходов к иноязычному образованию. Новизна и актуальность данной проблемы требуют более тщательных исследований.

Ключевые слова: цифровизация, иностранный язык, обучение иностранному языку, цифровые технологии.

THE ROLE OF DIGITAL TECHNOLOGY IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Beibitova M.S.¹,

¹master of arts, ESL teacher

Abylai Khan KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

e-mail: beibitovs@gmail.com

Abstract. The publication covers the topic of digital technology in teaching a foreign language. Modern digital technologies are capable of supporting any approaches and methods of teaching foreign languages. Therefore, digitalization can be used with equal success both to create new and improve existing approaches. The problem question has not been studied so far, and the refore requires deep research.

Keywords: digitalization, foreign language, digital technologies.

Статья поступила 25.11.2020

UDC 378.02

DOI 10.48371/PHILS.2020.59.4.008

JRSTI 14.35.09

**FÖRDERUNG DER LESEN, SCHREIB- UND
ERZÄHLKOMPETENZ DURCH EINSATZ DER
COMPUTERSPIELE IM UNIVERSITÄREN DAF-UNTERRICHT**

Gobiani M.¹, Meburishvili T.²

¹ PhD, associate professor,

² teacher, University named after Akaki Tsereteli

Kutaissi, Georgien, e-mail: gobianimiranda@hotmail.com

Abstract. Supporting competencies of reading, writing and retelling through computer games in German language lesson based on university. In our article we would like to glance through the world of computer games. We strive to discuss the competencies which are offered by media pedagogy. We are also presenting our project for the German language lesson that has been implemented with our students. The name of the project is "reading, writing and playing of the computer games".

Key words: competences, reading, writing, speaking, computer games, German

Einleitung

Bei der Analyse der Jugendkultur erscheint als einer der wichtigsten Merkmale die Neigung zu Computerspielen. Dementsprechend ist höchst aktuell die Frage, wie man sie im Bildungs- und Entwicklungsprozess sinnvoll und produktiv nutzen kann. In Georgien ist die Integration von Computerspielen im Fremdsprachenunterricht jedoch ein Novum und es gibt kaum Konzepte sowie didaktische Materialien für diesen Bereich. Es bestehen selbstverständlich theoretische und praktische Schwierigkeiten, an Ideen und Konzepten zu kommen, wie man Computerspiele in pädagogischen Kontexten einsetzen und bearbeiten kann. Diese betreffen auch den fremdsprachlichen Unterricht. Trotzdem schien es uns anreizend, anhand der Computerspiele die Entwicklung der Lese-, Schreib- und Erzählkompetenz der Deutschlernenden zu fördern.

In unserem Beitrag präsentieren wir unser Projekt für den DaF-Unterricht: „Computerspiele lesen, schreiben, erzählen“, die wir studienbegleitend durchgeführt haben (ab Niveau A1). Für die Durchsetzung des Projekts haben wir uns für das Computerspiel „Der Fall Fox“ entschieden, da es die Kombination von dem traditionellen Medium *Bilderbuch* und dem modernen *CD-ROM* anbietet und damit uns die Möglichkeit gab, unseren

DaF-Unterricht vielfältig zu gestalten.

Die leitende Idee ist es, Wege aufzuzeigen und zu erproben, wie Computerspiele in den Bereich der aktiven, projektorientierten Medienarbeit eingebunden werden können [1]. Ziele unseres Projekts waren: Multimedial lesen und spielend den Umgang mit dem Computer lernen, Recherchieren, sich selbständig Informationen beschaffen, erzählen und informieren, Texte verstehen und bearbeiten, Bilder lesen und Audiotexte hören und verstehen können, die Geschichte erweitern, Pläne zeichnen.

Medienkompetenz bei Jugendlichen

Das Wort Medien ist schwer zu definieren, das kann alles Mögliche sein, was die Beziehungen zwischen Menschen vermittelt. Genauer könnte man vielleicht nur die Frage der Medienpädagogik bestimmen. Diese Frage ist aber, wie Kinder und Jugendliche in dieser Welt aufwachsen, wie sie sie aneignen und wie sie sie gebrauchen [2]. „Als Mittler menschlicher Kommunikation erfüllten Medien schon immer Sozialisationsfunktionen. Das bestimmt, dass die Massenmedien als Sozialisationsinstanz in den Gesamtprozess der Persönlichkeitsentwicklung eingebunden sind“ [3]. „Medienkompetenz gilt heute als vierte Kulturtechnik – nebst Lesen, Schreiben und Rechnen. Sie ist notwendig, um viele Alltags- und Berufssituationen zu bewältigen und Medien verantwortungsbewusst und sicher nutzen zu können. [...] Medienkompetente Schülerinnen und Schüler sind nicht nur besser für die Zukunft gewappnet, sie sind auch besser vor negativen Medienerfahrungen geschützt“ [4].

Medienkompetenz bei Jugendlichen ist sehr hoch, sie benutzen alle Medien, aber Intensitätsgrad der Benutzung kann unterschiedlich sein. Dabei muss nicht vergessen werden, dass auch die so genannten „alten“ Medien im Alltag der Jugendlichen immer noch ihre Verwendung finden.

Um festzustellen welche Medien und zu welchem Zweck die Jugendlichen bevorzugen, wurden von uns Umfragen durchgeführt. Gefragt wurden etwa 100 StudentInnen und SchülerInnen (Alter: 14-18 Jahre) [3].

Medien	Jungen %	Mädchen %
Fernsehen	87	100
Bücher, Zeitungen /Zeitschriften	80	95
Computer /Internet	90	100
Handy	100	100
MP3-Player	55	30
Quelle: 2010, Kutaisi/Georgien		

Medien	Jungen %	Mädchen %
Fernsehen	91	100
Bücher, Zeitungen /Zeitschriften	82	100
Computer /Internet	97	100
Handy	88	100
MP3-Player	88	98
Andere (Radio)	59	66 (4)
Quelle: 2012, Kutaissi/Georgien		

Häufigkeit der Mediennutzung bei 14 bis 21-jährigen Jungen in Prozent:

Punkte	1	2	3	4	5	6	0
Fernsehen		3	18	36	31	3	9
Computer/Internet		7	17	12	8	53	3
Handy/Internet	8			12	21	47	12
Bücher, Zeitungen/ Zeitschriften	12	9	18	13	18	12	18
MP3-Player	15	25	20	21	12	9	12
Andere	38	9	3	6		3	41

Häufigkeit der Mediennutzung bei 14 bis 21-jährigen Mädchen in Prozent:

Punkte	1	2	3	4	5	6	0
Fernsehen	16	12	20	26	18	8	
Computer/Internet	10	10	22	12	12	34	
Handy	8	16	8	14	20	32	2
Bücher, Zeitungen/ Zeitschriften	2	12	28	28	20	10	
MP3-Player	32	28	8	6	12	12	2
Andere	24	12	6	2	12	10	34

Die Umfrage hat gezeigt, dass einige Medien die Jugendlichen in gleicher Intensität benutzen.

a. Gleiche Häufigkeit der Mediennutzung bei 14 bis 21-jährigen Jungen in Prozent:

Medien	Punkte	%
Computer/Internet & Handy	6	6
Computer/Internet & MP3-Player	6	6
Computer/Internet & Bücher	6	6
Handy & MP3-Player	5	3
Handy, Computer/Internet & Fernsehen	6	3
Bücher & MP3-Player	1	3
Handy & MP3-Player	6	3
Computer/Internet & Handy	6	3

b. Gleiche Häufigkeit der Mediennutzung bei 14 bis 21-jährigen Mädchen in Prozent:

Medien	Punkte	%
Computer/Internet & Handy	6	6
Computer/Internet & Bücher	6	4
Computer/Internet & Bücher	5	2
Bücher & MP3-Player	5	2
Computer/Internet, Handy, & Bücher	6	2
Fernsehen & Handy	6	2
Handy & Bücher	6	2

Bei der genaueren Analyse der Umfragergebnisse konnte festgestellt werden, dass sich das Internet bei Jugendlichen als Hauptmedium entwickelt hat. Etwa 70 Prozent der befragten Jungen und 56 Prozent der Mädchen verwenden Internet täglich für unterschiedliche Zwecke. Sogar Handy wird ziemlich oft für Internetzugang benutzt.

Auf die Frage, was die Haupttätigkeiten der Jugendlichen im Netz sind, wurden folgende Ergebnisse erwiesen:

	2010	Mädchen 2012	Jungen 2012
Nach Informationen suchen	90%	92%	80%
E-mailen	67%	52%	47%
Dateien herunterladen	43%	28%	41%
Skypen	60%	72%	80%
Online Videos sehen	100%	78%	83%
Dateien ins Internet hochladen	35%	14%	30%
In Foren schreiben	20%	16%	18%
Chatten	73%	52%	86%
Internet-Radio hören	17%	14%	18%
In Weblogs schreiben	7%	2%	12%
Online fernsehen	23%	46%	59%
Sonstiges		24%	39%

Zu den sonstigen Tätigkeiten im Internet zählen folgende Aktivitäten:

Tätigkeit	Mädchen%	Jungen%
Musik hören	2	
Computerspiele	6	8
Lernprogramme nutzen/ online lernen		3
DVDs/CDs brennen	2	3
Websites erstellen		3
Sonstiges	14	

Die Umfrage hat die Vermutungen bestätigt, dass Internet bei den Jugendlichen nicht nur als Massenmedium sondern auch als Medienressource sehr beliebt ist. Erfolg am Computerspiel, entsprechend am Lernen mit Computerspiel, hat aber nur, wer genau zuhört, Bilder lesen kann und probiert. Computerspiel geschichten bieten viel Platz für Aufgaben und Rätsel, die

geschickt in den Handlungsverlauf eingebaut werden. Auch räumliches und logisches Denken führen zu Erfolgserlebnissen.

„Die Zeiten, in denen man Computerspiele zu den „Neuen Medien“ zählen konnte, sind vorbei. Geblieben ist jedoch ihr immenses Innovationstempo. [...] Normalität des Gamings sollte sich in einem normalen gesellschaftlichen Umgang niederschlagen: Wissen, warum gespielt wird, kritisch diskutieren, was gespielt wird und die Tatsache (pädagogisch) nutzen, dass gespielt wird. In diesem Sinne hat die Reihe „Computerspiele pädagogisch beurteilt“ in den vergangenen 20 Jahren Beispielhaftes geleistet, und viele andere Publikationen haben sich an diesem Beispielhaften orientiert. Es ist ihren Autoren zu wünschen, dass die (mediale) Öffentlichkeit ihr kritisches Angebot in Zukunft noch stärker wahrnimmt, noch mehr Eltern von ihren Einschätzungen Gebrauch als Navigationshilfe machen und noch mehr innovative Praxisprojekte im Bildungsbereich auf ihren kritisch-konstruktiven Umgang mit Computerspielen bauen [5].

Wir sind der Meinung, dass Medienpädagogik/Medienerziehung in einem umfassenden Sinne immer selbstverständlicher ein integraler Bestandteil des Deutschunterrichts wird. In den Lehrplänen für das Fach Deutsch wurde in mehreren Bundesländern in Deutschland eine ausführliche Beschäftigung mit Medien obligatorisch vorgesehen [4].

In Georgien, im schulischen oder universitären Bereich ist Einsatz der Medien, insbesondere Computerspiele beim Lernen noch nicht etabliert. Daher gilt unser Versuch als kleines Experiment.

Projekt: Computerspiele lesen, schreiben, erzählen.

Unumstritten ist, dass nicht nur die Jugendlichen, sondern auch kleine Kinder sehr kompetent im Bereich Computerspiele sind. Man sagt öfter, dass die moderne Generation „Computersüchtig“ ist. Wir wollten diese Kompetenz nützen und für unseren DaF-Unterricht benutzen.

Wir möchten nicht von „Wirkungen“ sprechen, sondern anhand von diesen Spielen, von Interaktionsprozessen im DaF-Unterricht, der Verarbeitung, der Nutzung, der Ergebnisse, ob Computerspiel beim Deutschlernen hilft oder eher nicht.

Wir haben Entscheidung auf das Spiel „Der Fall Fox“ getroffen. Das Spiel haben wir im Internet gefunden, Beschreibung, Bewertungen gelesen. Wir haben erfahren, dass das Spiel in den deutschen Schulen für Deutschunterricht etabliert ist. Das Spiel wird zusammen mit dem Buch eingeführt, und genau das war bei der Wahl entscheidend.

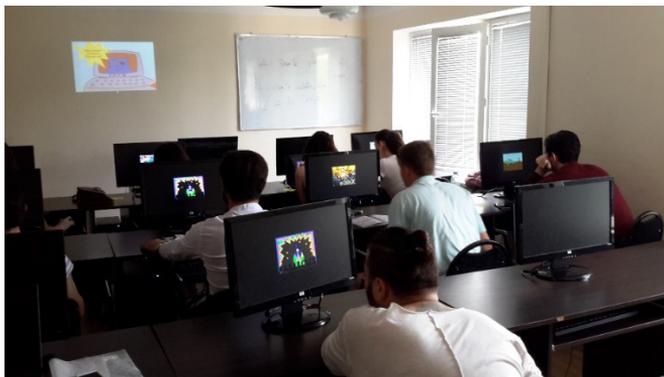
Das Spiel ist für 11-jährige Kinder, nicht für junge Erwachsene. Für unsere Studierenden, die im Deutschen nur A2 Niveau haben, haben wir kein für dieses Alter spannendes Computerspiel gefunden, das auch sprachlich geeignet wäre. Wir standen vor dem Dilemma, für welches Spiel wir uns

entscheiden sollten: alters- oder sprachniveauentsprechend. Unser Ziel ist ja Deutsch zu vermitteln. Aus diesem Grund haben wir ein einfaches, aber sprachlich geeignetes Spiel eingesetzt.

Im Rahmen des Projekts wurden Workshops für StudentInnen angeboten. Mit den zahlreichen Aufgaben, wie Bildbeschreibung, kreative Übungen, Spielplan entdecken oder erklären u.a. haben sich die TeilnehmerInnen mit dem Computerspiel bekannt gemacht und die Möglichkeit erhalten, das freie Sprechen zu fördern.

Anfangs wurde über die Erfahrungen mit Computerspielen, deren Bedeutung und Wert, über die beliebten Computerspiele gesprochen. Dafür haben die StudentInnen zwei Hauptbegriffe „Vorteile“ und „Nachteile“ bekommen und mussten zu diesen Argumente (mindestens drei) auf Kärtchen zuordnen. Dabei haben sie Ergebnisse bewertet. Mit dieser Aufgabe wurde gefördert, die Meinung frei zu äußern und diese zu begründen.

Die StudentInnen haben auch mit W-Fragen gearbeitet und mussten anhand der Bilderreihe ihre Vermutungen über den Spielverlauf äußern. In der nächsten Aufgabe mussten die StudentInnen in Gruppenarbeit mit den Adjektiven, die sie als Vorlage bekommen haben, die Spielpersonen auf den Bildern charakterisieren und dabei begründen, warum sie diesen die jeweiligen Charakterzüge zugeschrieben haben. Danach präsentierten die Gruppen ihre Objekte im Plenum. So bekam jede Gruppe die Möglichkeit, ihre eigene Spielgeschichte zu verfassen.



In der Evaluationsrunde wurden die Erwartungen der StudentInnen an den Einsatz der Computerspiele im Unterricht abgefragt und diskutiert, ob diese erfüllt und welche Emotionen vermittelt wurden.

Wichtig war der Feedback der StudentInnen. Die waren zwar unterschiedlich, von spannend und logisch bis langweilig und eintönig, aber alle haben erwähnt, dass durch das Computerspiel „Der Fall Fox“ sie ihren Wortschatz erweitert und freies Sprechen geübt haben.



Hier einige Bewertungen ohne Korrektur:

Studentin: „Als Kind habe ich immer davon geträumt, wie ich durch die geheimnisvollen Orte nach dem Schatz suchen und sie entdecken werde. Und ganz unerwartet habe ich meinen Kindheitstraum im Deutschunterricht erfüllt. Das Spiel Der Fall Fox finde ich spannend, geheimnisvoll und auf keinen Fall langweilig. Und ich würde nicht sagen, dass es nur für Kleinkinder interessant sein kann. Ich habe nach dem Diamanten gerne gesucht und war wirklich begeistert, als ich ihn endlich gefunden habe. Ob ich mit diesem Spiel Deutsch besser lernen kann? Wahrscheinlich nicht, aber es hat mir geholfen das Gelernte zu wiederholen und für die Erweiterung von Wortschatz finde ich das Spiel bzw. das Buch sehr gut. Es gab ziemlich viele neue Vokabeln, die ich nicht kannte und beim Lesen und Spielen für mich entdeckt habe.“

Student 1: „Eigentlich ich finde das Spiel nicht sehr interessant, weil es ist eintönig und langweilig. Und ich denke, für kleine Kinder das Spiel ist ziemlich schwer. In erster Linie habe ich bemerkt, die Graphikbild ist niedriges Niveau. Ich denke, das ist der wichtigste Nachteil. Es wäre gut nach 2 oder 3 Etappen dem Spieler einen Preis geben, als Hilfe und wenn der Spieler diese Hilfe in anderen Etappen benutzen kann. Kann man das Spiel weiter ergänzen? Ja, man kann neue Orte und auch Städte hinzufügen, aber dann muss ein Spieler mit dem Computer spielen, um zu gewinnen. Oder die Zeit muss begrenzt sein, so nach der erste Etappe gibt es 2 Minuten und wenn der Spieler diese Etappe in 1 Minute / Minute und 25 Sekunde schafft, in der Etappe 2 bekommt er noch diese Zeit, die er mehr hat. Es war sehr wichtig, mann musste sich beim Spielen stark konzentrieren. Ich kann das Spiel für die Konzentration lernen. Und auch, um den Text zu verstehen und zu spielen, musste ich neue Vokabeln lernen. Also einen kleinen Vorteil hatte das Spiel.“

Student 2: „Dieses Spiel „Der Fall Fox“ gefiel mir sehr, weil es interaktiv war. Spannende Abenteuergeschichte, die zum Mitdenken, Miträtseln und Mitspielen anregt. Hat dieses Spiel mir bei Deutschlernen geholfen? Eigentlich Ja. Es gibt viele Dialoge im Spiel, die muss man verstehen Ohne diese Dialoge kann man das Rätsel nicht lösen. Darum musste ich sehr

aufmerksam sein und jeder Dialog bis zum Ende hören. Ich musste auch viel mit anderen teilnehmer sprechen und etwas zusammen herausfinden. Es war wirklich aufregend, Diamant zu finden. Mithilfe Des Fall Fox konnte ich meine Deutsche Fähigkeiten verbessern. Der Unterricht war auch faszinierend und die Kursteilnehmerinnen waren sehr nett. Am besten gefallen mir Teilnehmer. Insgesamt war die Lektion eine aufregende Erfahrung.“

Zusammenfassung

Unser Versuch, Computerspiel beim DaF-Unterricht zu benutzen, hat uns sowohl positive als auch negative Einschätzungen von unseren Studierenden gebracht. Anfangs hatten wir das Gefühl, dass wir Zeit umsonst verschwenden und das Ziel, dass wir erreichen wollten, nämlich, durch Computerspiele Werbung für deutsche Sprache zu machen, Deutschunterricht anders vorzustellen, eigentlich nicht erreichbar war. Am Ende aber haben wir gesehen, dass die Studierenden mit der Zeit mehr und besser über das Spiel sprachen, hatten wenige Sprechhemmungen, versuchten sich über ihre Eindrücken, auch kritisch, zu äußern. Sie erhielten einen Motivationsschub und hatten auch weniger Probleme, kreative Texte zu verfassen. In den Unterrichtsstunden, in denen gespielt wurde, war die Atmosphäre angenehm. Auch die sozialen Kompetenzen wurden gefördert, die Studierenden haben einander geholfen, wenn jemand beim Spiel nicht mehr weiterwusste. Diese Ergebnisse brachten uns zur Meinung, dass das Projekt doch ein Erfolg war und es sich beim Unterricht zu probieren lohnt.

REFERENCES

[1] Biermann R. Video Game (Film) Essays: Der (etwas andere) Einsatz von Computerspielen zur Unterstützung von Lernprozessen. – Themenheft, Nr. 15/16: Computerspiele und Videogames in formellen und informellen Bildungskontexten. - <https://www.medienpaed.com/issue/view/15> (Abgerufen 10.08.2020) [In Germ.]

[2] Barsch A., Erlinger H.D. Medienpädagogik. Einführung. - Klett/Cotta, Stuttgart, 2002. [In Germ.]

[3] Gobiani M., Meburishvili T. Mediennutzung und Medienverhalten bei der Identitätsbildung der Jugendlichen. - Ortsvereinigung Kutaissi der internationalen Goethe-Gesellschaft in Weimar e.V. Goethe -Tage 2012. - Kutaissi 2012, S. 170-178. [In Germ.]

[4] <http://www.news.admin.ch/NSBSubscriber/message/attachments/36261.pdf> (Abgerufen 29.09.2020)

[5] Klimmt Ch. Computerspiele und ihre pädagogische Beurteilung gestern, heute und morgen. - <https://www.stadt-koeln.de/mediaasset/content/pdf51/spiel-lernsoftware-band20.pdf> (Abgerufen 07.10.2020) [In Germ.].

**УНИВЕРСИТЕТТІК НЕМІС ТІЛІ САБАҚТАРЫНДА
КОМПЬЮТЕРЛІК ОЙЫНДАР АРҚЫЛЫ ОҚУ, ЖАЗУ, СӨЙЛЕУ
ҚҰЗІРЕТТІЛІКТЕРДІ ДАМУ**

Гобиани М.¹, Мебуришвили Т.²,
¹PhD, қауымдастырылған профессор,
²оқытушы, Акаки Церетели атындағы университет,
Кутаиси, Грузия, e-mail:gobianimiranda@hotmail.com

Андатпа. Мақала компьютерлік ойындар әлемі мен медиапедагогика ұсынатын оқу құзиреттіліктерін талдауға арналған. Студенттермен бірге өткізілген «Компьютерлік ойындар арқылы оқу, жазу мен сөйлеу» атты неміс тілінің сабақ жобасы келтірілген.

Тірек сөздер: құзиреттіліктер, оқу, жазу, сөйлеу, компьютерлік ойындар, неміс тілі

**ПОДДЕРЖКА КОМПЕТЕНЦИЙ ЧТЕНИЯ, ПИСЬМА И
ГОВОРЕНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР НА ЗАНЯТИЯХ ПО
НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ**

Гобиани М.¹, Мебуришвили Т.²,
¹PhD, ассоциированный профессор,
²преподаватель, университет им. Акаки Церетели,
Кутаиси, Грузия, e-mail:gobianimiranda@hotmail.com

Аннотация. В статье рассмотрены мир компьютерных игр и те учебные компетенции, которые предлагает медиапедагогика. В статье также представлен проект урока немецкого языка «Чтение, письмо и говорение с помощью компьютерных игр», который был осуществлён совместно со студентами.

Ключевые слова: компетенции, чтение, письмо, говорение, компьютерные игры, немецкий язык

Статья поступила 07.10.2020

УДК 378.147: 81'243
DOI 10.48371/PHILS.2020.59.4.009
МРНТИ 14.31.09

**ИНОЯЗЫЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС В УСЛОВИЯХ
ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ: ЗАДАЧИ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

Селиверстова И.А.¹

¹магистр педагогических наук, старший преподаватель
КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Казахстан
seliverstiva-irina2010@mail.ru

Аннотация. Внедрение дистанционного обучения и его составляющих в иноязычно-образовательный процесс требует решения

нескольких задач. Развитие науки и технологий предлагает новые возможности и вызовы для всех субъектов иноязычно-образовательного процесса. В данной статье рассматриваются задачи и перспективы организации иноязычно-образовательного процесса в условиях дистанционного обучения, его технологический, предметно-содержательный и психолого-педагогический аспекты, с учетом их интегрированного характера. Исследование основывалось на таких методах, как анализ отдельных источников и обобщение опыта преподавания, а также - иноязычно-образовательных практик.

Ключевые слова: иноязычно-образовательный процесс, дистанционное обучение, цифровизация, технологический предметно-содержательный и психолого-педагогический аспекты, педагогический дизайн, социальное обучение

Современные процессы, происходящие в мире, определенно оказывают влияние на развитие всех составляющих общества, в том числе образования и науки. Два таких фундаментальных документа как статья «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания» (2017) и программа «Цифровой Казахстан» (2017), представляют траектории развития, обозначая новую парадигму и координаты для повышения качества современного Казахстанского общества. Отмеченные основные направления модернизации общественного сознания, такие как конкурентноспособность; прагматизм; сохранение национальной идентичности; культ знания; эволюционное, не революционное развитие Казахстана; открытость сознания, выступают в качестве ориентиров для интеграции культурного самосознания общества и глобального пространства [1]. Программа «Цифровой Казахстан» продолжает идеи прогрессивного развития, обозначая в качестве задач повышение цифровой грамотности населения, в том числе на всех ступенях образования, предлагает идеи для формирования инновационной среды, раскрытия творческого потенциала личности и общества [2]. Дистанционное обучение предъявляет новые вызовы образованию и современному иноязычному образованию на данном этапе. С учетом представленного контекста, рассмотрим в данной статье задачи и перспективы организации иноязычно-образовательного процесса в условиях дистанционного обучения, в частности, с точки зрения технологического аспекта, предметно-содержательного и психолого-педагогического, с учетом их интегрированного характера и основываясь на таких методах исследования как анализ отдельных источников и обобщение опыта преподавания, иноязычно-образовательных практик.

Обзор возможностей дистанционного обучения с перспективы *технологического аспекта* охватывает наличие образовательных платформ и инструментов для создания электронных обучающих курсов, проведения онлайн уроков, интерактивных площадок для создания иноязычно-образовательной обучающей среды: в качестве

примера можно привести основные обучающие инструменты, такие как платформу MOODLE, проведение видео-конференцсвязи (ВКС) в ZOOM, платформу Microsoft Office 365 с разнообразными приложениями, в том числе Microsoft Teams, для проведения онлайн уроков, создание Google classroom для обмена информацией и заданиями с обучающимися; а также, разнообразные альтернативные вспомогательные ресурсы цифрового информационного пространства. Кроме того, многочисленные образовательные платформы за рубежом предлагают прохождение специализированно-профессиональных обучающих курсов по различной тематике, от ведущих университетов мира. Тем не менее, среди трудностей в технологическом плане следует отметить наличие доступа к качественной высокоскоростной сети Интернет, с учетом возможностей онлайн синхронизации технических устройств всех участников иноязычно-образовательного процесса в условиях дистанционного обучения.

Предметно-содержательный аспект иноязычно-образовательного процесса в условиях дистанционного обучения связан, собственно, с усвоением предметно-процессуальных аспектов содержания учебных курсов образовательной программы, с формированием определенных компетенций, стратегий, развитием личности «субъекта межкультурной коммуникации» [3]. При этом моделирование электронного учебного курса, структурирование предметно-процессуальных аспектов содержания изучаемого материала имеет немаловажное значение так же, как и моделирование и проведение урока в онлайн формате. Данные задачи решаются, в том числе, в контексте вопросов педагогического дизайна.

Согласно современным исследованиям, вместо известных ранее способов структурирования содержания образования, линейного и концентрического, в иноязычном образовании наиболее распространенными становятся спиралеобразный и блочно-модульный способы [3]. Если первые два способа предполагают последовательность и увеличение объема знаний, то последние два предполагают более прочное усвоение материала, при повторении и увеличении объема знаний, более оптимальный вариант решения задач современного иноязычно-образовательного процесса.

Педагогический дизайн представляет собой проектирование учебных систем, процессов, моделирование ситуаций, условий развития личностей субъектов образования, разработку продуктов – учебных курсов, материалов и т.д. [4]. Кроме того, по мнению исследователей, выделяются такие разновидности педагогического дизайна как дизайн программы или курса, учебный дизайн и дизайн оценивания [5]. Далее, согласно современным зарубежным исследованиям, существует несколько моделей педагогического дизайна: ADDIE, SAM, ALD, RASE и другие [6, 7]. Представленные примеры иллюстрируют разнообразие подходов к моделированию и структурированию содержания

электронных учебных курсов и предусматривают интегрирование основных и вспомогательных ресурсов и элементов.

По утверждению Memic-Fišić I, Vijedić N. (2017), в условиях дистанционного обучения значение имеют качественные материалы, соответствующие целям и задачам обучения и предоставляемые обучающимся возможности для интерактивного взаимодействия. Проанализировав существующие теории усвоения и изучения языков, авторы выделяют следующие три компонента, как наиболее актуальные: (1) вводимая информация, соответствующая определенному уровню знаний, языковой подготовки обучающихся (input); (2) коммуникация, т.е. интерактивное взаимодействие (interaction) и (3) возможности для производства исходящей информации (output) [8]. Данные идеи являются ключевыми для определения условий совместного моделирования, конструирования среды обучения в рассматриваемых условиях.

Не менее значимыми становятся идеи и принципы мобильного обучения, а также микрообучения.

Психолого-педагогический аспект иноязычно-образовательного процесса в условиях дистанционного обучения характеризуется новыми формами взаимоотношений всех субъектов иноязычно-образовательного процесса; взаимодействия и отношения с информационным пространством сети Интернет; подчеркивает осознание значимости утверждения, что обучение связано не только с усвоением предметно-процессуальных аспектов содержания учебных курсов, но и с обучением целостной личности с ее интегративной сущностью. Далее, отмечая взаимосвязанные характер рассматриваемых аспектов, значимость приобретают идеи социального обучения.

Влияние среды, общества, социума, социальный заказ на подготовку специалистов, вопросы социализации личности, с исторических времен, так или иначе, имеют место в образовании, в целом, и иноязычном образовании, в частности [9]. Согласно современным требованиям, смена отношений между составляющими образовательного и иноязычно-образовательного процесса, обучающего и обучаемого, на отношения «субъект» \diamond «субъект», $S1 \diamond S2$, подразумевающие новый способ взаимодействия в конструировании знаний, выступает в качестве необходимого условия социального обучения (Social Learning), которое рассматривается как нововведение в профессиональных бизнес сообществах и обучении формата e-Learning. По-сути, в представленных условиях, речь идет о получении пользователем, обучающимся, личностью знаний, информации, опыта действий через процесс интерактивного взаимодействия не только через соответствующий образовательный или пользовательский контент, ресурсы или элементы курса, например, но и в ходе взаимодействия участников между собой, как членами профессионального или обучающего сообщества. Обучающий при этом не является единственным источником знаний, но каждый участник такого сообщества делится собственным опытом, знаниями, является

личностью, проявляющей активность и ответственность в обучении, и вносит собственный вклад в обучение всех членов группы, сообщества [10]. Отмеченный формат коммуникаций в профессиональной среде имеет несколько преимуществ и может быть смоделирован также и в условиях дистанционного иноязычно-образовательного процесса.

Представленность данного явления в проектировании и разработке обучающих курсов в дистанционном иноязычно-образовательном процессе может быть обеспечена за счет включения элементов или ресурсов курса, которые позволяют участникам общаться между собой, обмениваться идеями и мнениями. Например, на платформе MOODLE можно применить такие элементы курса как «чат», «форум», причем практически, в каждый вид задания, что обеспечивает интерактивность процесса и предоставляет возможности обращения обучаемого не только к обучающему.

Актуальные идеи по организации иноязычно-образовательного процесса в условиях дистанционного обучения предлагает European Council of Modern Languages (2020), в частности, для организации школьного обучения [11]. Тем не менее, некоторые идеи могут рассматриваться как актуальные и для организации педагогического взаимодействия в системе высшего образования. Разработчики предлагают учитывать следующие моменты при организации дистанционного обучения: управление временем, управление пространством, новые формы педагогического взаимодействия, собственно, лингвистические вопросы и вызовы, а также аспекты создания инновационной обучающей среды [11]. Каждый аспект рассматривается в деталях с предложением конкретных рекомендаций.

В завершение следует отметить, учитывая новые возможности и вызовы для всех субъектов иноязычно-образовательного процесса в условиях дистанционного обучения, в связи с развитием науки и технологий, среди объективных противоречий получения иноязычного образования в условиях дистанционного обучения следует выделить противоречие между необходимостью усвоения, конструирования знаний, формирования умений, стратегий и компетенций обучающегося, с одной стороны, и способами создания условий, ситуаций, контекста для формирования индивидуальной и коллективной личности обучающегося в условиях цифровизации и дистанционного обучения. Исходя из опыта преподавания в условиях дистанционной иноязычно-образовательной среды, необходимо отметить, что значимость приобретает не столько поиск наиболее оптимальных в той или иной педагогической ситуации технологий, качество предметно-процессуальных аспектов содержания курсов образовательной программы той или иной специальности, но и формирование и осознание обучающим научно-теоретических и учебно-методических основ работы в рассматриваемых условиях, а также представление учебного материала, информации и заданий для обучающихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. Назарбаев Н.А. Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания. – 2017. – URL: https://www.akorda.kz/ru/events/akorda_news/press_conferences/statya-glavy-gosudarstva-vzglyad-v-budushchee-modernizaciya-obshchestvennogo-soznaniya
2. Государственная программа «Цифровой Казахстан». – 2017. – URL: https://www.akorda.kz/ru/official_documents/strategies_and_programs
3. Кунанбаева С.С. Теория и практика современного иноязычного образования. – Алматы, 2010. – 344 с.
4. Instructional Design. – Wikipedia. The Free Encyclopedia, 2020. – Режим доступа URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Instructional_design
5. What is educational design? WikiEducator free elearning content, 2020. – Режим доступа URL: https://wikieducator.org/Learning_and_Teaching_in_Practice/Educational_design_theory/What_is_educational_design%3F
6. Что такое педагогический дизайн? – Блог iSpring, 2020. – Режим доступа URL: <https://www.ispring.ru/elearning-insights/chto-takoe-pedagogicheskij-dizayn>
7. About RASE Pedadogical Model. Moodle and Pedagogical Design Workshop, 2020. – Режим доступа URL: <https://sites.google.com/site/hkumoodle/pedagogical-model>
8. Memić-Fišić I., Bijedić N. Teaching materials for ESL distance learning // ExELL (Explorations in English Language and Linguistics). – 5.1, 2017. – P. 40-54. – DOI: 10.2478/exell-2018-0003. – ResearchGate, 2020. – Режим доступа URL: https://www.researchgate.net/publication/330677227_Teaching_materials_for_ESL_distance_learning
9. Социальная технология. – Википедия, 2020. – Режим доступа URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%82%D0%B5%D1%85%D0%BD%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F
10. Социальное обучение – модный тренд или незаменимый инструмент? – Тренинговый портал Беларуси «Аспект», 2012. – Режим доступа URL: <http://ta-aspect.by/socialnoe-obuchenie-modnyj-trend-ili-nezamenimyj-instrument>
11. Treasure chest of resources for teachers. Council of Europe: ECML/CELV, 2020. – Режим доступа URL: <https://www.ecml.at/Resources/TreasureChestofResources/Teachers/tabid/4404/language/en-GB/Default.aspx>

REFERENCES

1. Nazarbaev N.A. Vzglyad v budushchee: modernizaciya obshhestvennogo soznaniya. – 2017. – URL: https://www.akorda.kz/ru/events/akorda_news/press_conferences/statya-glavy-gosudarstva-vzglyad-v-budushchee-modernizaciya-obshchestvennogo-soznaniya
2. Gosudarstvennaja programma «Cifrovij Kazahstan». – 2017. – URL: https://www.akorda.kz/ru/official_documents/strategies_and_programs

3. Kunanbaeva S.S. Teorija i praktika sovremennogo inozazychnogo obrazovanija. – Almaty, 2010. – 344 p.

4. Instructional Design. – Wikipedia. The Free Encyclopedia, 2020. – Rezhim dostupa URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Instructional_design.

5. What is educational design? WikiEducator free elearning content, 2020. – Rezhim dostupa URL: https://wikieducator.org/Learning_and_Teaching_in_Practice/Educational_design_theory/What_is_educational_design%3F.

6. Chto takoe pedagogicheskij dizajn? – Blog iSpring, 2020. – Rezhim dostupa URL: <https://www.ispring.ru/elearning-insights/chto-takoe-pedagogicheskij-dizajn>.

7. About RASE Pedagogical Model. Moodle and Pedagogical Design Workshop, 2020. – Rezhim dostupa URL: <https://sites.google.com/site/hkumoodle/pedagogical-model>.

8. Memić-Fišić I., Bijedić N. Teaching materials for ESL distance learning // ExELL (Explorations in English Language and Linguistics). – 5.1, 2017. – P. 40-54. – DOI: 10.2478/exell-2018-0003. – ResearchGate, 2020. – Rezhim dostupa URL: https://www.researchgate.net/publication/330677227_Teaching_materials_for_ESL_distance_learning.

9. Social'naja tehnologija. – Vikipedija, 2020. – Rezhim dostupa URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%82%D0%B5%D1%85%D0%BD%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F.

10. Social'noe obuchenie – modnyj trend ili nezamenimyj instrument? – Treningovyj portal Belarusi «Aspekt», 2012. – Rezhim dostupa URL: <http://ta-aspect.by/socialnoe-obuchenie-modnyj-trend-ili-nezamenimyj-instrument>.

11. Treasure chest of resources for teachers. Council of Europe: ECML/CELV, 2020. – Rezhim dostupa URL: <https://www.ecml.at/Resources/TreasureChestofResources/Teachers/tabid/4404/language/en-GB/Default.aspx>.

ШЕТ ТІЛДЕР ЖӘНЕ БІЛІМ БЕРУ ПРОЦЕСІ ҚАШЫҚТЫҚТАН ОҚЫТУ ЖАҒДАЙЫНДА: МІНДЕТТЕР МЕН ПЕРСПЕКТИВАЛАР

Селиверстова И.А.¹

¹педагогика ғылымдар магистрі, аға оқытушы

Абылай хан атындағы ҚазХКжәнеӘТУ,

Алматы, Қазақстан, seliverstova-irina2010@mail.ru

Аңдатпа. Бұл мақалада қашықтықтан оқыту жағдайында шетел тіліндегі білім беру үдерісін ұйымдастырудың міндеттері мен болашағы, олардың интегралды сипатын ескере отырып, оның технологиялық, пәндік-мазмұндық және психологиялық-педагогикалық аспектілері қарастырылған. Зерттеу барысында жеке дереккөздерді зерделеу, оқыту тәжірибесі мен шет тілдерге қатысты білім беру практикаларын талдап

қорыту сияқты зерттеу әдістері қолданған.

Тірек сөздер: шет тілдерге қатысты білім беру процесі, қашықтықтан оқыту, цифрландыру, технологиялық, пәндік-мазмұндық және психологиялық-педагогикалық аспектілер, педагогикалық дизайн, әлеуметтік оқыту.

FOREIGN LANGUAGE EDUCATIONAL PROCESS IN THE CONTEXT OF DISTANCE LEARNING: OBJECTIVES AND PROSPECTS

Seliverstova I.A.¹

¹Master of Pedagogical Sciences, Senior Teacher
Kazakh Ablai Khan University of International Relations and
World Languages, Almaty, Kazakhstan
seliverstiva-irina2010@mail.ru

Abstract. This article examines the tasks and prospects of organizing a foreign language educational process in the context of distance learning, its technological, subject-content and psychological-pedagogical aspects, taking into account their integrated nature. The study was based on methods such as analysis of individual sources and generalization of teaching experience, as well as foreign language educational practices.

Keywords: foreign-language educational process, distance learning, digitalization, technological, subject-matter and procedural, psychological-and-pedagogical aspects, pedagogical design, social learning

Статья поступила 25.11.2020

UDC 378:81; 332.7

DOI 10.48371/PHILS.2020.59.4.010

JRSTI 14.31.09

USAGE OF POETRY WRITING ACTIVITIES AS A WAY OF TEACHING FL ONLINE

Usserbayeva M.M.¹

¹MA, senior teacher,
Ablai Khan KazUIR and WL, Almaty, Kazakhstan
e-mail:madina_userbay@mail.ru

Abstract. The purpose of this article is to discuss strategies for writing poetry with ELLs, presents an overview of poetry forms that can be used effectively in writing lessons, and suggests some ideas for ways to share student poetry online. These tasks can be used for students with different levels of language and modified depending on their level.

Keywords: teaching poetry, poetry prompts, poetry forms, poetry exercises, poetry strategies.

The rapid development of information technologies lead to the rising requirement of using new methods and technologies in teaching foreign language. One of creative ways to teach students clearly express their ideas by using words is poetry. Teacher can start doing it by introducing the poetry of outstanding poets to the class for the analysis and discussion. Such work can inspire students to develop poetry writing skill in them step by step. Students can join to the world of poetry by participating in different Poetry Clubs and Forums. Moreover, teacher can use Facebook as a place to build up a Poetry Club with their students where they can share their works. Besides many of the poems can be archived, students can set up websites, separate poetry pages, and you tube channels. Students can also participate in a different social platforms like Poetizer. Poetizer is a social network designed for the publication, sharing and reading of poetry.

Writing poetry is a great exercise for English language learners. It gives them a chance to experiment with language and vocabulary, and to freely share their ideas without the confinement of perfect grammar or firm structures.

Here are some suggestions for getting started:

1) Read a variety of poems first. It is recommended to read a couple of different kinds of poems before assigning any writing activities.

2) Introduce different poetry forms as models. Read some poems that fit the structure or format, discuss unique rhyming or line patterns, and then have students try writing on their own, using the poems read in class as a model. Focus on each form before moving on to the next one so that students have a chance to master it.

3) Use poetry throughout the curriculum. You may also wish to use poetry writing as an activity in other content-area lessons, or trying having students write some of these poems as riddles that their classmates have to figure out.

4) Begin with simple poetry styles, as these forms offer a lot of structure and students of all English levels will find them easier to work with [1].

Here are different types of poetry forms:

Sonnet – A short, rhyming poem of 14 lines

Haiku – A poem of 3 lines where the first is 5 syllables, the middle is 7 syllables, and the last is 5.

Acrostic – A poem where the first letter of each line spells a word that fits with the theme of the poem or exposes a deeper meaning.

Limerick – This is a 5-line witty poem with the first, second, and fifth lines rhyme as do the other two with each other.

Epic – This type of poetry is a lengthy narrative poem celebrating adventures or accomplishments of heroes.

Couplet – This can be a part of a poem or stand alone as a poem of two lines that rhyme.

Free verse – This type of poem doesn't follow any rules and is free written poetry by the author [2].

Here is some ideas for creating a poem.

Acrostic

Students write their name or a key vocabulary word in capital letters down the left side of the page. Then they insert a word that begins with each vocabulary word. It may be helpful to brainstorm first. The vocabulary words can be descriptive or can refer to things that are important to the student, such as a favorite sport or musician. For example:

Rio de Janeiro

Organized

Soccer

Affectionate

It is possible to start with a class acrostic poem about a word, historic figure, or person that everyone in the class will know. Students can also try writing acrostics about everyday objects, places, feelings, or ideas.

Name Poem

Another (auto)biographical form is the name poem. While many name poems use acrostics, another common format uses this 10-line structure, which encourages students to think about themselves, their family, and what matters to them.

Line 1 Your first name

Line 2 "It means" then 3 adjectives that describe you.

Line 3 "It is the number" followed by your favorite number

Line 4 Describe a color using "It is like" but don't name the color

Line 5 "It is" and name something you remember experiencing with friends or family that makes you smile.

Line 6 "It is the memory of" and name a person who is or has been significant to you

Line 7 "Who taught me" and list 2 abstract concepts like honesty

Line 8 "When s/he" then refer to something that person did that illustrates the qualities in Line 7

Line 9 "My name is" your first name

Line 10 Begin with "It means" and use 1 or 2 sentences to state something important you believe in life

5 W's Poem

This format is a great tool for teaching students about the 5 W question words (Who? What? When? Where? Why?)

Line 1: Who or what is the poem about?

Line 2: What action is happening?

Line 3: When does the action take place? (a time)

Line 4: Where does the action take place? (a place)

Line 5: Why does this action happen? (a reason)

Cinquain

Teaching Cinquain poetry has an easy format and the opportunities for developing the nuances of vocabulary. Students of all English levels were able to create a wonderful selection of poetry — funny, sad, and beautiful. The outline follows:

One word = topic

Two words = description

Three words = adverbs

Four words = actions (-ing verbs)

One word = sum it up word

Depending on the English level of the students, the format could be changed to fewer lines. Students can work in pairs to review each other's poems and suggest some options of different vocabulary words. Students can also write cinquains about themselves or each other.

Most of these creative writing ideas are simple and open-ended. This allows your students total creative freedom to write from these *poetry prompts* in their own unique style, tone, and voice [1].

1. 7 Days, 7 Lines: Write a poem where each line/sentence is about each day of last week

2. Radio: Tune in to a radio station you don't normally listen to, and write a poem inspired by the first song or message you hear.

3. Instagram Wall: Open up either your own Instagram account or one of a friend/celebrity and write poetry based on the first picture you see.

4. How To: Write a poem on how to do something mundane most people take for granted, such as how to tie your shoes, how to turn on a lamp, how to pour a cup of coffee.

5. Last Words: Use the last sentence from the nearest book as the inspiration for the first line of your poem.

6. Listen Up: Write a poem telling someone they are better than they think they are.

7. Signs of the Times: How has a place you are familiar with changed over the past 10 years?

8. Movie Character: Think of a recent movie you watched, and create a poem about one character specifically, or an interaction between two characters that was memorable.

9. Political News: Many famous poets found inspiration from the current politics in their time. Open up a newspaper or news website, and create inspired by the first news article you find.

10. Home Planet: Imagine you are from another planet, stuck on earth and longing for home [3].

11. Look at an old photo. Write about everything not in the picture. Feel free to move to and from reality.

12. Describe a place you've never been to. Be as realistic as possible. The catch? It has to be a single word list.

13. What's the last dream you remember? Using colors and smells to describe it.

14. Finishing the sentence and continue the story... "When my head hits the pillow..."

15. In 13 words, describe your oasis [4].

Here is some other ideas for giving students with a higher level of English to work independently and create their own poems.

PERSONAL HISTORY

Look up the year you were born on Wikipedia, and you'll find a long list of events. Choose a handful you find meaningful or interesting, even if you have to do a bit of research. Then, pick one to use as a jumping off point. You can take the fictional route and imagine being a participant or observer in the event, or a more literal one and imagine all the ways this historic event has affected (or not affected) your life.

ERASURE (AKA, THE BLACKOUT POEM)

This exercise starts with a block of text, which can come from anywhere—the newspaper, a magazine, a book, the back of a cereal box. Use a pen to underline some of your favorite words in the block. Then use a marker, white out, or a pen to omit the words you don't love. Let the words left help you form your next poem.

MAKE METAPHORS (OR SIMILIES)

If you're feeling stuck, don't worry about writing an entire poem at once. Whip out a notebook and just jot down some comparisons. Start by thumbing through a book of poems, or heading outside where you can observe nature, people, and traffic. Whatever metaphors or similies you find don't have to be groundbreaking—they don't even have to make sense! If you come back to your list another day, there's a good chance you'll find at least one of those thoughts inspirational.

SENSORY OBSERVATIONS

If you feel your creative well is running dry, slow down and pay some extra attention to the world around you. With a notebook in hand, venture out and make five sensory observations for each of your five senses. For example, in a subway station, you might see white square tiles, strangers, empty chairs, a forgotten umbrella, and graffiti. It's easy to overlook the charming, interesting, or even haunting images that exist in your surroundings.

ALLITERATION LISTS

Create a list of word pairs or phrases using alliteration (or assonance, if you prefer). The key to making this exercise work is to not overthink it.

Even if a word doesn't fit perfectly within your alliteration or assonance rules, write it down. Let the sound of each word lead you to the next. You might be inspired mid-activity and just start writing, or you might need to sleep on it for a night and revisit your list with fresh eyes.

SYNONYM LISTS

Much like alliteration lists, synonym lists are like a good stretch before a sprint. Start with one word, then write down as many synonyms as you can, even if they're not a perfect match. For example, the word bored could lead you to blasé, apathetic, disenchanted, jaded, lukewarm, world-weary, and so on. And don't be afraid to use a thesaurus! Each synonym presents various shades of meaning, and you might find yourself zeroing in on a particular mood through an uncommon synonym.

IMAGINE YOU'RE SOMEONE ELSE

Whether it's King Henry the VII, Amy Winehouse, or your next door neighbor, try imagining what life is like in someone else's shoes. Not only is this a good practice of empathy, but it can help you what life is like in someone else's shoes. Not only is this a good practice of empathy, but it can help you get out of your own head. Try writing a poem from their perspective.

RECYCLE

Dust off some old poems you maybe hid away in a shoebox, or a seventh-grade homework assignment your family once hung on the fridge. You may appreciate how far your writing has come, or be surprised at how your perspective has changed. Whether you find a few gems or key phrases in your work or have an encounter with an old memory, it can be inspiring to revisit the past.

Online teaching can provide a great opportunity for teachers to implement their teaching creative techniques. Usage of poetry and its creation by students provide a good basis for the development of students 'competence in language. Teaching poetry is a very rewarding experience when done correctly. Students love to write poetry and are amazed that a few well-chosen words are able to express their innermost feelings. When students are afraid to write poetry, it is often because they are unsure of how to proceed – there are no clear-cut answers about what is right and what is wrong. Helping students to enjoy poetry at the start is the key. Thus, teaching English through the poetry is one of the most creative and challenging way of acquiring language by students [5].

REFERENCES

[1] Robertson K. Writing Poetry with English Language Learners Mode of access URL: [https://www.readingrockets.org/article/writing-poetry-english-language-learners-\(accessed: 30.10.2020\)](https://www.readingrockets.org/article/writing-poetry-english-language-learners-(accessed: 30.10.2020)).

[2] Hannah Lee Kidder. How to Write a Poem: 8 Fundamentals for Writing Poetry That's Meaningful Mode of access URL: [https://self-publishingschool.com/how-to-write-a-poem//-\(accessed: 30.10.2020\)](https://self-publishingschool.com/how-to-write-a-poem//-(accessed: 30.10.2020)).

[3] 101 poetry prompts & ideas for writing poems Mode of access URL: <https://thinkwritten.com/poetry-prompts/>-(accessed: 30.10.2020).

[4] Writing poetry for beginners. Mode of access URL: <https://www.fromwhisperstoreroars.com/blog-1/2019/4/3/writing-poetry-for-beginners/>-(accessed: 30.10.2020).

[5] 8 poetry exercises to help your creativity flow. Mode of access URL: <https://www.readpoetry.com/8-poetry-exercises-to-help-your-creativity-flow/>-(accessed: 30.10.2020).

ӨЛЕҢ ШЕТЕЛ ТІЛІН ҚАШЫҚТЫҚТАН ОҚЫТУ ТӘСІЛІ РЕТІНДЕ

Усербаева М.М.¹

¹п.ғ.м., аға оқытушы

Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ,
Алматы, Қазақстан, e-mail:madina_userbay@mail.ru

Андатпа. Бұл мақаланың мақсаты - студенттердің ағылшын тілі деңгейін көтеру үшін өлең жазу стратегиясын, поэзия түрлеріне шолу жасап, қашықтықтан оқыту барысында қолданатын тапсырмалар мен білім алушыларды ынталандыру жолдарын қарастыру. Ұсынып отырған тапсырмаларды шетел тілі әртүрлі деңгейдегі білім алушылар қолдануға болады және де тапсырмаларды тілді меңгеру деңгейіне байланысты өзгертіп тұруға мүмкіндік туындайды.

Тірек сөздер: поэзияны үйрету, поэтикалық көмекшілер, поэзия түрлері, ақындық жаттығулар, поэтикалық стратегиялар.

СТИХИ КАК СПОСОБ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ОНЛАЙН

Усербаева М.М.¹

¹м.п.н., ст. преподаватель

КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Алматы, Казахстан
e-mail:madina_userbay@mail.ru

Аннотация. Цель этой статьи - обсудить стратегии написания стихов для улучшения уровня английского языка студентов, представить обзор форм поэзии и задания, которые можно эффективно использовать при проведении уроков, и предложить некоторые идеи о том, как стимулировать учащихся для написания стихов в режиме онлайн. Эти задания можно использовать для учащихся с разным уровнем владения языком и изменять в зависимости от их уровня.

Ключевые слова: обучение поэзии, поэтические подсказки, формы поэзии, поэтические упражнения, поэтические стратегии.

Статья поступила 03.11.2020

Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ
ХАБАРШЫСЫ
“ФИЛОЛОГИЯ ҒЫЛЫМДАРЫ” сериясы

ИЗВЕСТИЯ
КазУМОиМЯ имени Абылай хана
серия “ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ”

BULLETIN
of Ablai Khan KazUIRandWL
Series “PHILOLOGICAL SCIENCES”

4 (59) 2020
ISSN 2411-8745 (Print)
ISSN 2709-9245 (Online)

ismagulova.b@mail.ru

Отпечатано в издательстве “Полилингва”
«Издательство не несет ответственности за содержание авторских материалов
и не предоставляет гарантий в связи с публикацией фактов,
данных результатов и другой информации»

Директор издательства:
Есенгалиева Б.А.

Компьютерная верстка:
Кынырбеков Б.С.

Подписано в печать 14.12.2020 г.
Формат 70x90 1/8. Объем 11,2 п.л. Заказ № 1068. Тираж 300 экз.
Отпечатано в издательстве «Полилингва»
КазУМОиМЯ имени Абылай хана



Издательство “Полилингва” КазУМОиМЯ имени Абылай хана
050022, г. Алматы, ул. Муратбаева, 200
Тел.: +7 (727) 292-03-84, 292-03-85, вн. 21-19
E-mail: kazumo@ablaikhan.kz, ablaikhan@list.ru